

Progettazione e constuzione di un mini-corpus del parlato bilingue: struttura e raccolta di dati

Vuk, Andrea

Undergraduate thesis / Završni rad

2019

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Pula / Sveučilište Jurja Dobrile u Puli**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:137:389555>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-08-01**



Repository / Repozitorij:

[Digital Repository Juraj Dobrila University of Pula](#)



Sveučilište Jurja Dobrile u Puli

Università “Juraj Dobrila” di Pola

Fakultet za interdisciplinarne, talijanske i kulturološke studije

Facoltà di studi interdisciplinari, italiani e culturali

ANDREA VUK

**PROGETTAZIONE E COSTRUZIONE DI UN MINI – CORPUS DEL
PARLATO BILINGUE: STRUTTURA E RACCOLTA DI DATI**

ZAVRŠNI RAD / TESI DI LAUREA TRIENNALE

Pola, 2019

Sveučilište Jurja Dobrile u Puli

Università “Juraj Dobrila” di Pola

Fakultet za interdisciplinarne, talijanske i kulturološke studije

Facoltà di studi interdisciplinari, italiani e culturali

ANDREA VUK

**PROGETTAZIONE E COSTRUZIONE DI UN MINI – CORPUS DEL
PARLATO BILINGUE: STRUTTURA E RACCOLTA DI DATI**

ZAVRŠNI RAD / TESI DI LAUREA TRIENNALE

JMBAG / N. MATRICOLA: 0303058471

Redoviti student / Studente regolare: Andrea Vuk

Studijski smjer / Corso di laurea: Talijanski jezik i književnost / Lingua e letteratura italiana

Predmet / Corso: Sociolingvistika/ Sociolinguistica

Znanstveno polje: Humanističke znanosti

Znanstvena grana: Filologija

Mentorica / Relatrice: Nada Poropat Jeletić

Pula, rujan 2019. / Pola, settembre 2019



IZJAVA O AKADEMSKOJ ČESTITOSTI

Ja, dolje potpisana Andrea Vuk, kandidat za prvostupnika talijanskog jezika i književnosti ovime izjavljujem da je ovaj Završni rad rezultat isključivo mogega vlastitog rada, da se temelji na mojim istraživanjima te da se oslanja na objavljenu literaturu kao što to pokazuju korištene bilješke i bibliografija. Izjavljujem da niti jedan dio Završnog rada nije napisan na nedozvoljen način, odnosno da je prepisan iz kojega necitiranog rada, te da ikoji dio rada krši bilo čija autorska prava. Izjavljujem, također, da nijedan dio rada nije iskorišten za koji drugi rad pri bilo kojoj drugoj visokoškolskoj, znanstvenoj ili radnoj ustanovi.

Student

Andrea Vuk

U Puli, 27.09. , 2019. godine



IZJAVA

o korištenju autorskog djela

Ja, Andrea Vuk dajem odobrenje Sveučilištu Jurja Dobrile u Puli, kao nositelju prava iskorištavanja, da moj završni rad pod nazivom PROGETTAZIONE E COSTRUZIONE DI UN MINI – CORPUS DEL PARLATO BILINGUE: STRUTTURA E RACCOLTA DI DATI koristi na način da gore navedeno autorsko djelo, kao cjeloviti tekst trajno objavi u javnoj internetskoj bazi Sveučilišne knjižnice Sveučilišta Jurja Dobrile u Puli te kopira u javnu internetsku bazu završnih radova Nacionalne i sveučilišne knjižnice (stavljanje na raspolaganje javnosti), sve u skladu s Zakonom o autorskom pravu i drugim srodnim pravima i dobrom akademskom praksom, a radi promicanja otvorenoga, slobodnoga pristupa znanstvenim informacijama.

Za korištenje autorskog djela na gore navedeni način ne potražujem naknadu.

U Puli, 27.09. 2019. (datum)

Potpis

Andrea Vuk

INDICE:

1. INTRODUZIONE.....	1
2. NOZIONI CONCETTUALI E TEORICHE DI BASE	2
2.1. Corpora del linguaggio parlato	4
2.2. Il <i>Croatian Adult Spoken Language Corpus</i>	7
3. COMMUTAZIONE DI CODICE.....	10
4. IMPIANTO METODOLOGICO	13
4.1. Trascrizione dei dati audio, codifica e segmentazione del materiale raccolto	13
4.2. Questionario sociolinguistico somministrato	17
5. ANALISI DEI DATI: FUNZIONI DELLA COMMUTAZIONE DI CODICE	32
6. CONCLUSIONE	45
7. BIBLIOGRAFIA	46
8. APPENDICE 1- Consenso.....	48
9. APPENDICE 2 - Questionario sociolinguistico somministrato	50
10. APPENDICE 3- Dati ricavati dal questionario sociolinguistico somministrato.....	55
11. APPENDICE 4 - Trascrizioni in CLAN	65
12. RIASSUNTO	138
13. SUMMARY	139
14. SAŽETAK.....	140

1. INTRODUZIONE

La presente tesi è incentrata sulla descrizione del processo metodologico di progettazione e costruzione di un piccolo corpus del parlato bilingue, onde poter condurre l'analisi funzionale della commutazione di codice, pratica tipica dei discorsi bilingui informali.

La prima parte del lavoro comprende un'introduzione concettuale e teorica sui corpora in generale (che cosa sono, in che modo funzionano, come si sono sviluppati nel corso della loro breve storia), nonché sui corpora del linguaggio parlato. Verranno infatti spiegate dettagliatamente le teorie formulate da linguisti di spicco. Un sottocapitolo è dedicato al corpus parlato della lingua croata, il HrAL, uno dei più vasti e importanti *database* linguistici in Croazia.

In seguito verrà tracciata una panoramica teorica inerente al fenomeno della commutazione di codice, detta anche code switching. Tale fenomeno riveste un ruolo di capitale importanza per quanto concerne l'analisi del discorso bilingue in contesti informali ed è particolarmente presente nel contesto bilingue istriano.

La seconda parte della tesi riguarda la descrizione dell'apparato metodologico applicato per la pianificazione, la costruzione e l'organizzazione del corpus, in particolare delle norme previste dall'apparato computazionale utilizzato. Infatti, le trascrizioni raccolte sono state elaborate utilizzando gli strumenti messi a disposizione dalla banca dati chiamata *Talkbank*, ovvero le registrazioni raccolte sono state trascritte, codificate e segmentate in unità comunicative in base a criteri sintattici usando il formato di trascrizione *Codes for human analysis and transcription*, comunemente chiamato CHAT. Inoltre, le trascrizioni sono state connesse ai corrispondenti file audio per garantire l'autenticità del materiale raccolto e rendere possibile l'applicazione di ulteriori analisi fonetiche e fonologiche. Tali trascrizioni sono state elaborate di seguito grazie al software *Computerised language analysis* (CLAN).

Nell'ultimo capitolo si presentano i risultati dell'analisi degli enunciati in cui è presente la commutazione di codice, ovvero i punti più salienti dell'analisi funzionale di tale fenomeno linguistico.

2. NOZIONI CONCETTUALI E TEORICHE DI BASE

Di seguito si presenta una panoramica concettuale inerente alla linguistica dei corpora, allo sviluppo della linguistica dei corpora in senso diacronico e all'apparato teorico della disciplina linguistica in questione. Particolare attenzione è data ai corpora del linguaggio parlato e alle loro caratteristiche, ovvero all'ausilio degli strumenti computazionali in tale contesto.

La linguistica dei corpora è il ramo della linguistica il cui strumento principale sono i corpora¹. Quest'ultimi sono collezioni di testi selezionati e organizzati per facilitare le analisi linguistiche, o secondo la definizione di W. Nelson Francis, una collezione di testi rappresentativi di un dato idioma utilizzato per l'analisi linguistica.² Stando a Sinclair³, i corpora sono “una collezione di testi del linguaggio naturale scelti per caratterizzare uno specifico stato o una varietà di una lingua”⁴. Risulta rilevante tenere in considerazione la tipologia dei testi che vengono raccolti e inclusi in un corpus, ovvero i tratti che devono avere in comune per garantire una certa omogeneità. Inoltre, i testi che compongono un corpus, che potenzialmente possono essere scritti, orali (trascrizioni di registrazioni) o multimediali, devono essere autentici, ricorrenti nell'uso, in formato elettronico, rappresentativi di uno “stato o di una varietà di una lingua”⁵. I corpora rappresentano dunque delle banche dati, ovvero “raccolte di testi, dati o altri elementi sistematicamente indipendenti e individualmente accessibili mediante mezzi elettronici o in altro modo”⁶. Siccome sono per definizione un insieme finito, i corpora rappresenteranno solo un sottoinsieme della *langue*⁷. Prendendo in considerazione l'aspetto tecnico del corpus, essi rappresentano un insieme finito, codificato in formato elettronico e trattato in modo uniforme (il processo della *tokenizzazione*) da poter essere “gestibili ed interrogabili informaticamente”⁸ per le finalità dell'analisi linguistica. Il *token* viene comunemente definito come la parte minima di un corpus, ovvero “l'unità minima in cui è diviso il testo elettronico (che, nel caso più semplice e

¹ Barbera M., (2013: 6), consultato il 19 luglio 2019.

² Rossini Favretti R., (2000: 40), consultato il 19 luglio 2019.

³ John McHardy Sinclair (14 giugno 1933 – 13 marzo 2007) uno dei pionieri della linguistica dei corpora.

⁴ Rossini Favretti R., (2000: 41), consultato il 19 luglio 2019.

⁵ Rossini Favretti R., (2000: 41), consultato il 19 luglio 2019.

⁶ Rossini Favretti R., (2000: 41), consultato il 19 luglio 2019.

⁷ Barbera M., (2013: 16), consultato il 26 luglio 2019.

⁸ Barbera M., (2013: 18), consultato il 19 luglio 2019.

tipico di un corpus di 'testo scritto', caso che useremo qui come campione, per il computer è solo una lunga stringa di caratteri) di cui è costituito il corpus;”⁹. Per tokenizzazione, invece, si intende “materialmente la serie di operazioni necessarie per rendere ogni parola (od elemento significativo del testo, come, in direzione intraverbale, i grafoclitici e, in direzione extraverbale, le *multiword*) visibile come *token* dalla macchina, tipicamente individuandolo con spazi prima e dopo: la tokenizzazione è, in altri termini, il requisito davvero minimo perché un insieme di testi si possa considerare un corpus”¹⁰. Per facilitare l’uso de corpora sono state perfezionate varie strategie per automatizzare il più possibile le procedure: dai modelli inseriti direttamente nei *tagger*, fino alle applicazioni AWK. (vedi Berbera 2013).

La storia dei corpora inizia con il *Brown Corpus of American Written English*, il “padre” di tutti i corpus moderni. Esso è stato pubblicato nel 1964 da Winthrop Nelson Francis e Henry Kučera presso la Brown University (Rhode Island). Si tratta del primo corpus che rispetta in ogni aspetto la definizione moderna del corpus. Importante è anche il lavoro di Charles Carpenter Fries negli anni ’50 del secolo scorso, che presenta una grammatica descrittiva della lingua inglese che si basa sulla catalogazione di 250.000 parole prese da conversazioni telefoniche.

La linguistica dei corpora nel suo contesto anglosassone viene vista come una novità, mettendo in evidenza gli aspetti quantitativi rispetto a quelli qualitativi e opponendosi al generativismo. In questo contesto, quindi, la linguistica dei corpora si costruisce attorno ad un atteggiamento di antigerativismo radicale. Infatti, celebre è l’affermazione formulata ad un importante convegno in Texas alla fine degli anni ‘50 dal filosofo, scienziato cognitivista, linguista teorico e attivista politico, Noam Chomsky, che sostiene che i corpus rappresentano delle distorsioni della realtà comunicativa in quanto non rappresentativi¹¹. Mettendo in dubbio l’efficacia e la qualità dei corpora, tale atteggiamento ha portato a molte difficoltà e ostruzioni finanziarie per i progetti computazionali legati ai corpora di un’intera generazione di linguisti.

La tradizione anglofona dei corpora si dimostra assai importante nell’ambito del panorama mondiale in prospettiva diacronica e sincronica, però non ci si può scordare di quella italiana,

⁹ Berbera M., (2013: 22), consultato il 30 luglio 2019.

¹⁰ Berbera M., (2013: 22), consultato il 31 luglio 2019.

¹¹ Any natural corpus will be skewed. Some sentences won’t occur because they are obvious, others because they are false, still others because they are impolite. The corpus, if natural, will be so wildly skewed that the description would be no more than a mere list” (“Ogni corpus naturale rappresenta una distorsione. Alcune frasi non si verificheranno perché sono ovvie, altre perché false, altre ancora perché scortesie. Il coprus, se naturale, rappresenta una distorsione tanto che non è altro che una semplice lista.”) (Berbera 2013: 40).

messa spesso da parte dalla manualistica. Uno dei rappresentanti principali in questo campo della linguistica è il linguista, filosofo e lessicografo Francesco Sabatini, che fu il presidente dell'Accademia della Crusca e viene considerato uno dei più ingegnosi linguisti italiani. Secondo il Sabatini il procedimento chiamato *corpus based* si trova alla base della storia della linguistica italiana, prendendo in considerazione il fatto che il Dizionario della Crusca, un documento di capitale importanza, è stato formato sulla base di una raccolta di testi¹². Dice inoltre il Sabatini che: “il fare preciso ricorso ad un corpus di testi è una costante nell'intera nostra tradizione grammaticografica e lessicografica e, in termini ancora più ampi, nella storia delle dispute linguistiche fin dall'epoca di Dante. Una costante che trova la sua ragion d'essere in una condizione particolare, solitamente considerata penalizzante, della nostra lingua: la sua nascita attraverso l'opera di scrittori e la sua lunga permanenza in vita attraverso l'uso scritto, e quindi grazie al continuo sostegno dato da un canone”¹³. Quindi, rivedendo le considerazioni del Sabatini sulle origini della lingua italiana, possiamo vedere chiaramente che la tradizione linguistica italiana ha tutte le caratteristiche essenziali per poter rivestire un ruolo fondamentale per la linguistica dei corpora.

2.1. Corpora del linguaggio parlato

Negli ultimi due decenni è aumentato l'interesse per i corpora del linguaggio parlato e ciò ha contribuito alla nascita e allo sviluppo di nuovi corpora. Secondo la definizione del linguista danese Wichmann i corpora del linguaggio parlato servono per capire la natura del linguaggio umano e della comunicazione. Tali corpora si basano su discorsi orali e spontanei o semi-spontanei, tratti da situazioni naturali che contengono elementi tipici del parlato non pianificato, come le esitazioni, le ripetizioni, gli errori non intenzionali ecc¹⁴. Kuvač Kraljević e Hržica affermano giustamente che il linguaggio parlato è un fenomeno multidimensionale, definito da una varietà di stili, registri e dialetti. Tutte le possibili varianti stilistiche e linguistiche sono impossibili da catturare in un singolo corpus, pertanto i corpora vengono programmati e progettati a seconda degli obiettivi e delle esigenze del singolo ricercatore¹⁵, in seno a una delle tipologie più ricorrenti, tra cui annoveriamo: i corpora generali e

¹² Barbera M., (2013: 14), consultato il 2 agosto 2019.

¹³ Barbera M., (2013: 14), consultato il 2 agosto 2019.

¹⁴ Kuvač Kraljević J. e Hržica G., (2016: 87), consultato il 2 agosto 2019.

¹⁵ Kuvač Kraljević J. e Hržica G., (2016: 88), consultato il 2 agosto 2019.

specialistici, i corpora di riferimento, i corpora archivistici, i corpora di testi interi o di campioni di testi¹⁶.

Per quanto concerne la progettazione e la costruzione di un corpora del linguaggio parlato esistono tre fattori cruciali che vanno presi in considerazione:

1. l'autenticità del corpus;
2. la rappresentatività del corpus;
3. il criterio usato per il campionamento.

Rispettare tutti e tre i criteri durante la costruzione di un corpus del linguaggio parlato può essere alquanto problematico e difficoltoso, siccome la lingua parlata spontanea, non pianificata, risulta essere molto meno normativizzata rispetto alla lingua dei corpora scritti e numerose sono le questioni di confronto tra i criteri qualitativi e quantitativi¹⁷. Infatti, Favretti nota che “nonostante l'estensione della dimensione a centinaia di milioni di parole, ogni corpus rappresenta un campione limitato della lingua in uso. Un'operazione del campionamento, per quanto estesa, risulta inevitabilmente semplificata rispetto alla complessità del fenomeno in esame. Pur incorporando selezioni probabilistiche nella costruzione del corpus, ci è apparso che nel passaggio del campione alla generalizzazione fosse opportuno prevedere un'approssimazione per gradi che consentisse il massimo di flessibilità e dinamicità al modello proposto¹⁸. Nonostante tutte le problematiche, l'importanza e il contributo teorico ed empirico dei corpora del linguaggio parlato autentici, validi e rappresentativi è senz'altro innegabile in quanto “mirando in prospettiva tradizionale all'analisi induttiva di dati linguistici autentici per risalire a conclusioni valide ad un livello più ampio e generalizzato dello studio linguistico, la base empirica debba necessariamente aderire a criteri di rappresentatività, costituisca cioè un campione, un *sample*, della lingua analizzata che ne riproduca idealmente, seppur 'in miniatura', tutte le caratteristiche, pur nell'impossibilità di avere, in ultima analisi, le stesse uguali ed identiche caratteristiche della lingua oggetto di analisi. Questa aporia è ragione delle varie oscillazioni che si sono avute su questo principio, che si sono tradotte di solito nella difficile arte del bilanciamento dei corpora, arte tanto indispensabile quanto idiosincrica: un qualsiasi bilanciamento, infatti, non può essere tale che in base ad una data finalità, ed essendo le finalità di un progetto di ricerca virtualmente infinite, lo sono pertanto anche i bilanciamenti possibili¹⁹. Ovviamente,

¹⁶ Rossini Favretti R., (2000: 42), consultato il 3 agosto 2019.

¹⁷ Kuvač Kraljević J. e Hržica G., (2016: 88), consultato il 3 agosto 2019.

¹⁸ Rossini Favretti R., (2000: 46), consultato il 3 agosto 2019.

¹⁹ Barbera M., (2013: 44-45), consultato il 3 agosto 2019.

l'autenticità dei testi rappresenta un altro valore di base. Infatti il rigore scientifico minuzioso prestato durante la raccolta dei dati linguistici rappresenta uno degli oggetti di studio della linguistica introspettiva²⁰.

Oltre all'autenticità e alla rappresentatività dei corpora, cruciale è tutto il processo metodologico della raccolta del materiale scritto o orale, ovvero tutte le informazioni extralinguistiche che riguardano il contesto comunicativo in cui quest'ultimo è stato raccolto. Per i corpora del parlato sono generalmente molto rilevanti le informazioni sociodemografiche, sociolinguistiche e psicolinguistiche dei parlanti che producono gli enunciati che vengono trascritti e alle situazioni comunicative (chi parla con chi, di che cosa, quando, perché e come). Pure la dimensione del corpus (in senso quantitativo) gioca un ruolo molto importante. Con il progresso tecnologico computazionale nel campo della linguistica dei corpora si ha avuto un crescente aumento delle dimensioni dei corpus. Il milione di *token* del *Brown corpus* è seguito da cento milioni di *token* del *British National Corpus*, fino a raggiungere un miliardo e mezzo di *token* dell' *Web as Corpus*. Secondo la statistica dei corpora, un alto numero di *token* rappresenta un grosso vantaggio in prospettiva analitica, dato che più sono alti i numeri, tanto più saranno esatti i calcoli statistici²¹. Comunque, i corpora di dimensioni molto più ridotte, controllati e annotati appropriatamente, rivestono un ruolo chiave nell'evoluzione della linguistica dei corpora. Annoveriamo i 250.000 *token* del modello iniziale di Fries e il corpus *Surface and underlying structural analysis of natural English*, il cui prestigio non va assolutamente sottovalutato in ambito anglosassone (quest'ultimo contiene soltanto 140.000 *token*). In questo contesto bisogna prendere in considerazione pure i corpora di monitoraggio. Questi corpora regolano il regolare flusso di inserimento governato da un sistematico aggiornamento di dati eseguito da un insieme di filtri, basati su una selezione eseguita su dati nuovi e su dati inseriti in precedenza. Il modo in cui funzionano i corpora di monitoraggio permette che i parametri che determinano e caratterizzano l'estensione di un corpus negli ultimi decenni vengano annullati del tutto²². Inoltre, la configurazione dinamica dei corpora risulta essere molto vantaggiosa, siccome le possibilità dovute all'avanzamento tecnologico dei supporti computazionali e alle banche dati permettono di raggruppare un maggior numero di testi nuovi senza che ci sia il bisogno di eliminare quelli già presenti, che possono venir considerati vecchi o obsoleti. Qui si apre la possibilità di dirigere allo stesso tempo un corpus determinato dalle sue componenti primarie e un corpus di monitoraggio che ha la possibilità di registrare i mutamenti e le trasformazioni

²⁰ Barbera M., (2013: 45), consultato il 3 agosto 2019.

²¹ Barbera M., (2013: 45), consultato il 4 agosto 2019.

²² Rossini Favretti R., (2000: 44-45), consultato il 4 agosto 2019.

che vengono adoperate in u dato momento. Quindi è possibile avere l'accesso ad un corpus nella sua forma finale, sia in rete o su un USB *stick*, soggetto ad aggiornamenti che fornisce il monitoraggio, come pure l'inserimento dei sottocorpora aggiuntivi rappresentativi di altre varietà²³. Conclude Rossini che è possibile, dunque, procedere con la “programmazione di un corpus la cui dimensione, pur essendo configurata come ‘ampia’, non è stata predeterminata ma posta in relazione alla selezione delle varietà linguistiche considerate rappresentative e, in quanto tale, collocata come obiettivo di una fase intermedia della ricerca, successiva alla composizione di un corpus pilota”²⁴.

2.2. Il *Croatian Adult Spoken Language Corpus*

Per quanto concerne lo sviluppo della linguistica dei corpora orali in Croazia, capitale importanza riveste il corpus del croato parlato di parlanti adulti, intitolato *Croatian Adult Spoken Language Corpus (HrAL)*, nato in seno ad un progetto di ricerca dell'Università degli Studi di Zagabria e finanziato dal Ministero per la Scienza e per l'Istruzione della Repubblica di Croazia. L'obiettivo del progetto era quello di rappresentare la lingua croata parlata (in contesti informali e semi-formali), tenendo conto di tutte le varietà linguistiche regionali e delle stratificazioni verticali e orizzontali²⁵. Il HrAl, composto da 279.885 *token* e 129.061 *type*, è reperibile nell'ambito della banca dati TalkBank, un importantissimo e ampio *database* di corpora del linguaggio parlato che contiene corpora scritti in varie lingue mondiali. TalkBank permette agli utenti l'accesso completo ai suoi corpora (*Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International Public License*: <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/legalcode>)²⁶.

Per realizzare il progetto del HrAL è stato raccolto molto materiale in formato di registrazioni audio dal 2010 al 2012, dal 2014 al 2015 e, infine, durante l'anno 2016. I parlanti, provenienti da tutte le regioni della Croazia, fanno parte di tutte le fasce d'età (adulta), per ragioni di rappresentatività. Le conversazioni in contesti informali, intimi, familiari o amichevoli (pranzi, raduni informali e situazioni sociali spontanee), avvengono in gruppi che vanno da 3 a 8 interlocutori. Per garantire l'anonimato ai partecipanti del HrAl, il che è estremamente

²³ Rossini Favretti R., (2000: 45), consultato il 4 agosto 2019.

²⁴ Rossini Favretti R., (2000: 45), consultato il 4 agosto 2019.

²⁵ Kuvač Kraljević J. e Hržica G., (2016: 88), consultato il 5 agosto 2019.

²⁶ Kuvač Kraljević J. e Hržica G., (2016: 99), consultato il 6 agosto 2019.

importante considerare le piccole dimensioni delle comunità all'interno delle quali sono state raccolte molte registrazioni, i nomi, i cognomi e gli indirizzi esatti dei partecipanti sono stati omessi. I nomi dei partecipanti sono stati anonimizzati del tutto. Ogni partecipante viene identificato con un'unica sequenza formata da tre lettere (il cosiddetto codice di identificazione).

Durante il periodo di raccolta dei dati per la formazione del corpus hanno partecipato vari gruppi di investigatori e di parlanti. La maggior parte degli investigatori sono studenti dell'Università di Zagabria e i membri delle loro famiglie o gruppi di amici e conoscenti. Tutti i parlanti sono stati informati sui fini della ricerca e sulla procedura di campionamento, hanno compilato dei questionari inerenti al loro *background* sociodemografico e sociolinguistico e hanno firmato dei formulari per permettere di utilizzare i dati raccolti per scopi scientifici.

Infatti, dopo aver dato il proprio consenso firmato è stato detto ai parlanti che i loro discorsi sarebbero stati registrati in un dato momento in una delle seguenti 4 settimane, ma che non sarebbero stati informati esattamente quando, per garantire la genuinità conversazionale. Agli investigatori è stato detto di partecipare il meno possibile alle conversazioni per non incidere e canalizzare potenzialmente la conversazione. In alcuni momenti gli investigatori erano del tutto assenti durante la registrazione delle conversazioni. Qualsiasi intervento da parte degli investigatori veniva segnato durante le trascrizioni con dei codici specifici.

Le registrazioni della durata approssimativa di 15 minuti sono state raccolte in tutte le regioni croate e soprattutto nei dintorni della capitale (Zagabria), dove risiede più di un quarto dell'intera popolazione. La maggior parte dei residenti di Zagabria, inoltre, proviene da varie parti della Croazia, come pure dalla Serbia, dalla Bosnia e altre zone dell'Europa, e quindi esiste un'alta probabilità che il loro parlato rappresenti un misto di varietà linguistiche. I partecipanti sono persone adulte di madrelingua o prima lingua croata. Gli investigatori hanno dovuto prelevare parlanti esenti da difficoltà nel parlato o nello sviluppo cognitivo. Il numero originale di persone aderenti al progetto era di 636, ma 19 di loro si sono ritirati dal progetto durante il campionamento e l'analisi, lasciando infine gli investigatori con 617 partecipanti e 165 trascrizioni.

I dati audio raccolti sono stati trascritti e codificati, tenendo conto di una vasta gamma di caratteristiche fonetiche e prosodiche²⁷. Di centrale importanza ai fini della ricerca è stata la

²⁷ Kuvač Kraljević J. e Hržica G., (2016: 91), consultato il 5 agosto 2019.

codificazione degli elementi frasali, segmentati in unità comunicative in base a criteri sintattici.

Le trascrizioni sono state condotte in virtù delle regole standard della piattaforma Talkbank, seguendo le norme per la codificazione e il formato di trascrizione propri del *software Codes for human analysis and transcription*, o comunemente chiamato CHAT, ovvero del *Computerised language analysis*, o CLAN (ambedue strumenti computazionali utilizzati nell'ambito di Talkbank)²⁸. Ogni trascrizione è stata ricontrollata due volte da ricercatori esperti, e inoltre ogni trascrizione è stata verificata dal programma CHECK di CLAN. Gran parte delle trascrizioni sono state connesse ai corrispondenti file audio usando la funzione *Transcriber* di CLAN, per garantire l'autenticità dei dati raccolti e trascritti e facilitare ulteriori ricerche fonetico-prosodiche.

HrAL ha chiaramente il potenziale necessario per situarsi alla base delle ricerche sui cambiamenti sincronici della lingua parlata in Croazia, considerato il suo valore di contributo scientifico oggettivo e sistematico, rappresentativo e autentico. Ci si auspica che il corpus venga ulteriormente sviluppato longitudinalmente durante un periodo prolungato per poter servire anche come un potentissimo attrezzo per la ricerca dei cambiamenti diacronici²⁹. Oltre ad essere una ricca fonte analitica per la grammatica del parlato e per la produttività verbale in generale. Siccome contiene dati sociodemografici e sociolinguistici chiave dei parlanti, tali variabili possono servire per una vasta gamma di studi statistico-quantitativi, come pure di studi che coniugano ricerche quantitative e qualitative (ad. esempio per cercare di analizzare come una specifica varietà dialettologica varia nel tempo rispetto a diverse fasce d'età, ovvero generazioni di parlanti, ecc.).³⁰

²⁸ Vedi il sito web ufficiale: <https://talkbank.org/share/rules.html> e Mac Whinney (2007).

²⁹ Kuvač Kraljević J. e Hržica G., (2016: 100), consultato il 8 agosto 2019.

³⁰ Kuvač Kraljević J. e Hržica G., (2016: 99-100), consultato il 7 agosto 2019.

3. COMMUTAZIONE DI CODICE

La commutazione di codice è un fenomeno tipico del bilinguismo e delle situazioni di contatto linguistico. Pertanto, è necessario spiegare brevemente che cosa si intende per bilinguismo. Il bilinguismo a livello del parlante singolo prevede la facoltà di utilizzare attivamente due codici linguistici (bilinguismo individuale). Il bilinguismo comunitario, invece, prevede la presenza di (almeno) due codici linguistici a livello della comunità parlante in un dato ambiente linguistico. Il bilinguismo rappresenta una condizione dinamica e può variare nel tempo, a seconda di specifici variabili che fanno parte della sfera extralinguistica (ad es. età, status sociale, status economico, livello di istruzione, ecc.) e che incidono sul comportamento linguistico. Gli ambienti linguistici bilingui (o plurilingui) sono terreni fertili in cui si realizzano le numerose conseguenze del contatto di lingue (e culture), tra cui la commutazione di codice.

La Regione istriana rappresenta una realtà bilingue in cui la lingua croata e la lingua italiana sono ufficialmente riconosciute come lingue ufficiali dallo Statuto della Regione. Accanto alle due lingue ufficiali, sulla penisola vengono parlati altri idiomi slavi e romazi. Nell'ambito della sfera cratofona, annoveriamo senz'altro il dialetto ciacavo quale koine' regionale e le varianti locali dello stesso. Per quanto riguarda gli idiomi romanzi, il dialetto istroveneto rappresenta la lingua materna/prima di quasi tutti i parlanti italofoeni istriani. Importanti, anche se sempre meno usati, sono pure i dialetti istrioti di Rovigno, Valle, Dignano, Gallesano, Fasana e Sissano. Sul bilinguismo istriano sono stati scritti molti saggi scientifici e libri³¹, come pure sulla commutazione di codice, tipica dei parlanti bilingui istriani.³²

³¹ Scotti Jurić, Rita; Maticchio, Isabella (Arcibel Editores, 2015)

Norma linguistica e miscuglio linguistico: I "Racconti di Guerra" di Nelida Milani.

Maticchio, Isabella, Centro di studi filologici e linguistici siciliani, 2014 *Il code-switching di giovani istriani bilingui nelle chat dei social networks.*

Maticchio, Isabella; Scotti Jurić, Rita, *Centro di ricerche storiche Rovigno*, (2014)

Motivazioni per l'uso della lingua madre nella classe di L2: analisi dell'interazione verbale

Scotti Jurić, Rita, (2016 Institute of knowledge management), *Višejezični i multikulturalni odnosi na istarskom poluotoku: različiti jezični kodovi za izražavanje iste realnosti.*

Maticchio, Isabella; Scotti Jurić, Rita, *Motivazioni per l'uso della lingua madre nella classe di L2: analisi dell'interazione verbale.*

Scotti Juric, R. (2003). Bilinguismo precoce: funzione e usi linguistici. Rijeka/Pula: Edit, Pietas Iulia.

Scotti Juric, R. (2001). Il dialetto istroveneto: può diventare un problema? Tabula, 4. Pula: Faculty of humanities and social sciences.

³²Blagoni, R. (2001). L'italiano in Istria: stato delle cose e riflessioni sociolinguistiche preliminari. *Plurilinguismo*, 8, Forum, 81-88. Udine.

Filipi, G. (1987). Alcuni aspetti diacronici del bilinguismo. *Scuola nostra*, 19, 171-179. Rijeka: Edit.

Un altro aspetto tipico degli ambienti linguistici misti e particolarmente del contesto bilingue istriano nello specifico è quello della diglossia, “che include il rapporto di complementarità verticale e una differenziazione funzionale tra una varietà linguistica alta e una bassa nel repertorio di un gruppo di parlanti, ovvero in Istria il doppio rapporto diglottico tra il dialetto istroveneto e l'italiano (standard, ossia medio-colloquiale) e tra il croato (standard, ossia medio-colloquiale) e il ciacavo (Milani Kruljac 1990)³³. Tale stratificazione prevede l'uso di specifici codici linguistici in ambiti formali (croato, italiano) e quelli informali (ciacavo, istroveneto). Per i fini della presente tesi, particolarmente importante è la stratificazione funzionale tra l'istoveneto e il croato, ovvero tra l'italiano e il croato.

Come spiegano Županović Filipin e Tolić, la commutazione di codice, uno dei fenomeni più rilevanti del contatto linguistico (in situazioni di bilinguismo, ovvero diglossia) e più tipicamente presente nell'ambito della produzione verbale dei parlanti bilingui, rappresenta il "passaggio da una lingua all'altra all'interno del discorso di uno stesso parlante“, ovvero "l'uso di due o più lingue in uno stesso evento linguistico da uno stesso parlante (Tikka 2009:6)³⁴.

Nonostante i numerosi pregiudizi negativi sulla comunicazione di codice presenti nella bibliografia della prima metà del secolo scorso (si considerava che fosse la conseguenza della mancanza di competenza linguistiche dei parlanti bilingui, di instabilità e confusione cognitiva, ecc.), il fenomeno viene considerato oggi come una delle più rilevanti manifestazioni nel contesto delle interazioni bilingui concrete e spontanee, in virtù delle numerosi funzionalità espressive che riveste³⁵. Il modo nel quale l'interlocutore sceglie di

Milani Kruljac, N. (1989). Matrimoni misti e bilinguismo nel caso istro-quarnerino. *La Battana*, 90, 7-18. Rijeka: Edit.

Bogliun Debeljuh, L. (1994). L'identità etnica. *Gli Italiani dell'area Istro-Quarnerina*. *Etnia*, 5. Rovigno-Trieste: Centro di Ricerche Storiche, Unione degli italiani dell'Istria e di Fiume-Università popolare di Trieste.

Milani Kruljac, N. (ed.) (2003). *L'italiano fra i giovani dell'Istroquarnerino*. Pula-Rijeka: Pietas Iulia-Edit.

Milani Kruljac, N., Orbanic, S. (1989a). Italofoonia nel triangolo istro-quarnerino. In: U. Bernardi & G. Suran, F. (1992a). L'etnia istro-veneta, quale minoranza nazionale italiana, tra politica ed etica. *Ricerche sociali*, 3, 83-111. Trieste-Rovinj: Unione degli italiani dell'Istria e di Fiume, Università popolare di Trieste, Centro di ricerche storiche.

Suran, F. (1993a). L'istrianità quale identità sociale. *Ricerche sociali*, 4, 15-36. Trieste-Rovinj: Unione degli italiani dell'Istria e di Fiume, Università popolare di Trieste, Centro di ricerche storiche.

Filipi, G. (1990). Diachronical Aspects of Bilingualism. *Proceedings of the Symposium Languages in Contact of the 12th International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences*, 288-294. Zagreb: Skolska Knjiga.

³³ Poropat Jeletić N., (2013: 161- 162), consultato il 10 agosto 2019.

³⁴ Županović Filipin N. e Tolić K., (2015: 55-57). Per ulteriori approfondimenti vedi: Appel e Muysken (1987), Dal Negro (2011), Gardner-Chloros (2009), Grosjean (1982, 2008), Moretti e Antonini (1999), Myers-Scotton (1993), Pasquandrea (2007), Romaine (1989), Wei (1994).

³⁵ Poropat Jeletić, N. (2013), consultato il 12 agosto 2019.

passare da una lingua all'altra avviene in modo imprevedibile, all'interno di un sistema dinamico e spontaneo di scambi linguistici. Infatti, "essendo di natura polivalente" la commutazione di codice "riveste svariate vesti comunicative, funzionali e polisemiche, favorendo la gestione discorsiva e l'interscambio, marcando i ruoli interattivi degli interlocutori. Nonostante non sia stato ancora raggiunto il consenso complessivo relativo alla definizione dei concetti, una delle distinzioni rilevanti da un punto di vista formale e funzionale è quella tra la commutazione di codice in rapporto al mescolamento di codice e alla fenomenologia del prestito. Tenendo conto del criterio funzionale, a differenza della commutazione di codice, il mescolamento di codice espresso dal parlante è tendenzialmente afunzionale, ovvero privo una specifica funzione discorsiva e pragmatico-comunicativa e avviene solitamente a livello infrafrastico. Pertanto, non rientra nel campo d'interesse della presente analisi"³⁶.

Per illustrare brevemente un esempio concreto di commutazione di codice, riportiamo due estratti dal nostro (mini) corpus (esempio 1 ed esempio 2). Nel capitolo sull'analisi funzionale dei dati, ci soffermeremo sull'analisi di esempi più numerosi.

Es. 1

Nome della trascrizione: 2019_4_audio

*GAL: ah sad bi(h) ti i nacrtala ali non@s poso.

Es. 2

Nome della trascrizione: 2019_2_audio

*PEN: no@s ma@s io@s mi@s ricordo@s da je bila.

³⁶ Poropat Jeletić, N. (2013: 162, 163), consultato il 15 agosto 2019.

4. IMPIANTO METODOLOGICO

L'obiettivo del quarto capitolo è tracciare una panoramica inerente all'apparato metodologico applicato per la pianificazione, la costruzione e l'organizzazione del nostro (mini) corpus, in particolare delle norme imposte dall'apparato computazionale utilizzato.

4.1. Trascrizione dei dati audio, codifica e segmentazione del materiale raccolto

Come è già stato menzionato in precedenza, la ricerca sul campo condotta nell'anno accademico 2018/2019 ci è servita per la raccolta del materiale audio, per la raccolta dei consensi dei partecipanti (Appendice 1) e per la somministrazione dei questionari sociolinguistici (Appendice 2). Il materiale audio (registrazioni singole della durata approssimativa di 15 minuti) è stato raccolto con l'ausilio di un dittafono in formato Mp3. Sono state raccolte le seguenti registrazioni:

a) Registrazione 1 - titolo della registrazione: 2019_1_audio

Data: 27 marzo 2019

Durata: 00:15:00

Partecipanti: DAFNE (DAF), FILOMENA (FIL)

Codice linguistico matrice: croato

Commutazione di codice – lingua: italiano

Situazione comunicativa: discorso spontaneo informale

b) Registrazione 2 – titolo della registrazione: 2019_2_audio

Data: 28 marzo 2019

Durata: 00:15:09

Partecipanti: PENELOPE (PEN), ASIA (ASI)

Codice linguistico matrice: croato

Commutazione di codice – lingua: italiano

Situazione comunicativa: discorso spontaneo informale

c) Registrazione 3 – titolo della registrazione: 2019_3_audio

Data: 12 marzo 2019

Durata: 00:15:02

Partecipanti: INVESTIGATOR (INV), PAOLA (PAO)

Codice linguistico matrice: croato

Commutazione di codice – lingua: istroveneto, italiano

Situazione comunicativa: discorso spontaneo informale

d) Registrazione 4- titolo della registrazione: 2019_4_audio

Data: 26 marzo 2019

Durata: 00:15:00

Partecipanti: GALATEA (GAL), ENRICO (ENR)

Codice linguistico matrice: croato

Commutazione di codice – lingua: istroveneto, italiano

Situazione comunicativa: discorso spontaneo informale

In totale, sommando la durata di tutte le registrazioni, il materiale audio raccolto ammonta alla durata di un'ora e 11 secondi.

I dati audio raccolti sono stati trascritti e codificati, tenendo conto di una vasta gamma di caratteristiche fonetiche e prosodiche³⁷. Come già menzionato in precedenza, particolarmente importante ai fini della tesi è stata la codificazione degli elementi frasali, segmentati in unità comunicative in base a criteri sintattici. Tutte le trascrizioni del materiale audio sono state composte seguendo le norme standard della piattaforma Talkbank, ovvero le regole per la codificazione del *software Codes for human analysis and transcription* (in seguito CHAT), ovvero del *Computerised language analysis* (in seguito CLAN), due strumenti computazionali utilizzati nell'ambito di Talkbank³⁸. In appendice vengono riportate tutte le trascrizioni integrali nel formato .cha di CLAN, seguendo tutte le regole previste dai formati di codifica e segmentazione sintattica di CHAT. Ogni trascrizione è stata ulteriormente sottoposta all'analisi del programma CHECK di CLAN. Inoltre, ogni singolo turno comunicativo, segmentato in base a specifiche norme dei CLAN, è stato collegato alla propria fonte audio del file audio corrispondente tramite la funzione *Tanscriber* di CLAN, per garantire l'autenticità dei dati raccolti e trascritti e facilitare ulteriori ricerche fonetico-prosodiche future.

All'inizio di ogni trascrizione appare la seguente sequenza di codici e dati:

@Begin (denota l'inizio della trascrizione)

@Languages: le lingue presenti nella registrazione: nel nostro caso l'italiano (codice internazionale ISO-639 ITA), l'istoveneto (codice internazionale ISO-639 VEC) e il croato (codice internazionale ISO-639 HRV).

@Participants: i partecipanti - ad esempio Marco e Anna: MAR (codice di identificazione di tre lettere) Marco Target_Adult, ANN(codice di identificazione di tre lettere)Anna Target_Adult

@Birth of MAR: data di nascita di Marco

@Birth of ANN: data di nascita di Anna

@Date: la data della registrazione

@Time Duration: la durata della registrazioe

³⁷ Kuvač Kraljević J. e Hržica G., (2016:91), consultato il 5 agosto 2019.

³⁸ Vedi il sito web ufficiale: <https://talkbank.org/share/rules.html> e Mac Whinney (2007).

@Situation: nel nostro caso si tratta sempre di situazioni informali/spontanee.

@Transcriber: la persona che ha trascritto il materiale audio

@End (denota la fine della trascrizione)

Secondo le regole di CHAT ogni enunciato (turno di parola) inizia con la lettera minuscola e termina con un segno d'interpunzione (., ! ili ?). Per ogni nuova proposizione coordinativa bisogna continuare la trascrizione nella seguente riga (turno successivo), siccome essa rappresenta una C-unit indipendente, mentre le proposizioni subordinate si trascrivono nello stesso turno comunicativo.

Gli altri codici di CHAT usati sono i seguenti:

- 1) Con i due punti (:) si segna un suono prolungato
- 2) Ripetizioni della stessa parola: segno [/] tra le parole che si ripetono. Se la parola si ripete con correzioni si mette il segno [//]
- 3) [///] - riformulazione dell'enunciato
- 4) (.) - pausa
- 5) xxx - quando non si capisce una parola o una sequenza
- 6) +// - l'interlocutore interrompe il proprio enunciato
- 7) +/ - l'interlocutore interrompe l'enunciato/il turno dell'altro interlocutore
- 8) +... - frase incompleta
- 8) +"/ - Discorso diretto
- 9) +... - interruzione dell'enunciato dopo il quale segue un enunciato che non è la continuazione di quello precedente
- 10) ++ - se l'interlocutore continua l'enunciato/il pensiero dell'altro interlocutore
- 11) +< - sovrapposizioni (parole o enunciati detto nello stesso momento)
- 12) [*] - errori

Le C-units nella lingua matrice della trascrizione non si segnano con codici particolari, mentre le C-units che rappresentano delle commutazioni di codice si segnano con i seguenti codici: [-ita] per l'italiano e [-vec] per l'istoveneto. Se in una C-unit ci sono solo una o alcune parole commutate, allora ogni singola parola si segna con il codice @s:

Es.

MAR: ajde@s fame saver come iera.

MAR: dime tuto.

MAR: [-hrv] sve baš sve.

Se vengono utilizzate parole di una lingua con un morfema grammaticale dell'altra lingua, si usa il seguente codice: lajkati@s:eng+hrv.

4.2. Questionario sociolinguistico somministrato

I partecipanti che hanno contribuito al corpus con le proprie conversazioni sono in totale otto. Ognuno di essi ha compilato il modulo del consenso (vedi Appendice 1) e il questionario contenente domande inerenti alle informazioni sociodemografiche e sociolinguistiche (vedi Appendice 2).

Durante il periodo di raccolta dei dati audio, l'autrice della tesi ha personalmente registrato ogni singola registrazione, in compagnia di amici e conoscenti, tutti studenti o ex-studenti dell'Università degli Studi di Pola, ovvero di alcuni membri delle loro famiglie. Tutti i parlanti sono stati informati sui fini della ricerca e sulla procedura di campionamento e hanno firmato i formulari per permettere di utilizzare i dati raccolti per scopi scientifici. Dopo aver dato il proprio consenso firmato è stato detto ai parlanti che i loro discorsi sarebbero stati registrati in un dato momento in una delle successive 3 settimane, ma che non sarebbero stati informati esattamente quando, per garantire la genuinità conversazionale. Per annullare il paradosso dell'osservatore, l'autrice della tesi non ha partecipato in alcun modo alle conversazioni registrate.

I parlanti provenienti principalmente da Pola, fanno parte della stessa fascia d'età che va dai 20 ai 35 anni (studenti o ex-studenti). Le conversazioni sono state registrate in contesti informali, intimi, familiari o amichevoli (pranzi, raduni informali e situazioni sociali

spontanee) e avvengono in gruppi di 2 interlocutori. Per garantire l’anonimato ai partecipanti, i nomi e i cognomi esatti dei partecipanti sono stati omessi, ovvero anonimizzati del tutto. Ogni partecipante viene identificato con un nome inventato e un con un’unica sequenza formata da tre lettere (codice di identificazione).

Per quanto concerne le informazioni legate al *background* linguistico dei otto parlanti che hanno partecipato alla ricerca condotta, nella Tabella 1 si riportano la lingua materna o le lingue materne di ognuno di essi, la lingua parlata con la madre, con il padre, in presenza di ambeue i genitori, con i fratelli/le sorelle, con i nonni materni e quelli paterni e con la maggioranza degli amici. Per questioni di spazio e della mole di lavoro prevista, in questa sede non ci siamo occupati dell’analisi delle variabili sociolinguistiche dei partecipanti. Tutti i dati ricavati dal questionario sociolinguistico che è stato somministrato ad ogni singolo parlante sono stati inclusi in una tabella Excel, disponibile in Appendice (Appendice 3).

Tabella 1 :

	Lingua definita materna	Lingua parlata con la madre	Lingua parlata con il padre	Lingua parlata in presenza di entrambi i genitori	Lingua parlata con sorelle/fratelli	Lingua parlata con i nonni materni	Lingua parlata con i nonni paterni	Lingua parlata con la maggioranza degli amici
INV (Investigator)	istroveneto e croato	istroveneto	istroveneto	istroveneto	istroveneto	istroveneto	istroveneto	istroveneto e croato
Paola	croato e italiano	croato	/	croato	/	croato	istroveneto	istroveneto e croato
Filomena	croato e italiano	italiano	croato	croato	italiano e croato	italiano	croato	istroveneto e croato
Enrico	croato, italiano e istroveneto	croato	istroveneto	croato	/	croato	istroveneto	istroveneto e croato
Dafne	croato e italaino	italiano	croato	croato	italiano e croato	istroveneto	croato	croato
Penelope	croato, italiano e istroveneto	croato	istroveneto e italiano	croato	istroveneto e croato	croato	istroveneto e italiano	istroveneto e croato
Asia	italiano e croato	croato	italiano	croato	italiano e croato	croato	italiano	croato e italiano
Galatea	istroveneto	croato e istroveneto	/	croato e istroveneto	dialetto croato e dialetto italiano	dialetto italiano	croato	istroveneto e croato

La tabella riportata sopra illustra la complessità delle possibili combinazioni linguistiche dei *background* linguistici degli otto partecipanti bilingui, le cui conversazioni sono state

registrate e trascritte. Tali variabili extralinguistiche occupano un posto rilevante per le potenziali analisi che si possono condurre nell'ambito del (mini) corpus costruito per i fini di ricerche future.

In seguito annoveriamo i dati sociolinguistici basilari di ogni parlante, ottenuti tramite la somministrazione del suddetto questionario sociolinguistico. Siccome l'anonimato è completamente garantito, pure in seguito non si annoverano i veri nomi e cognomi dei partecipanti. Sono stati, infatti, ideati dei codici di identificazione per ognuno di essi.

Siamo consapevoli del fatto che sia molto difficile quantificare l'uso linguistico ma abbiamo comunque voluto porre tale quesito ai partecipanti per cercare di ottenere almeno un dato indicativo che concerne le loro abitudini linguistiche.

a) PARLANTE 1 : codice di identificazione – DAF

Dafne è nata nel 1997 a Pola e abita nella sua stessa città natale. Ha frequentato l'asilo e tutta la verticale scolastica in lingua italiana come. Attualmente frequenta l'Università degli Studi di Pola ed è iscritta ad un corso di laurea le cui lezioni si svolgono interamente in lingua italiana. Essendo studentessa, al momento non è in rapporto di lavoro. Sua madre si è diplomata in economia mentre suo padre fa l'automeccanico. La sua famiglia è costituita da quattro membri. Secondo i criteri dell'autovalutazione, la sua conoscenza della lingua italiana, di quella croata e dei rispettivi dialetti è ottima. Le sue lingue materne sono il croato e l'italiano, la lingua materna della madre è il croato, mentre le lingue materne del padre sono il croato e il dialetto istroveneto. A casa, tra di loro, parlano principalmente in croato, mentre con la nonna comunicano in istroveneto.

Secondo i criteri dell'autovalutazione, Dafne ha valutato la propria competenza linguistica con i seguenti voti (1: insufficiente; 2: sufficiente; 3: buona; 4: molto buona; 5: ottima).

Tabella 2 :

	croato	ciacavo	italiano	istroveneto	inglese
Capisco	5	5	5	5	non ha riportato il voto
Parlo	5	5	5	5	non ha riportato il voto
Leggo	5	5	5	5	non ha riportato il voto

Scrivo	5	5	5	5	non ha riportato il voto
--------	---	---	---	---	--------------------------

Per quanto riguarda un tentativo di quantificazione della presenza dei codici linguistici nella vita di tutti i giorni, Dafne ha riportato le seguenti percentuali per i codici linguistici enumerati nella tabella 3.

Tabella 3 :

	croato (%)	ciacavo (%)	italiano (%)	istro veneto (%)	inglese (%)
Lingua usata in casa (nucleo familiare stretto)	60		10	30	
Lingua usata nel nucleo familiare esteso	90		5	5	
Lingua usata con gli amici	100				
Lingua usata a scuola/all'universita'/al lavoro	20		60	20	
Lingua usata nelle istituzioni pubbliche	100				
Lingua usata nel tempo libero (uscite, interazione con i vicini di casa, ecc.)	100				
Lingua usata per contare	90		10		
Lingua usata per pensare	90		10		
Lingua usata per sognare	100				
Lingua dei programmi televisivi visti frequentemente	10		90		
Lingua dei libri/riviste lette frequentemente	90		10		
Lingua dei siti Internet visitati frequentemente	90		10		
Lingua usata nel dominio familiare natale (dominio in cui si e' cresciuti)	50		30	20	
Lingua parlate dagli altri membri della famiglia, del vicinato o degli amici frequentati spesso (durante l'infanzia e la giovinezza)	100				

b) PARLANTE 2 : codice di identificazione – FIL

Filomena è nata nel 1995 a Pola abita nella sua stessa città natale. Ha frequentato l'asilo e tutta la verticale scolastica in lingua italiana. Attualmente frequenta l'Università degli Studi di Pola ed è iscritta ad un corso di laurea le cui lezioni si svolgono interamente in lingua italiana. Essendo studentessa, al momento non è in rapporto di lavoro. Sua madre si è

diplomata come educatrice mentre suo padre fa bidello. La sua famiglia è costituita da quattro membri. Secondo i criteri dell'autovalutazione, la sua conoscenza della lingua italiana, di quella croata e dei rispettivi dialetti è ottima. Le sue lingue materne sono il croato e l'italiano, le lingue materne della madre sono il croato e il dialetto l'italiano, mentre le lingue materne del padre sono il croato standard e il dialetto l'italiano. A casa, tra di loro, parlano principalmente in croato, mentre con la nonna comunicano in istroveneto.

Secondo i criteri dell'autovalutazione, Filomena ha valutato la propria competenza linguistica con i seguenti voti (1: insufficiente; 2: sufficiente; 3: buona; 4: molto buona; 5: ottima).

Tabella 4 :

	croato	ciacavo	italiano	istroveneto	inglese
Capisco	5	4	5	5	4
Parlo	5	3	5	5	4
Leggo	5	3	5	5	4
Scrivo	5	3	5	5	4

Per quanto riguarda un tentativo di quantificazione della presenza dei codici linguistici nella vita di tutti i giorni, Filomena ha riportato le seguenti percentuali per i codici linguistici enumerati nella tabella 5.

Tabella 5 :

	croato (%)	ciacavo (%)	italiano (%)	istroveneto (%)	inglese (%)
Lingua usata in casa (nucleo familiare stretto)	60			40	
Lingua usata nel nucleo familiare esteso	40		30	30	
Lingua usata con gli amici	70			30	
Lingua usata a scuola/all'universita'/al lavoro	10		80	10	
Lingua usata nelle istituzioni pubbliche	100				
Lingua usata nel tempo libero (uscite, interazione con i vicini di casa, ecc.)	80			20	
Lingua usata per contare	20		80		
Lingua usata per pensare	50		50		

Lingua usata per sognare	70		30		
Lingua dei programmi televisivi visti frequentemente			100		
Lingua dei libri/riviste lette frequentemente	50		50		
Lingua dei siti Internet visitati frequentemente	30				70
Lingua usata nel dominio familiare natale (dominio in cui si e' cresciuti)	30		30	40	
Lingua parlate dagli altri membri della famiglia, del vicinato o degli amici frequentati spesso (durante l'infanzia e la giovinezza)	60			40	

c) PARLANTE 3 : codice di identificazione – PEN

Penelope è nata nel 1999 a Pola nella sua stessa città natale. Ha frequentato l'asilo e tutta la verticale scolastica in lingua italiana. Essendo studentessa, al momento non è in rapporto di lavoro. Sua madre si è diplomata come segretaria mentre suo padre è un artigiano. La sua famiglia è costituita da quattro membri. Secondo i criteri dell'autovalutazione, la sua conoscenza della lingua italiana, di quella croata e dei rispettivi dialetti è ottima. Le sue lingue materne sono il croato e l'italiano, la lingua materna della madre è il croato mentre le lingue materne del padre sono il croato standard e il dialetto l'italiano. A casa, tra di loro, parlano principalmente in croato, mentre con la zia e lo zio comunicano in istroveneto.

Secondo i criteri dell'autovalutazione, Penelope ha valutato la propria competenza linguistica con i seguenti voti (1: insufficiente; 2: sufficiente; 3: buona; 4: molto buona; 5: ottima).

Tabella 6 :

	croato	ciacavo	italiano	istroveneto	inglese	tedesco
Capisco	5	4	5	5	5	4
Parlo	5	2	4	3	5	3
Leggo	5	4	5	4	5	4
Scrivo	5	2	4	3	5	2

Per quanto riguarda un tentativo di quantificazione della presenza dei codici linguistici nella vita di tutti i giorni, Penelope ha riportato le seguenti percentuali per i codici linguistici enumerati nella tabella 7.

Tabella 7 :

	croato (%)	ciacavo (%)	italiano (%)	istro venet o(%)	inglese (%)
Lingua usata in casa (nucleo familiare stretto)	100				
Lingua usata nel nucleo familiare esteso	60		20	20	
Lingua usata con gli amici	50		20	30	
Lingua usata a scuola/all'universita'/al lavoro	100				
Lingua usata nelle istituzioni pubbliche	60		40		
Lingua usata nel tempo libero (uscite, interazione con i vicini di casa, ecc.)	60		20	20	
Lingua usata per contare	50		50		
Lingua usata per pensare	60		40		
Lingua usata per sognare	50		50		
Lingua dei programmi televisivi visti frequentemente	60		40		
Lingua dei libri/riviste lette frequentemente	50		50		
Lingua dei siti Internet visitati frequentemente	50		50		
Lingua usata nel dominio familiare natale (dominio in cui si e' cresciuti)	70		20	10	
Lingua parlate dagli altri membri della famiglia, del vicinato o degli amici frequentati spesso (durante l'infanzia e la giovinezza)	80		10	10	

d) PARLANTE 4 : codice di identificazione – ASI

Asia è nata nel 1999 a Pola e abita nella sua stessa città natale. Ha frequentato l'asilo e tutta la verticale scolastica in lingua italiana. Al momento lavora in un call center dove lavora anche sua madre mentre suo padre fa proprietario della ditta MEM transport. La sua famiglia è costituita da cinque membri. Secondo i criteri dell'autovalutazione, la sua conoscenza della lingua italiana, di quella croata e dei rispettivi dialetti è buona. Le sue lingue materne sono il croato e l'italiano, la lingua materna della madre è il croato, mentre la lingua materna del

padre è il croato. A casa, tra di loro, parlano principalmente in croato, mentre con sua sorella comunica in l'italiano standard.

Secondo i criteri dell'autovalutazione, Asia ha valutato la propria competenza linguistica con i seguenti voti (1: insufficiente; 2: sufficiente; 3: buona; 4: molto buona; 5: ottima).

Tabella 8 :

	croato	ciacavo	italiano	istoveneto	inglese
Capisco	5	1	5	3	5
Parlo	5	1	5	1	4
Leggo	5	1	5	3	5
Scrivo	5	1	5	1	4

Per quanto riguarda un tentativo di quantificazione della presenza dei codici linguistici nella vita di tutti i giorni, Asia ha riportato le seguenti percentuali per i codici linguistici enumerati nella tabella 9.

Tabella 9 :

	croato (%)	ciacavo (%)	italiano (%)	istoveneto (%)	inglese (%)
Lingua usata in casa (nucleo familiare stretto)	80		20		
Lingua usata nel nucleo familiare esteso	100				
Lingua usata con gli amici	80		20		
Lingua usata a scuola/all'universita'/al lavoro	20		70		10
Lingua usata nelle istituzioni pubbliche	100				
Lingua usata nel tempo libero (uscite, interazione con i vicini di casa, ecc.)	80		20		
Lingua usata per contare			100		
Lingua usata per pensare	50		50		
Lingua usata per sognare	100				
Lingua dei programmi televisivi visti frequentemente	50		50		
Lingua dei libri/riviste lette frequentemente			100		
Lingua dei siti Internet visitati frequentemente	20		20		60
Lingua usata nel dominio familiare natale (dominio in cui si e' cresciuti)	100				

Lingua parlate dagli altri membri della famiglia, del vicinato o degli amici frequentati spesso (durante l'infanzia e la giovinezza)	100					
--	-----	--	--	--	--	--

e) PARLANTE 5 : codice di identificazione – INV

Investigator è nata nel 1995 a Fiume. Il suo luogo di residenza adesso è Grisignano. Ha frequentato l'asilo e tutta la verticale scolastica in lingua italiana. Attualmente frequenta l'Università degli Studi di Pola ed è iscritta ad un corso di laurea le cui lezioni si svolgono interamente in lingua italiana. Essendo studentessa, al momento non è in rapporto di lavoro. Sua madre fa la casalinga mentre suo padre è un operaio. La sua famiglia è costituita da quattro membri. Secondo i criteri dell'autovalutazione, la sua conoscenza della lingua italiana, di quella croata e dei rispettivi dialetti sono allo stesso livello. Le sue lingue materne sono il croato e il dialetto l'italiano, le lingue materne della madre sono il dialetto croato e il dialetto l'italiano, mentre la lingua materna del padre è il dialetto l'italiano. A casa, tra di loro, parlano principalmente in italiano, mentre con gli amici comunicano in dialetto istroveneto.

Secondo i criteri dell'autovalutazione, Investigator ha valutato la propria competenza linguistica con i seguenti voti (1: insufficiente; 2: sufficiente; 3: buona; 4: molto buona; 5: ottima).

Tabella 10 :

	croato	ciacavo	italiano	istroveneto	inglese	spagnolo
Capisco	4	2	4	4	3	3
Parlo	3	2	4	4	2	2
Leggo	4	2	4	4	2	3
Scrivo	3	1	4	4	2	2

Per quanto riguarda un tentativo di quantificazione della presenza dei codici linguistici nella vita di tutti i giorni, Investigator ha riportato le seguenti percentuali per i codici linguistici enumerati nella tabella 11.

Tabella 11 :

	croato (%)	ciacavo (%)	italiano (%)	istrovenet	inglese (%)

				o(%)	
Lingua usata in casa (nucleo familiare stretto)			10	90	
Lingua usata nel nucleo familiare esteso	20			80	
Lingua usata con gli amici	50			50	
Lingua usata a scuola/all'universita'/al lavoro	80		20		
Lingua usata nelle istituzioni pubbliche	98		2		
Lingua usata nel tempo libero (uscite, interazione con i vicini di casa, ecc.)	10		90		
Lingua usata per contare	20		80		
Lingua usata per pensare	10			90	
Lingua usata per sognare	10			90	
Lingua dei programmi televisivi visti frequentemente	40	10	50		
Lingua dei libri/riviste lette frequentemente	50		50		
Lingua dei siti Internet visitati frequentemente	50		50		
Lingua usata nel dominio familiare natale (dominio in cui si e' cresciuti)		5		95	
Lingua parlate dagli altri membri della famiglia, del vicinato o degli amici frequentati spesso (durante l'infanzia e la giovinezza)	20			80	

f) PARLANTE 6 : codice di identificazione – PAO

Paola è nata nel 1991 a Pola abita anche nella sua stessa città natale. Ha frequentato l'asilo e tutta la verticale scolastica in lingua italiana. Attualmente frequenta l'Università degli Studi di Pola ed è iscritta ad un corso di laurea le cui lezioni si svolgono interamente in lingua italiana. Essendo studentessa, al momento non è in rapporto di lavoro. Sua madre lavora come contabile. La sua famiglia è costituita da tre membri. Secondo i criteri dell'autovalutazione, la sua conoscenza della lingua italiana, di quella croata e dei rispettivi dialetti è ottima. Le sue lingue materne sono il croato e il dialetto l'italiano, la lingua materna della madre è serbo. A casa, tra di loro, parlano principalmente in dialetto l'italiano, mentre con gli amici comunicano in croato.

Secondo i criteri dell'autovalutazione, Paola ha valutato la propria competenza linguistica con i seguenti voti (1: insufficiente; 2: sufficiente; 3: buona; 4: molto buona; 5: ottima).

Tabella 12 :

	croato	ciacavo	italiano	istoveneto	inglese
Capisco	5	4	5	5	5
Parlo	4	1	4	5	4
Leggo	5	2	5	5	5
Scrivo	4	1	5	4	4

Per quanto riguarda un tentativo di quantificazione della presenza dei codici linguistici nella vita di tutti i giorni, Paola ha riportato le seguenti percentuali per i codici linguistici enumerati nella tabella 13.

Tabella 13 :

	croato (%)	ciacavo (%)	italiano (%)	istoveneto (%)	inglese (%)
Lingua usata in casa (nucleo familiare stretto)	80		20		
Lingua usata nel nucleo familiare esteso	50		10	40	
Lingua usata con gli amici	70			30	
Lingua usata a scuola/all'universita'/al lavoro	40		60		
Lingua usata nelle istituzioni pubbliche	100				
Lingua usata nel tempo libero (uscite, interazione con i vicini di casa, ecc.)	60		40		
Lingua usata per contare	30		70		
Lingua usata per pensare	50		10	40	
Lingua usata per sognare	50		50		
Lingua dei programmi televisivi visti frequentemente	50		50		
Lingua dei libri/riviste lette frequentemente	40		60		
Lingua dei siti Internet visitati frequentemente	30		30		40
Lingua usata nel dominio familiare natale (dominio in cui si e' cresciuti)	50			50	
Lingua parlate dagli altri membri della famiglia, del vicinato o degli amici frequentati spesso (durante l'infanzia e la giovinezza)	40		10	40	10

g) PARLANTE 7 : codice di identificazione – GAL

Galatea è nata nel 1983 a Fiume. Il suo luogo di residenza adesso è Pola. Ha frequentato l'asilo e tutta la verticale scolastica in lingua croata. Al momento lavora nella biblioteca Universitaria . Sua madre è pensionata. La sua famiglia è costituita da tre membri. Secondo i criteri dell'autovalutazione, la sua conoscenza della lingua italiana, di quella croata e dei rispettivi dialetti è ottima. La sua lingua materna è il dialetto l'italiano, le lingue materne della madre sono il croato e il dialetto l'italiano. A casa, tra di loro, parlano principalmente in croato e in dialetto l'italiano.

Secondo i criteri dell'autovalutazione, Galatea ha valutato la propria competenza linguistica con i seguenti voti (1: insufficiente; 2: sufficiente; 3: buona; 4: molto buona; 5: ottima).

Tabella 14 :

	croato	ciacavo	italiano	istoveneto	inglese
Capisco	5	5	5	5	non ha riportato il voto
Parlo	5	4	5	5	non ha riportato il voto
Leggo	5	5	5	5	non ha riportato il voto
Scrivo	5	4	5	5	non ha riportato il voto

Per quanto riguarda un tentativo di quantificazione della presenza dei codici linguistici nella vita di tutti i giorni, Galatea ha riportato le seguenti percentuali per i codici linguistici enumerati nella tabella 15.

Tabella 15 :

	croato (%)	ciacavo (%)	italiano (%)	istoveneto (%)	inglese (%)
Lingua usata in casa (nucleo familiare stretto)		50		50	
Lingua usata nel nucleo familiare esteso		50		50	
Lingua usata con gli amici		100			
Lingua usata a scuola/all'universita'/al lavoro	70			30	
Lingua usata nelle istituzioni pubbliche	100				

Lingua usata nel tempo libero (uscite, interazione con i vicini di casa, ecc.)	70			30	
Lingua usata per contare	70			30	
Lingua usata per pensare	70			30	
Lingua usata per sognare	70			30	
Lingua dei programmi televisivi visti frequentemente	50			50	
Lingua dei libri/riviste lette frequentemente	50			50	
Lingua dei siti Internet visitati frequentemente	90			10	
Lingua usata nel dominio familiare natale (dominio in cui si è cresciuti)		10		90	
Lingua parlate dagli altri membri della famiglia, del vicinato o degli amici frequentati spesso (durante l'infanzia e la giovinezza)		10		90	

h) PARLANTE 8 : codice di identificazione –ENR

Enrico è nato nel 1995 a Pola abita anche nella sua stessa città natale. Ha frequentato l'asilo e tutta la verticale scolastica in lingua italiana. Essendo studente, al momento non è in rapporto di lavoro. Sua madre lavora come giudice mentre suo padre fa un avvocato. La sua famiglia è costituita da tre membri. Secondo i criteri dell'autovalutazione, la sua conoscenza della lingua italiana, di quella croata e dei rispettivi dialetti è ottima. Le sue lingue materne sono il croato e l'italiano, la lingua materna della madre è il croato mentre quella paterna è il dialetto l'italiano. A casa, tra di loro, parlano principalmente in croato, mentre con la nonna e con il nonno comunicano in dialetto l'italiano.

Secondo i criteri dell'autovalutazione, Enrico ha valutato la propria competenza linguistica con i seguenti voti (1: insufficiente; 2: sufficiente; 3: buona; 4: molto buona; 5: ottima).

Tabella 16 :

	croato	ciacavo	italiano	istoveneto	inglese
Capisco	5	3	5	5	5
Parlo	5	3	5	5	5
Leggo	5	3	5	5	5
Scrivo	5	3	5	5	5

Per quanto riguarda un tentativo di quantificazione della presenza dei codici linguistici nella vita di tutti i giorni, Enrico ha riportato le seguenti percentuali per i codici linguistici enumerati nella tabella 17.

Tabella 17 :

	croato (%)	ciacavo (%)	italiano (%)	istveno (istiro venetico) (%)	inglese (%)
Lingua usata in casa (nucleo familiare stretto)	50			50	
Lingua usata nel nucleo familiare esteso	50			50	
Lingua usata con gli amici	90			10	
Lingua usata a scuola/all'universita'/al lavoro				100	
Lingua usata nelle istituzioni pubbliche	100				
Lingua usata nel tempo libero (uscite, interazione con i vicini di casa, ecc.)	100				
Lingua usata per contare	50		50		
Lingua usata per pensare	80		20		
Lingua usata per sognare	100				
Lingua dei programmi televisivi visti frequentemente	33		33		34
Lingua dei libri/riviste lette frequentemente	33		33		34
Lingua dei siti Internet visitati frequentemente	33		33		34
Lingua usata nel dominio familiare natale (dominio in cui si e' cresciuti)	50			50	
Lingua parlate dagli altri membri della famiglia, del vicinato o degli amici frequentati spesso (durante l'infanzia e la giovinezza)	50			50	

Ovviamente, il nostro corpus rappresenta un esemplare di rappresentatività nulla, ma il suo contributo sarà sicuramente valevole quando verrà inserito all'interno di un corpus molto più vasto che si sta costruendo dall'anno 2018. Infatti, il materiale raccolto per la presente tesi verrà ulteriormente controllato ed elaborato ed entrerà a far parte del corpus del parlato bilingue istriano (italofonia e croatofonia) nell'ambito del progetto scientifico internazionale intitolato *Multilevel approach to discourse in language development* (finanziato dalla *Hrvatska zaklada za znanost*). Infatti, il progetto incentrato sulla linguistica dei corpora e sulla linguistica computazionale, la cui durata prevista è quella di cinque anni (2018-2022), è svolto

in collaborazione delle seguenti istituzioni: Università degli Studi di Zagabria, Università degli Studi "Sorbonne" di Parigi, Università degli Studi di Vienna, Università degli Studi di Osijek, Università degli Studi "Juraj Dobrila" di Pola, Istituto per la Linguistica e la Lingua Croata. La responsabile del progetto è la professoressa Gordana Hržica dell'Università degli Studi di Zagabria.

Per quanto concerne lo sviluppo della linguistica dei corpora orali bilingui in Croazia e nel mondo, pochissimi sono i corpora esistenti. Pertanto ci si auspica che questo piccolo tassello contribuisca al corpus del parlato bilingue in Istria citato sopra, che sarà reperibile nell'ambito della banca dati TalkBank, con la garanzia dell'accesso completamente libero agli utenti in base alle norme della licenza pubblica dei *Creative Commons*.

5. ANALISI DEI DATI: FUNZIONI DELLA COMMUTAZIONE DI CODICE

Nell'ambito dell'analisi dei dati condotta in CLAN, ci siamo soffermati sulla segmentazione degli enunciati bilingui del nostro (mini) corpus, precedentemente codificati secondo le norme di CHAT. Abbiamo ovviamente notato che la commutazione di codice può manifestarsi come un segmento relativamente breve o lungo del discorso bilingue, comprendendo singole parole commutate o ampie sequenze conversazionali, sia a livello intrafrasale (all'interno di una proposizione) che a livello interfrasale (tra due proposizioni).

Riportiamo alcuni esempi di commutazione di codice che riguardano il livello delle parole singole tratti dal nostro corpus (esempio 1, esempio 2) e alcuni esempi di sequenze conversazionali più lunghe (esempio 3), ovvero quelle che coprono due o più turni comunicativi (preceduti e seguiti da enunciati in lingua croata). È interessante notare la costruzione frasale dell'esempio 2 ("fai utipkati"), che prevede l'espressione del verbo mediante l'utilizzo del verbo italiano "fare" e il verbo croato "utipkati".

Es. 1

Nome della trascrizione: 2019_2_audio

*PEN: jer ja imam nekako sensazione@s da po ljeti se puno lakše obuč(i) za vani jer je ljeto.

Es. 2

Nome della trascrizione: 2019_2_audio

*ASI: onako se fai@s utipkat(i)@ita+hrv.

Es. 3

Nome della trascrizione: 2019_2_audio

*ASI: pa možda prate kao naše vrijeme.

*ASI: [ita] perché per esempio sasky (.) dato che sono dall'australia.

*ASI: [ita] loro per esempio.

*ASI: [ita] loro adesso avevano l'estate.

*PEN: [ita] sì ed è roba per l'inverno +/-

*ASI: [ita] +< quindi adesso avevano adesso lanciato questi neon.

*ASI: [ita] questi tutto i pantaloncini corti.

*ASI: [ita] io guardo ma perché poi mi sono ricordata che da loro è l'estate.

*ASI: i sada kužiš.

*ASI: sad(a) se razmišljam.

*ASI: sad(a) će bit(i) ono (.).

*ASI: možda će biti i na popustu +...

*ASI: sada kad(a) kod njih bude bila zima.

*PEN: a može bit(i).

*ASI: [ita] e: probabile@s.

*ASI: i nadam se da će kužiš gym shark pošto je eu vjerovatno (.)+//.

*ASI: oddi:o@s fa@s pratit(i)@vec+hrv naše vrijeme.

*PEN: [ita] da che si adattano un po'.

*ASI: [ita] sì si adattano un po' a noi.

*ASI: [ita] ai nostri bisogni.

*ASI: i: vjerovatno će izbacit(i) kratke hlačice kad(a) bude sada: (.)ugrijalo.

*PEN: da.

*ASI: nadam se +...

*ASI: [ita] spero che avranno dei bei colori.

*ASI: [ita] perché fino ad adesso quello che ho visto hanno grigio
nero grigio.

*ASI: ja onako ej daj qualche@s colore@s un@s po@s più@s vivace@s per@sl'estate@s.

*PEN: sÌ.

*PEN: ne znam ja sam bila vidjela neku majicu.

*PEN: nako tipa crop i (.) è@s larga@s.

*PEN: maniche@s lunghe@s è larga@s.

*PEN: però@s ne znam.

*PEN: onako su va (.) onako a u.

*PEN: [ita] però di dietro è lunga.

*PEN: baš <onako> [!] fo:ra je.

*PEN: ali crop je.

*ASI: ma to je gym shark?

*PEN: sÌ.

*PEN: to je gym shark.

*ASI: [ita] credo allora di aver visto.

Siccome l'uso della commutazione da parte dei parlanti bilingui è connesso strettamente alla funzione sociolinguistica che quest'ultima riveste, per i fini della presente tesi abbiamo voluto indagare le funzioni che ricorrono più frequentemente nel corpus costruito in precedenza. In un futuro sarebbe senz'altro auspicabile sviluppare ulteriormente le analisi condotte, applicando l'approccio pragmatico o conversazionale per investigare le specifiche scelte linguistiche dei parlanti bilingui in contesti bilingui.

Infatti, come sostengono Županović Filipin e Tolić, “sia l'analisi della conversazione sia le teorie sociolinguistiche percepiscono la commutazione di codice come una struttura da interpretare e cercano di individuare le funzioni che questa svolge nell'ambito del discorso. Secondo Gardner-Chloros (2009: 4), i bilingui alternano codici con lo scopo di trasmettere qualcosa che sta al di là del significato superficiale delle loro parole, in maniera del tutto uguale ai monolingui che alternano dialetti, registri, livelli di formalità, intonazione ecc”³⁹. Le suddette autrici hanno individuato circa venti funzioni principali della commutazione di codice. Molte di esse sono state individuate pure nel nostro corpus. Comunque, “si ritiene che la lista delle funzioni sia aperta e indeterminata (Pasquandrea 2007: 207), anche per l'impossibilità di assegnare con assoluta certezza una funzione precisa ad ogni cambiamento di codice (Moretti e Antonini 1999: 89), specialmente nel caso della commutazione di codice intrafrasale”⁴⁰.

Riportiamo di seguito alcuni esempi di commutazione di codice a livello intrafrasale, estratti dal nostro mini corpus:

Es. 1

Nome della trascrizione: 2019_1_audio

*DAF: +< dol(j)e je klaustrofobično.

*FIL: a možda zato jer vidiš onako il tetto@s del@s del@s letto@s i onda.

*DAF: da i onako.

Es. 2

³⁹ Županović Filipin N. e Tolić K., (2015: 55-57). Per ulteriori approfondimenti vedi: Appel e Muysken (1987), Dal Negro (2011), Gardner-Chloros (2009), Grosjean (1982, 2008), Moretti e Antonini (1999), Myers-Scotton (1993), Pasquandrea (2007), Romaine (1989), Wei (1994).

⁴⁰ Županović Filipin N. e Tolić K., (2015: 55-57). Per ulteriori approfondimenti vedi: Appel e Muysken (1987), Dal Negro (2011), Gardner-Chloros (2009), Grosjean (1982, 2008), Moretti e Antonini (1999), Myers-Scotton (1993), Pasquandrea (2007), Romaine (1989), Wei (1994).

Nome della trascrizione: 2019_1_audio

*DAF: da to si mi rekla da [/] da ti se ne svida.

*FIL: +, più@s che@s città@s onako.

*FIL: i nije mi se svidjelo.

Es. 3

*GAL: +" to mora nestati iz naše case@s.

Es. 4

Nome della trascrizione: 2019_1_audio

*DAF: i da i letti@s su na castello@s.

*DAF: sad(a) sam se sjetila.

Riportiamo, inoltre, pure alcuni esempi di commutazione di codice a livello interfrasale, sempre estratti dal nostro mini corpus:

Es. 1

Nome della trascrizione:2019_4_audio

*ENR: imao sam neko društvo.

*GAL: aha.

*ENR: tako da nije bilo problema.

*GAL: [vec] ti gavevi anche la ragazza?

*ENR: a no!

Es. 2

Nome della trascrizione:2019_2_audio

*ASI: +, ne znam smijat(i) im se?

*ASI: [vec] non so (.) perché [/] perché mi vado secondo ti?

*PEN: [vec] no [/] no.

*PEN: tipa prošle godine nisam išla.

Es. 3

Nome della trascrizione: 2019_2_audio

*ASI: +" nije me briga.

*ASI: +" sad si sa slijedećom plaćom kupujem si samo kratke hlačice.

*ASI: možda.

*ASI: [ita] forse anche non mi servono.

*ASI: perché@s neče bit(i) toliko toplo.

L'ultimo esempio contiene sia un esempio di commutazione ineterfrasale (penultimo turno comunicativo), che interfrasale (ultimo turno comunicativo).

In seguito cercheremo di presentare quanto più sistematicamente e sinteticamente solo le principali funzioni della commutazione di codice che ricorrono ripetutamente nella strutturazione del discorso nel nostro (mini) corpus. Accanto ad ogni funzione verrà riportato l'esempio più rappresentativo.

Discorso diretto, discorso riportato o citazioni nella lingua originale del parlante che le ha enunciate:

Es. 1

Nome della trascrizione: 2019_1_audio

*FIL: da ili.

*FIL: [ita] dovete vedere il film ladri di biciclette.

*FIL: u ne znam (.) u dva dana.

*DAF: +< hm.

*FIL: a ne možeš ga nać(i) na internetu jer je to stari film onda ili +...

Es. 2

Nome della trascrizione: 2019_4_audio

*GAL: i onda ovoga mama rekla +"/.

*GAL: [ita] +" no ciao.

Es. 3

Nome della trascrizione: 2019_4_audio

*ENR: na primjer una@s volta@s neka cura me pitala +"/.

*ENR: šta je bastone@s?

[...]

*ENR: mislim +"/.

*ENR: +" tu si četiri godine?

Es. 4

Nome della trascrizione: 2019_1_audio

*FIL: jer kao kažu +"/.

*FIL: +"dovete@s mettere@s il@s primjer che@s non@s vada@s nelle@s pieghette@s.

Es. 5

Nome della trascrizione: 2019_2_audio

*ASI: e: uglavnom silazimo (.) i lui@s fa@s +"/.

*ASI: [ita] +" quando ti dico di fermarti tu fermati.

Insistenza e ripetizione dello stesso contenuto semantico in ambedue i codici con enfasi:

Es. 1

Nome della trascrizione: 2019_4_audio

*GAL: u hrvatskoj školi pa kolesterolo@s i kolesterol.

Es. 2

Nome della trascrizione: 2019_1_audio

*FIL: a: lakovi isto oni smalti@s per@s le@s unghie@s.

Es. 3.

Nome della trascrizione: 2019_4_audio

*ENR: nije [//] imao sam očekivanja.

*ENR: [ita] mi aspettavo che +...

*ENR: znači veći grad da će bit puno bolje.

*ENR: više opcija (.) ali to ne mora značit(i).

Es. 4

Nome della trascrizione: 2019_2_audio

*ASI: forse@s mislim možda će izbacit(i) sada kako bude toplije.

Sequenze commutate più lunghe che vengono innescate da particelle discorsive adoperate. Nel seguente esempio si tratta della particella croata “znači”, come pure nell’ esempio precedente:

Es. 1

Nome della trascrizione: 2019_3_audio

*INV: aha znači (.) svi sastojci fatti@s in@s casa@s znači smjesa +/.

Commutazioni usate in seguito al temporaneo *memory gap* o al tipico fenomeno «sulla punta della lingua» a cui si trova rimedio adoperando il lessema o la struttura dell’altra lingua.

Es. 1

Nome della trascrizione: 2019_3_audio

*PAO: meni budu cespugli@s po glavi.

Es. 2

Nome della trascrizione: 2019_3_audio

*PAO: kao olio@s ristrutturante@s per@s capelli@s danneggiati@s i tako dalje,

*PAO: i taj mi je u biti super i taj koristim.

Es. 3

Nome della trascrizione: 2019_4_audio

*ENR: per@s l’@sopćina per@s ghe@s servi@s.

Es. 4

Nome della trascrizione: 2019_3_audio

*PAO: i onda (.) malo ingombrante@s onako nekako.

Es. 5

Nome della trascrizione: 2019_3_audio

*INV: ali to nije cancerogeno@s ne?

Es. 6

Nome della trascrizione: 2019_4_audio

*ENR: vien@s là@s sul@s kiosk.

Referenza contestuale di eventi o cose legate ad ambienti italofoni o croatofoni:

Es. 1

Nome della trascrizione: 2019_1_audio

*FIL: ali dobro (.) danas nam je zadnja lezione@s.

Es. 2

Nome della trascrizione: 2019_1_audio

*FIL: zato jer smo samo ja i enrico (.) na [/] na corsu@ita+hr za laurea@s
magistrale@s.

Es. 3

Nome della trascrizione: 2019_2_audio

*ASI: ma non prendo mai +...

*ASI: prendo@s sempre@s qualcosa@s per@s far@s trenirat(i).

Es. 4

Nome della trascrizione: 2019_1_audio

*FIL: sad smo imali psihologiju@ita+hrv.

*FIL: i kasnije imam (.) neorealismo@s sa xxx i tako.

*DAF: isuse tapia +...

*DAF: u biti si čula za onu tamo gitu@s u padovi bologni i to.

*DAF: ćeš ići?

(...)

*DAF: al(i) ne znamo kako ćemo bit(i) još u camerama@ita+hrv.

*DAF: u biti ful je dobar program.

(...)

*DAF: pa idemo vidjeti casa@s di@s pe:trarca.

*DAF: +< pa onda.

*FIL: +< alla@s casa@s di petrarca je tamo di je on baš abita@s@ita+hrv.

*FIL: ili je nešto+...

FIL: mislim je to neka di [] je on pisao.

*FIL: ili (.) znaš nešto o tome?

*DAF: pa ne znam baš.

*DAF: ali mislim da je tamo abitao@ita+hrv.

*DAF: ili je bio jedno (.) vrijeme u svom životu.

*DAF: al(i) u biti nebitno.

*DAF: bit će nam predo:bro.

*FIL: možda [/] možda je iš(a)o tamo pisati poesie@s?

*DAF: e moguće da (.) on ima masu tih poesia@s njegovih.

*FIL: hm moguće da.

*DAF: u biti to ćemo prvi dan.

*DAF: onda drugi dan baš (.) ćemo razgledavati isto casu@ita+hrv (.) del@s cardu:cci +...

(...)

DAF: da imaš giardino@s od ispred di [] možeš pit(i) ka:vu.

*DAF: fare@s colazione@s u:jutro:.

(...)

*DAF: jučer smo imali neku riunione@s.

*DAF: i onda nam je to sve malo (.) opširnije objasnila.

*FIL: aha dobro.

*DAF: lijepo da izgleda.

*FIL: a se vidi još neke città@s ili?

*DAF: pa vidi se da ferrara i ravenna.

*DAF: al(i) to tek zadnja dva dana.

*DAF: al(i) okej ajde izgleda dobro.

*FIL: mhm.

*DAF: na primjer +/.

*FIL: a to idemo [/] idemo to solo@s mezzogiorno@s.

*FIL: ili je cijeli [///] tutta@s la@s giornata@s tamo?

*DAF: tutta@s la@s giornata@s ćemo bit(i) tamo.

*FIL: aha.

*DAF: ići ćemo isto gledat(i) opet neke case@s na primjer casa@s di@s ludovico ariosto:.

Effetti ludici, ironici o sarcastici:

Es. 1

Nome della trascrizione: 2019_3_audio

*INV: ++ i to je to.

*INV: ma mislim +/.

*PAO: [ita] poco trucco.

*PAO: ne [/] ne da mi se ono.

*PAO: kad imaju pet kila šminke.

Es. 2

Nome della trascrizione: 2019_3_audio

*PAO: svela@s [//] svela@s mi@s il@s segreto@s.

Es. 3

Nome della trascrizione: 2019_3_audio

*INV: +< che@s invenzioni@s.

Es. 4

Nome della trascrizione: 2019_2_audio

*ASI: i: (.) jedva čekam (.) da danas odemo i da +...

*ASI: [ita] così ci ubrichiamo hahaha.

Es. 5

Nome della trascrizione: 2019_2_audio

*PEN: [ita] no io ero persa.

*PEN: tako da je bilo okej.

Es. 6

Nome della trascrizione: 2019_3_audio

*PAO: pa ti ona radi tamo one neke tamo disegnine@ita+hr.

Calchi sintattici o semantici per effetti stilistici:

Es. 1

Nome della trascrizione: 2019_2_audio

*ASI: ja onako (.) in@s (.) mezzo@s volo@s (calco sintattico della formulazione croata “u polu letu”).

Elaborazioni/qualificazioni/specificazioni di un pensiero o un messaggio espresso nell'altra lingua:

Es.1

Nome della trascrizione: 2019_2_audio

PEN: meni je bilo samo najvažnije da se ne srotolam@ita+hrv dol(j)e niz [] scale@s.

Esclusione (per non farsi capire da determinate persone):

Es.1

Nome della trascrizione: 2019_2_audio

*PEN: [ita] sembrerai una di loro.

*ASI: da onako k(a)o da sam došla onako ponovit(i) svoju prošlost hahaha.

*ASI: [ita] hanno messo su instagram (.) foto opure@s video.

*ASI: ono kako treniraju.

Preformulazioni che includono formule prefabbricate/rutinizzate:

Es. 1

Nome della trascrizione: 2019_2_audio

*PEN: ma@s io@s non@s vado@s *nema šanse*.

Es. 2

Nome della trascrizione: 2019_3_audio

*PAO: jedan je kao čisti olio@s di@s argan@s.

*PAO: a taj je i za capelli@s i za unghie@s i za pelle@s i za sve živo.

Per cambiare argomento del discorso:

Es.1

Nome della trascrizione: 2019_4_audio

*ENR: tako da nije bilo problema.

*GAL: [-vec] ti gavevi anche la ragazza?

*ENR: [-vec] a no!

*GAL: [-vec] a no la' no!

*ENR: [-vec] no(n) gavevo.

*GAL: [-vec] no qua solo de pola.

*ENR: samo puležani [/].

*GAL: samo puležani.

*ENR: ništa priko učke hahaha.

Similmente a quanto viene riportato dell'analisi condotta da Županović Filipin e Tolić ⁴¹, dall'analisi degli esempi della commutazione di codice estratti dal nostro (mini) corpus risulta che nella maggior parte dei casi i parlanti ricorrono alla strategia linguistica della commutazione sia intrafrasale che interfrasale per abitudine o per trovare una soluzione per temporanei *memory gaps* (il fenomeno detto “sulla punta della lingua”) o per evitare di dover enunciare formulazione che richiederebbero uno sforzo cognitivo maggiore per “pescare” dal lessico mentale elementi linguistici più raggiungibili. Infatti determinati ambiti comunicativi e campi semantici sono spesso legati ad un determinato contesto fisico che in un ambiente bilingue e/o biculturale può essere sterramente connesso o limitato (in parte o del tutto) ad un solo codice linguistico o ad un codice settoriale (ad esempio il campo semanticodel contesto accademico di uno studente iscritto ad un corso di laurea in Italia è connesso alla terminologia italiana; le mansioni amministrative e burocratiche in Istria sono quasi del tutto limitate alla lingua croata, eccetto specifici contesti bilingui, ecc.).

⁴¹Županović Filipin N. e Tolić K., (2015: 73-80), consultato il 15 agosto 2019.

Alcune delle funzioni per cui si ricorre frequentemente alla commutazione di codice riguardano il discorso riportato (diretto e indiretto) di altri interlocutori nel codice in cui è stato enunciato, l'aggiunta di precisazioni/specificazioni supplementari o l'approfondimento di commenti, l'introduzione di concetti o argomenti/referenti nuovi, la modulazione espressiva o stilistica (ad esempio per determinati scopi ludici, comici, sarcastici o ironici), l'enfasi o la ripetizione, ecc. Ricorrente risulta essere pure l'inserimento di segnali discorsivi commutati, come ad esempio i demarcativi o i riempitivi e sequenze formulaiche relativamente estese⁴².

⁴²Županović Filipin N. e Tolić K., (2015: 73-80), consultato il 15 agosto 2019.

6. CONCLUSIONE

Seppure la rappresentatività del corpus che abbiamo costruito in questa sede non risulta essere particolarmente spiccata, con questa tesi abbiamo voluto dare un contributo alla descrizione metodologica della pianificazione dello stesso e dei passi da intraprendere per raccogliere il materiale, trascriverlo, elaborarlo e costruire un corpus del parlato orale sistematizzato, codificato e segmentato in unità comunicative in base a criteri sintattici. Tutte le trascrizioni del materiale audio sono state composte seguendo le norme standard della piattaforma *Talkbank*, ovvero le regole per la codificazione del *software Codes for human analysis and transcription (CHAT)* e del *Computerised language analysis (CLAN)*, due strumenti computazionali utilizzati nell'ambito di *Talkbank*, che permette agli utenti l'accesso completo ai suoi corpora.

Le analisi condotte nell'ambito del *software CLAN* ci hanno permesso di cogliere alcune delle caratteristiche sincroniche relative alla sfera del potenziale funzionale della commutazione di codice, oltre ad essere una ricca fonte analitica per la grammatica del parlato e per la produttività verbale in generale. L'analisi condotta nell'ambito del corpus costruito ha rilevato che l'uso della commutazione di codice come strategia discorsiva dipende sia da fattori macrolinguistici che da quelli microlinguistici. Quest'ultimi si manifestano prevalentemente nell'ambito della commutazione di codice intrafrasale e interfrasale per trovare una soluzione ai *memory gaps* o per il tipico fenomeno 'sulla punta della lingua', ovvero per evitare di dover enunciare formulazione che richiederebbero uno sforzo cognitivo maggiore per trovare nel lessico mentale elementi linguistici più raggiungibili. Altri eventi comunicativi e funzioni ricorrenti per cui si ricorre spesso alla commutazione di codice riguardano: il discorso riportato (diretto e indiretto) di altri interlocutori nel codice in cui è stato enunciato; ragioni di stile, espressività o enfasi; demarcativi o riempitivi e sequenze formulaiche relativamente estese; effetti ironici, sarcastici o comici; determinate referenze contestuali e campi semantici legati ad un determinato contesto fisico connesso o limitato (in parte o del tutto) ad un solo codice linguistico o ad un codice settoriale.

7. BIBLIOGRAFIA

1. Alfonzetti, Giovanna (2011). Commutazione di codice, in: *L'Enciclopedia dell'italiano* [a cura di Raffaele Simone], Roma: Istituto dell'Enciclopedia Italiana Treccani, pp. 236-239.
2. Appel, René / Muysken, Pieter (1987). *Language Contact and Bilingualism*, London: Edward Arnold.
3. Barbera Manuel (2013), *Linguistica dei corpora e linguistica dei corpora italiana. Un'introduzione*, Milano: Qu.A.S.R. Articolo disponibile in rete al seguente indirizzo web: http://www.bmanuel.org/man/Barbera_IntroduzioneCL_2013=Ver1-54.pdf
4. Berruto, Gaetano (1974). *La sociolinguistica*, Bologna: Zanichelli.
5. Dal Negro, Silvia (2011). Bilinguismo e diglossia, in: *L'Enciclopedia dell'italiano* [a cura di Raffaele Simone], Roma: Istituto dell'Enciclopedia Italiana Treccani, pp. 148-151.
6. Gardner-Chloros, Penelope (2009). *Code switching*, Cambridge: Cambridge University Press.
7. Grosjean, François (1982). *Life with Two Languages*, Cambridge: Harvard University Press.
8. Grosjean, François (2008). *Studying bilinguals*, Oxford/New York: Oxford University Press.
9. Kuvač Kraljević, Jelena e Hržica, Gordana (2016), *Croatian adult spoken language corpus (HrAL)*, FLUMINENSIA, Zagabria, pp. 87-102. Articolo disponibile in rete al seguente indirizzo web:
file:///C:/Users/Korisnik/Downloads/09_fluminensia_2016_2_Kuvac_Kraljevic_Hrzica.pdf
10. Moretti, Bruno / Antonini, Francesca (1999). *Famiglie bilingui. Modelli e dinamiche di mantenimento e perdita di lingua in famiglia*, Locarno: Osservatorio linguistico della Svizzera italiana – Dadò.
11. Pasquandrea, Sergio (2007). *Code-switching e identità: pratiche discorsive di famiglie italiane in paesi anglofoni*, Tesi di dottorato, Pisa: Università degli Studi di Pisa.

12. Poropat Jeletić, Nada (2013). Modalità e vincoli funzionali nell'ambito della commutazione di codice: il parlato dei giovani bilingui istriani, in: *Italica Belgradensia* 1/2013, pp. 161-173.
13. Romaine, Suzanne (1989). *Bilingualism*, Oxford: Basil Blackwell.
14. Rossini Favretti, Rema, s.d., *Progettazione e costruzione di un corpus di italiano scritto:coris/codis*, Bologna: Università degli Studi di Bologna, Centro Interfacoltà di Linguistica Teorica e Applicata, pp. 39-54. Articolo disponibile in rete al seguente indirizzo web:http://corpora.dslo.unibo.it/CORISpubs/Rossini2000_ProgettazioneeCostruzione.pdf
15. Tikka, Maria (2009). *Manifestarsi plurilingui a tavola. La commutazione di codice di una famiglia italo-svedese*, Stockholm: Stockholms universitet, Forskningsrapporter / Cahiers de la Recherche 40.
16. Wei, Li (1994). *Three Generations, Two Languages, One Family: Language Choice and Language Shift in a Chinese Community in Britain*, Clevedon: Multilingual Matters.
17. Županović Filipin, Nada e Bevanda Tolić, Karmen (2015), *Tra due sponde linguistiche: Commutazione di codice in due generazioni di una famiglia bilingue*, Università di Zagabria: Facoltà di Lettere e Filosofia, pp. 55-83. Articolo disponibile in rete al seguente indirizzo web: file:///C:/Users/Korisnik/Desktop/SRAZ_60_Zupanovic_Filipin_Bevanda_Tolic.pdf

8. APPENDICE 1- Consenso

OBAVIJEŠTENI PRISTANAK

za sudjelovanje u istraživanju

PROJEKT: Višerazinski pristup govornom diskursu u jezičnom razvoju (UIP-2017-05-6603)

CILJ U PROJEKTU: Izgradnja Hrvatskog pripovjednog korpusa

IZVORI FINANCIRANJA: Hrvatska zaklada za znanost (UIP-05-2017)

NOSITELJ PROJEKTA: Edukacijsko-rehabilitacijski fakultet Sveučilišta u Zagrebu

PROVODITELJI PROJEKTA: Fakultet za interdisciplinarne, talijanske i kulturološke studije Sveučilišta Jurja Dobrile u Puli, Edukacijsko-rehabilitacijski fakultet Sveučilišta u Zagrebu

VODITELJ PROJEKTA: doc dr. sc. Gordana Hržica

Projekt *Višerazinski pristup govornom diskursu u jezičnom razvoju* (UIP-2017-05-6603) provodi se u svrhu rasvjetljivanja prirode jezične obradene razini diskursa. U znanstvenim istraživanjima koja proizlaze iz projekta ispitanici su djeca i odrasli s urednim jezičnim statusom, jednojezični ili dvojezični govornici hrvatskogate osobe s razvojnim jezičnim teškoćama u odrasloj dobi. Jedna od glavnih aktivnosti projekta jest prikupljanje uzoraka govornog jezika osoba kako bi se izgradio Hrvatski dvojezični korpus, prvi ovakav korpus za hrvatski jezik. Korpus hrvatskog jezika i istromletačkog dijalekta u okviru hrvatsko-talijanske dvojezičnosti u Istri omogućit će nam da saznamo više o osobinama jezika dvojezičnih govornika talijanskog i hrvatskog, ali i da proučimo i očuvamo specifične osobine istromletačkog dijalekta.

Ovo ispitivanje služi u svrhu prikupljanja jezičnih uzoraka govora dvojezičnih odraslih govornika. Ispitivač će snimiti zvučni zapis razgovora dvojezičnih govornika u trajanju od 15 minuta. Prijepisi snimki bit će dio Hrvatskog dvojezičnog korpusa koji će se rabiti za istraživanja u ovom projektu, ali će biti otvoren i za druge stručnjake. No, prijepisi će sadržavati anonimizirane podatke o ispitanicima (prezimana se neće navoditi, imena će biti promijenjena, ali bit će dostupni podatci o gradu/mjestu snimanja i godinama sudionika).

Razina stresa i/ili neugode u ovom istraživanju nije veća od one koju se doživljava u vrlo uobičajenim svakodnevnim situacijama. U ovom istraživanju nećete biti izloženi nikakvom specifičnom riziku.

Naglašavamo da je sudjelovanje u ovom istraživanju dobrovoljno i da imate pravo bez ikakvih posljedica odustati od sudjelovanja ili se iz njega povući. Ako imate neke pritužbe na provedeni postupak ili ste zabrinuti zbog nečega što ste tijekom istraživačkog postupka doživjeli, molimo vas obratite se na nadaporopat@gmail.com ili ghrzica@erf.hr.

Povjerljivost informacija o Vašem identitetu je u istraživanju zajamčena. Pristup podacima imat će samo istraživači. Ako nalazi ovog istraživanja budu javno objavljeni, objavit će se samo za čitavu grupu sudionika, te se neće objavljivati individualni odgovori.

Potvrđujem da sam pročitao/pročitala ovu obavijest za gore navedeno znanstveno istraživanje te sam imao/imala priliku postavljati pitanja. Pristajem na sudjelovanje u navedenom znanstvenom istraživanju.

Ime i prezime ispitanika: _____

Datum rođenja ispitanika: _____

Potpis: _____

Mjesto i datum: _____

9. APPENDICE 2 - Questionario sociolinguistico somministrato

UPITNIK (SAMO)PROCJENE DVOJEZIČNIH GOVORNIKA

Poštovana/i, ljubazno Vas molimo da pažljivo pročitate i popunite upitnik koji je anoniman.

Prikupljeni podatci služe isključivo za znanstveno istraživanje. Unaprijed zahvaljujemo.

1. Opći podatci

Spol: M / Ž Godina rođenja _____ Mjesto rođenja _____ Mjesto stanovanja _____

Koji je Vaš najviši završeni stupanj obrazovanja?

osnovna škola srednja škola viša škola/prvostupnik

fakultetskadiploma ili magistar struke poslijediplomski studij

Koji se jezikkoristio u vrtiću kojeg ste pohađali? hrvatski talijanski _____

Koji je bio nastavni jezik osnovne škole koju ste pohađali? hrvatski talijanski _____

Koji je bio nastavni jezik srednje škole koju ste pohađali? hrvatski talijanski _____

Koji je bio nastavni jezik fakulteta koji ste pohađali (ako ste ga pohađali)?

hrvatski talijanski _____

U kojem ste gradu pohađali fakultet? _____

Obrazovanje majke:

osnovna škola srednja škola viša škola/prvostupnica fakultet/magistrica struke poslijediplomski studij

Je li Vaša majka zaposlena? Ako je odgovor potvrđan, navedite profesiju:

NE DA (profesija: _____)

Obrazovanje oca:

osnovna škola srednja škola viša škola/prvostupnik fakultet/magistar struke poslijediplomski studij

Je li Vaš otac zaposlen? Ako je odgovor potvrđan, navedite profesiju:

NE DA (profesija: _____)

Jeste li zaposleni (ako je odgovor potvrđan, navedite svoju profesiju):

NE DA (profesija: _____) Student/učenik

Koliko osoba živi u Vašoj užoj obitelji? _____

Koji je prosječan godišnji prihod (netto) Vaše uže obitelji, s obzirom na podatke tržišne agencije GfK o prosječnom godišnjem prihodu kućanstva (2012.) od otprilike 94 000 HRK*. Uzmite u obzir cjelokupnu zaradu svih članova obitelji.

znatno manji manji prosječan viši znatno viši
(< od 70.000 HRK) (71 – 90.000 HRK) (91 – 100.000 HRK) (101 – 120.000 HRK) (>120.000)

** Prosječan godišnji prihod je uz obrazovanje članova uže obitelji mjera socioekonomskog statusa obitelji i zato je često uključena u istraživanjima o jezičnom razvoju. Ona će nam omogućiti usporedbu među obiteljima, ali se ovaj podatak neće nigdje eksplicitno navoditi.

2. Jezično znanje

U narednim pitanjima zamolit ćemo Vas da procijenite koliko dobro znate neke jezike. Procijenite ocjenama od 1 do 5. Dakle, ako mislite da nešto nedovoljno znate, upišite 1, ako mislite da nešto znate odlično, upišite 5. Možete upotrebljavati i čitav raspon ocjena između navedenih (2 za dovoljan, 3 za dobar i 4 za vrlo dobar).

Primjerice, ako netko izvrsno razumije talijanski jezik, ali smatra da griješi pri govoru, može svoje razumijevanje procijeniti s 5, a govor nižom ocjenom.

	hrvatski (od 1 do	hrvatski dijalekt	talijanski (od 1 do	talijanski dijalekt	Neki drugi jezik:	Neki drugi jezik:
--	----------------------	----------------------	------------------------	------------------------	-------------------	-------------------

	5)	(od 1 do 5)	5)	(od 1 do 5)	_____	_____
					(od 1 do 5)	(od 1 do 5)
Razumijem						
Govorim						
Čitam						
Pišem						

3. Jezici u okolini

U prvom stupcu navedite ime svog materinskog jezika/(svih) svojih materinskih jezika (hrvatski književni/standardni jezik, hrvatski dijalekt, talijanski književni/standardni jezik, talijanski dijalekt, nešto drugo – upišite što). Ako imate dva ili više materinskih jezika (na primjer, talijanski dijalekt, hrvatski književni/standardni jezik), u drugom stupcu pored svakog jezika/dijalekta napišite s koliko mjeseci života je započelo njihovo usvajanje.

Ime materinskog jezika/dijalekta

Mjesec početka usvajanja

(ako je od rođenja, upišite 0)

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

Materinski jezik/jezici majke:

hrvatski književni/standardni jezik

hrvatski dijalekt

talijanski književni/standardni jezik

talijanski dijalekt

Materinski jezik/jezici oca:

hrvatski književni/standardni jezik

hrvatski dijalekt

talijanski književni/standardni jezik

talijanski dijalekt

U narednim pitanjima zamolit ćemo Vas da odredite koliko se Vi ili netko drugi služite određenim jezikom.

Zamislite da je ukupna uporaba svih jezika 100 %. Pokušajte odrediti koliko postotaka čini svaki od jezika.

Primjerice, za osobu koja govori samo hrvatskim dijalektom, upisalo bi se 100 % kraj toga tog dijalekta.

Za osobu koja govori otprilike podjednako hrvatskim književnim/standardnim jezikom i talijanskim dijalektom upisalo bi se 50 % kod hrvatskog standardnog/književnog jezika, a 50 % kod talijanskog dijalekta.

Ostala bi polja ostala prazna.

Važno je da ukupan broj postotaka u svakom pitanju bude 100 %.

	hrvatski književni /standardni (%)	hrvatski dijalekt (%)	talijski književni /standardni (%)	talijski i dijalekt (%)	Neki drugi jezik _____ (%)
Kojim se jezikom najčešće služite u kući (uža obitelj)?					
Kojim se jezikom najčešće služite s ostalom rodbinom?					
Kojim se jezikom najčešće služite s prijateljima?					
Kojim se jezikom najčešće služite u školi/na fakultetu/na poslu?					
Kojim se jezikom najčešće služite u javnim ustanovama?					
Kojim se jezikom najčešće služite u provođenju slobodnog vremena (izlasci, razgovori sa susjedima, itd.)?					
Na kojem jeziku brojite?					
Na kojem jeziku mislite?					
Na kojem jeziku sanjate?					
Na kojem jeziku gledate TV?					
Na kojem jeziku čitate knjige/časopise?					
Na kojem jeziku surfate internetom?					
Koji su se jezici govorili u kućanstvu u kojem ste odrasli?					
Koje su jezike govorili drugi članovi obitelji, susjedstva ili kruga prijatelja s kojima ste češće dolazili u kontakt pri odrastanju?					

Navedite koji su članovi kućanstva u kojem ste odrasli govorili kojim jezikom.

hrvatski književni/standardni jezik _____

hrvatski dijalekt _____

talijanski književni/standardni jezik _____

talijanski dijalekt _____

_____ - _____

Navedite koji su drugi članovi obitelji, susjedstva ili kruga prijatelja s kojima ste češće dolazili u kontakt pri odrastanju govorili kojim jezikom.

hrvatski književni/standardni jezik _____

hrvatski dijalekt _____

talijanski književni/standardni jezik _____

talijanski dijalekt _____

_____ - _____

Navedite koji su članovi kućanstva u kojem sada živite govore kojim jezikom.

hrvatski književni/standardni jezik _____

hrvatski dijalekt _____

talijanski književni/standardni jezik _____

talijanski dijalekt _____

_____ - _____

Navedite koji su drugi članovi obitelji, susjedstva ili kruga prijatelja s kojima često dolazite u kontakt govore kojim jezikom.

hrvatski književni/standardni jezik _____

hrvatski dijalekt _____

talijanski književni/standardni jezik _____

talijanski dijalekt _____

_____ - _____

10. APPENDICE 3- Dati ricavati dal questionario sociolinguistico somministrato

Opći podatci:

(Inicijali s)Ime	Ž	1 - M ili 2 -	Rođenje	Rođenje	Boravak	1 - OŠ, 2 - SŠ, 3 - viša škola, 4 - fakultet, 5 - poslijedi plomski studij	1 - hrvatski, 2 - talijanski, 3 - slobodan unos	1 - hrvatski, 2 - talijanski, 3 - slobodan unos	1 - hrvatski, 2 - talijanski, 3 - slobodan unos
AV 5	INVESTIC	Ž	1995	Rijeka	Grožnjan	3	1	2	2
AV 13	PAOLA	Ž	1991	Pula	Pula	3	2	2	2
AV 33	FILOMEN	Ž	1995	Pula	Pula	3	2	2	2
AV 18	GALATEA	Ž	1983	Rijeka	Pula	4	1	1	1
AV 24	ENRICO	M	1995	Pula	Pula	4	2	2	2
AV 37	PENELOP	Ž	1999	Pula	Pula	2	2	2	2
AV 63	ASIA	Ž	1999	Pula	Pula	2	2	2	2
AV 47	DAFNE	Ž	1997	Pula	Pula	2	2	2	2

ID	hrvatski				hrvatski dijalekt			
	Razumijem (od 1 do 5) (Likertova skala)	Govorim (od 1 do 5) (Likertova skala)	Čitam (od 1 do 5) (Likertova skala)	Pišem (od 1 do 5) (Likertova skala)	Razumijem (od 1 do 5) (Likertova skala)	Govorim (od 1 do 5) (Likertova skala)	Čitam (od 1 do 5) (Likertova skala)	Pišem (od 1 do 5) (Likertova skala)
(Inicijali osobe koja unaša i redni broj, upisat i na anketu)								
NPJ5	4	3	4	3	2	2	2	1
NPJ13	5	4	5	4	4	1	2	1
NPJ33	5	5	5	5	4	3	3	3
NPJ18	5	5	5	5	5	4	5	4
NPJ24	5	5	5	5	3	3	3	3
NPJ37	5	5	5	5	4	2	4	2
NPJ63	5	5	5	5	1	1	1	1
NPJ47	5	5	5	5	5	5	5	5

talijanski				talijanski dijalekt			
Razumijem (od 1 do 5) (Likertova skala)	Govorim (od 1 do 5) (Likertova skala)	Čitam (od 1 do 5) (Likertova skala)	Pišem (od 1 do 5) (Likertova skala)	Razumijem (od 1 do 5) (Likertova skala)	Govorim (od 1 do 5) (Likertova skala)	Čitam (od 1 do 5) (Likertova skala)	Pišem (od 1 do 5) (Likertova skala)
4	4	4	4	4	4	4	4
5	4	5	5	5	5	5	4
5	5	5	5	5	5	5	5
5	5	5	5	5	5	5	5
5	5	5	5	5	5	5	5
5	4	5	4	5	3	4	3
5	5	5	5	3	1	3	1
5	5	5	5	5	5	5	5

NAZIV	Drugi jezik 1			
Unesite naziv drugog jezika 1	Razumijem (od 1 do 5) (Likertova skala)	Govorim (od 1 do 5) (Likertova skala)	Čitam (od 1 do 5) (Likertova skala)	Pišem (od 1 do 5) (Likertova skala)
engleski	3	2	2	2
engleski	5	4	5	4
engleski	4	4	4	4
engleski	5	5	5	5
engleski	5	5	5	5
engleski	5	4	5	4

NAZIV	Drugi jezik 2			
	Razumijem (od 1 do 5) (Likertova skala)	Govorim (od 1 do 5) (Likertova skala)	Čitam (od 1 do 5) (Likertova skala)	Pišem (od 1 do 5) (Likertova skala)
španjolski	3	2	3	2
njemački	4	3	4	2

ID	Materinski 1		Materinski 2	
	Ime materinskog jezika/dijalekt: Mjesec početka usvajanja	Broj od 0 do 99	Ime materinskog jezika/dijalekt: Mjesec početka usvajanja	Broj od 0 do 99
(Inicijali osobe koja unaša i redni broj, upisati i drugo)	1 - hrvatski književni/standardni jezik, 2 - hrvatski dijalekt, 3 - talijanski književni/standardni jezik, 4 - talijanski dijalekt, 5 nešto drugo	Broj od 0 do 99	1 - hrvatski književni/standardni jezik, 2 - hrvatski dijalekt, 3 - talijanski književni/standardni jezik, 4 - talijanski dijalekt, 5 nešto drugo	Broj od 0 do 99
JEZICI U OKOLINI GOVORNIKA:				
NPJ5	4	0	1	3
NPJ13	1	0	4	0
NPJ33	1	0	3	0
NPJ18	4	0		
NPJ24	1	0	3	0
NPJ37	1	0	3	0
NPJ63	3	6	1	0
NPJ47	1	0	3	0

Materinski 3		Materinski 4		SAŽETAK1
Ime materinskog jezika/dijalekta: Mjesec početka usvajanja:		Ime materinskog jezika/dijalekta: Mjesec početka usvajanja:		Sažimaju se pitanja od 1 do 4
1 - hrvatski književni/standardni jezik, 2 - hrvatski dijalekt, 3 - talijanski književni/standardni jezik, 4 - talijanski dijalekt, 5 nešto drugo	Broj od 0 do 99	1 - hrvatski književni/standardni jezik, 2 - hrvatski dijalekt, 3 - talijanski književni/standardni jezik, 4 - talijanski dijalekt, 5 nešto drugo	Broj od 0 do 99	Materinski jezici: 1 - samo hrvatski književni/standardni jezik, 2 - samo hrvatski dijalekt, 3 - samo talijanski književni/standardni jezik, 4 - samo talijanski dijalekt, 5 - samo neki drugi jezik, 6 - 1 i 2, 7 - 1 i 3, 8 - 1 i 4, 9 - 1 i 5, 10 - 2 i 3, 11 - 2 i 4, 12 - 3 i 4, 13 - svi navedeni, 14 - 1, 15 - 1, 3 i 4
				ZAJEDNO
				ZAJEDNO
				ZAJEDNO
				ZAJEDNO
	5	0		ZAJEDNO
	4	11		ZAJEDNO
				ZAJEDNO
				ZAJEDNO

SAŽETAK2		
Sažimaju se pitanja od 1 do 4	Materinski jezik/jezici majke (ako je odgovor na prethodno bio drugi)	
1 - simultano, 2 - sukcesivno (nakon treće godine)	1 - hrvatski književni/standardni jezik, 2 - hrvatski dijalekt, 3 - talijanski književni/standardni jezik, 4 - talijanski dijalekt, 5 nešto drugo	popunjava se ako je odgovor na prethodno pitanje bio "drugi"
ZAJEDNO	ZAJEDNO	ZAJEDNO
ZAJEDNO	ZAJEDNO	ZAJEDNO
ZAJEDNO	ZAJEDNO	ZAJEDNO
ZAJEDNO	ZAJEDNO	ZAJEDNO
ZAJEDNO	ZAJEDNO	ZAJEDNO
ZAJEDNO	ZAJEDNO	ZAJEDNO
ZAJEDNO	ZAJEDNO	ZAJEDNO
ZAJEDNO	ZAJEDNO	ZAJEDNO
ZAJEDNO	ZAJEDNO	ZAJEDNO

		SAŽETAK3
Materinski jezik/jezici oca (ako je odgovor na prethodno bio drugi)		Majka
1 - hrvatski književni/standardni jezik, 2 - hrvatski dijalekt, 3 - talijanski književni/standardni jezik, 4 - talijanski dijalekt, 5 - nešto drugo	popunjava se ako je odgovor na prethodno pitanje bio "drugo"	Materinski jezici: 1 - samo hrvatski književni/sandardni jezik, 2 - samo hrvatski dijalekt, 3 - samo talijanski književni/standardni jezik, 4 - samo talijanski dijalekt, 5 - samo neki drugi jezik, 6 - 1 i 2, 7 - 1 i 3, 8 - 1 i 4, 9 - 1 i 5, 10 - 2 i 3, 11 - 2 i 4, 12 - 3 i 4, 13 - svi navedeni, 14 drugi (srpski)
ZAJEDNO	ZAJEDNO	ZAJEDNO
ZAJEDNO	ZAJEDNO	ZAJEDNO
ZAJEDNO	ZAJEDNO	ZAJEDNO
ZAJEDNO	ZAJEDNO	ZAJEDNO
ZAJEDNO	ZAJEDNO	ZAJEDNO
ZAJEDNO	ZAJEDNO	ZAJEDNO
ZAJEDNO	ZAJEDNO	ZAJEDNO
ZAJEDNO	ZAJEDNO	ZAJEDNO

SAŽETAK4	Kojim se jezikom najčešće služite u kući (uža obitelj)?					Kojim se jezikom najčešće služite s ostalom rodbinom?				
	hrvatski književni/standardni (%)	hrvatski dijalekt (%)	talijanski književni/standardni (%)	talijanski dijalekt (%)	drugi jezik (%)	hrvatski književni/standardni (%)	hrvatski dijalekt (%)	talijanski književni/standardni (%)	talijanski dijalekt (%)	drugi jezik (%)
Otac										
Materinski jezici: 1 - samo hrvatski književni/sandardni jezik, 2 - samo hrvatski dijalekt, 3 - samo talijanski književni/standardni jezik, 4 - samo talijanski dijalekt, 5 - samo neki drugi jezik, 6 - 1 i 2, 7 - 1 i 3, 8 - 1 i 4, 9 - 1 i 5, 10 - 2 i 3, 11 - 2 i 4, 12 - 3 i 4	Broj od 1 do 10	Broj od 1 do 10	Broj od 1 do 10	Broj od 1 do 10	Broj od 1 do 10	Broj od 1 do 10	Broj od 1 do 10	Broj od 1 do 10	Broj od 1 do 10	Broj od 1 do 10
ZAJEDNO			10	90		20				80
ZAJEDNO	80		20			50		10		40
ZAJEDNO	60			40		40		30		30
ZAJEDNO		50		50			50			50
ZAJEDNO	50			50		50				50
ZAJEDNO	100					60		20		20
ZAJEDNO	80		20			100				
ZAJEDNO	60		10	30		90		5		5

Kojim se jezikom najčešće služite s ostalom rodbinom?					Kojim se jezikom najčešće služite s prijateljima?				
hrvatski književni /standardni (%)	hrvatski dijalekt (%)	talijanski književni /standardni (%)	talijanski dijalekt (%)	drugi jezik (%)	hrvatski književni /standardni (%)	hrvatski dijalekt (%)	talijanski književni /standardni (%)	talijanski dijalekt (%)	drugi jezik (%)
Broj od 1 do 10	Broj od 1 do 10	Broj od 1 do 10	Broj od 1 do 10	Broj od 1 do 10	Broj od 1 do 10	Broj od 1 do 10	Broj od 1 do 10	Broj od 1 do 10	Broj od 1 do 10
20				80	50				50
50			10	40	70				30
40			30	30	70				30
	50			50		100			
50				50	90				10
60			20	20	50		20		30
100					80		20		
90			5	5	100				

Kojim se jezikom najčešće služite u školi/na fakultetu/na poslu?					Kojim se jezikom najčešće služite u javnim ustanovama?				
hrvatski književni /standardni (%)	hrvatski dijalekt (%)	talijanski književni /standardni (%)	talijanski dijalekt (%)	drugi jezik (%)	hrvatski književni /standardni (%)	hrvatski dijalekt (%)	talijanski književni /standardni (%)	talijanski dijalekt (%)	drugi jezik (%)
Broj od 1 do 100	Broj od 1 do 100	Broj od 1 do 100	Broj od 1 do 100	Broj od 1 do 100	Broj od 1 do 100	Broj od 1 do 100	Broj od 1 do 100	Broj od 1 do 100	Broj od 1 do 100
80			20		98			2	
40			60		100				
10			80	10	100				
70				30	100				
				100	100				
100					60		40		
20			70	engleski-10	100				
20			60	20	100				

Češće služite u provođenju slobodnog vremena (izlasci, razgovori)					Na kojem jeziku brojite?				
hrvatski književni /standardni (%)	hrvatski dijalekt (%)	talijanski književni /standardni (%)	talijanski dijalekt (%)	drugi jezik (%)	hrvatski književni /standardni (%)	hrvatski dijalekt (%)	talijanski književni /standardni (%)	talijanski dijalekt (%)	drugi jezik (%)
10		90			20		80		
60		40			30		70		
80			20		20		80		
70			30		70			30	
100					50		50		
60		20	20		50		50		
80		20					100		
100					90		10		

Na kojem jeziku mislite?					Na kojem jeziku sanjate?				
hrvatski književni /standardni (%)	hrvatski dijalekt (%)	talijanski književni /standardni (%)	talijanski dijalekt (%)	drugi jezik (%)	hrvatski književni /standardni (%)	hrvatski dijalekt (%)	talijanski književni /standardni (%)	talijanski dijalekt (%)	drugi jezik (%)
10			90		10			90	
50		10	40		50		50		
50		50			70		30		
70			30		70			30	
80		20			100				
60		40			50		50		
50		50			100				
90		10			100				

Na kojem jeziku gledate TV?					Na kojem jeziku čitate knjige/časopise?				
hrvatski književni /standardni (%)	hrvatski dijalekt (%)	talijanski književni /standardni (%)	talijanski dijalekt (%)	drugi jezik (%)	hrvatski književni /standardni (%)	hrvatski dijalekt (%)	talijanski književni /standardni (%)	talijanski dijalekt (%)	drugi jezik (%)
40	10	50			50		50		
50		50			40		60		
		100			50		50		
50				50	50				50
33		33		engleski-34	33		33		engleski-34
60		40			50		50		
50		50					100		
10		90			90		10		

Na kojem jeziku surfate internetom?					Koji su se jezici govorili u kućanstvu u kojem ste odrasli?				
hrvatski književni /standardni (%)	hrvatski dijalekt (%)	talijanski književni /standardni (%)	talijanski dijalekt (%)	drugi jezik (%)	hrvatski književni /standardni (%)	hrvatski dijalekt (%)	talijanski književni /standardni (%)	talijanski dijalekt (%)	drugi jezik (%)
50		50					5		95
30		30		engleski-40	50				50
30				engleski-70	30		30		40
90				10			10		90
33		33		engleski-34	50				50
50		50			70		20		10
20		20		engleski-60	100				
90		10			50		30		20

Koje su jezike govorili drugi članovi obitelji, susjedstva ili kruga prijatelja s kojima ste češće dolazili u kontakt pri odrastanju?					SAŽETAK5
hrvatski književni /standardni (%)	hrvatski dijalekt (%)	talijanski književni /standardni (%)	talijanski dijalekt (%)	drugi jezik (%)	Jezici u uporabi
Broj od 1 do 100	Broj od 1 do 100	Broj od 1 do 100	Broj od 1 do 100	Broj od 1 do 100	1 - samo hrvatski književni/sandarndni jezik, 2 - samo hrvatski dijalekt, 3 - samo talijanski književni/standardni jezik, 4 - samo talijanski dijalekt, 5 - samo neki drugi jezik, 6 - 1 i 2, 7 - 1 i 3, 8 - 1 i 4, 9 - 1 i 5, 10 - 2 i 3, 11 - 2 i 4, 12 - 3 i 4, 13 - svi navedeni (1, 2, 3, 4), 14 -1,3,4, 15-1,2,4
20				80	ZAJEDNO
40		10		40 engleski-10	ZAJEDNO
60				40	ZAJEDNO
	10			90	ZAJEDNO
50				50	ZAJEDNO
80		10		10	ZAJEDNO
100					ZAJEDNO
100					ZAJEDNO

SAŽETAK6	Navedite koji su članovi kućanstva u koje	
Jezična dominantnost	hrvatski književni /standardni	hrvatski dijalekt
1 - hrvatski književni/standardni jezik (više od 60%), 2 - hrvatski dijalekt (više od 60%), 3 - talijanski književni/standardni jezik (više od 60%), 4 - talijanski dijalekt (više od 60%), 5 - neki drugi jezik (više od 60%), 6 - 1 i 2 (oba između 40 i 60%), 7 - 1 i 3 (oba između 40 i 60%), 8 - 1 i 4 (oba između 40 i 60%), 9 - 1 i 5 (oba između 40 i 60%), 10 - 2 i 3 (oba između 40 i 60%), 11 - 2 i 4 (oba između 40 i 60%), 12 - 3 i 4 (oba između 40 i 60%), 13 - 1, 2 i 3 (sva tri više od 30%), 14 - 1, 2, 4 (sva tri više od 30%), 15 - 1, 3, 4 (sva tri više od 30%), 16 - 2, 3 i 4, 17 - 1, 2, 3 i 4 (sva četiri od 20 do 30%)	Slobodan unos	Slobodan unos
ZAJEDNO		majka
ZAJEDNO	majka	
ZAJEDNO	majka,otac	
ZAJEDNO		otac,majka,brat,nonno
ZAJEDNO	majka	
ZAJEDNO	majka,otac,brat	otac
ZAJEDNO	majka,otac,sestra,brat,baka,djed,djed,nonno	baka
ZAJEDNO	majka,otac,brat	baka

Navedite koji su članovi obitelji, susjedstva ili kruga prijatelja s kojim ste odrasli govorili kojim jezikom.		Navedite koji su drugi članovi obitelji, susjedstva ili kruga prijatelja s kojim ste odrasli govorili kojim jezikom.	
talijanski književni /standardni	talijanski dijalekt	hrvatski književni/standardni	hrvatski dijalekt (%)
Slobodan unos	Slobodan unos	Slobodan unos	Slobodan unos
	majka,otac,sestra	susjedi	baka s majčine strane
	otac	bratići,sestrične	susjedi
	majka	baka 2	
	nonna,otac,majka,brat,nonno	rodbina	
	otac	teta,tetak	
otac,brat	otac	baka,djed,ujak,ujna,nonno	
sestra		teta,tetak,bratići,sestrične,ujak	
nona	nona	prijatelji,susjedi,poznanci	

Navedite koji su članovi kućanstva u kojem sada živite govore kojim jezikom.					Navedite koji su drugi članovi obitelji, susjedstva ili kruga prijatelja s kojim ste odrasli govorili kojim jezikom.		
hrvatski književni /standardni	hrvatski dijalekt	talijanski književni /standardni	talijanski dijalekt	drugi jezik	hrvatski književni/standardni	hrvatski dijalekt (%)	talijanski književni/standardni
Slobodan unos	Slobodan unos	Slobodan unos	Slobodan unos	Slobodan unos	Slobodan unos	Slobodan unos	Slobodan unos
	mama,baka s mamine strane		mama,tata,sestra		susjedi	mama,baka s mamine strane	
majka,dečko			majka		prijatelji		
otac,majka,brat			majka,brat				
	majka,brat		majka,brat				
majka			otac		djed,baka		
majka,otac,brat	otac	otac,brat	otac		baka,djed,ujak,ujna		ujna
svi		sestra			svi		prijatelji s faksa
majka,otac,brat							

11. APPENDICE 4- Trascrizioni in CLAN

Trascrizione 1

@Begin
@Languages: hrv, ita
@Participants: DAF Dafne Target_Adult, FIL Filomena Target_Adult
@ID: hrv, ita|hrv-ita
Corpus|DAF||||Target_Adult|||
@ID: hrv, ita|hrv-ita
Corpus|FIL||||Target_Adult|||
@Birth of DAF: 21-MAR-1997
@Birth of FIL: 05-NOV-1995
@Date: 27-MAR-2019
@Time Duration: 00:15:00
@Media: 2019_1_audio
@Situation: Spontaneous speech.
@Transcriber: Andrea Vuk

DAF: ej filomena di [] si?

*DAF: šta ima?

*FIL: ej ciao dafne ma ecco@s sad sam došla: (.) da@s casa@s.

*FIL: i došla sam na faks.

*FIL: sad smo imali psicologiu@s.

*FIL: i kasnije imam (.) neorealismo@s sa xxx i tako.

*DAF: isuse tapija +...

*DAF: u biti si čula za onu tamo gitu@s u padovi bologni i to?

*DAF: ćeš ići?

*FIL: da rekla mi je nešto xxx ali nisam baš [/] (.) baš dobro razumijela.

*FIL: znaš ti nešto više?

*DAF: +< daj ajde.

*DAF: dođi [/] dođi sa nama.

*DAF: bit će show.

*DAF: idemo ja ana andrea (.) i tako dalje.

*DAF: al(i) ne znamo kako ćemo bit(i) još u camerama@s.

*DAF: u biti ful je dobar program.

*DAF: idemo pet dana.

*DAF: prvi dan kao (.) putujemo za padovu.

*DAF: pa idemo vidjeti casa@s di@s pe:trarca.

*DAF: +< pa onda.

*FIL: +< a la casa@s di petrarca je tamo di je on baš abitao@ita+hrv?

*FIL: ili je nešto+...

FIL: mislim je to neka di [] je on pisao.

*FIL: ili (.) znaš nešto o tome?

*DAF: pa ne znam baš.

*DAF: ali mislim da je tamo abitao@vec+hrv.

*DAF: ili je bio jedno (.) vrijeme u svom životu.

*DAF: al(i) u biti nebitno.

*DAF: bit će nam predo:bro.

*FIL: možda [/] možda je iš(a)o tamo pisati poesie@s?

*DAF: e moguće da (.) on ima masu tih poesia@s njegovih.

*FIL: hm moguće da.

*DAF: u biti to ćemo prvi dan.

*DAF: onda drugi dan baš (.) ćemo razgledavati isto casu@s (.) del@s cardu:cci +...

*FIL: +, o:.

*DAF: i tako dalje (.) da izgleda okej.

*DAF: pa imamo neko slobodno vrijeme.

*DAF: i u nekom hostelu spavamo.

*DAF: ne znam da l(i) sam ti rekla.

*DAF: i tamo dođu kao tutti@s gli@s studenti@s izvana +...

*FIL: a taj ostello@s je: neki poznat(i).

*FIL: ili će bit neki krš onako +...

*DAF: pa rekla nam je profesorica da je poznat.

*DAF: onako da je ful lijepo.

DAF: da imaš giardin@s od ispred di [] možeš pit(i) ka:vu.

*DAF: fare@s colazione@s u:jutro:.

*FIL: +< o:.

*DAF: +< jesti paniniće neke i tako.

*DAF: da izgleda ful fora.

*FIL: a to je [/] a to je?

*FIL: a to je profesoressa@s xxx rekla?

*DAF: da.

*FIL: hm.

*DAF: jučer smo imali neku riunione@s.

*DAF: i onda nam je to sve malo (.) opširnije objasnila.

*FIL: aha dobro.

*DAF: lijepo da izgleda.

*FIL: a se vidi još neke città@s ili?

*DAF: pa vidi se da ferrara i ravenna.

*DAF: al(i) to tek zadnja dva dana.

*DAF: al(i) okej ajde izgleda dobro.

*FIL: hm.

*DAF: na primjer +/-.

*FIL: a to idemo [/] idemo to solo@s mezzogiorno@s.

*FIL: ili je cijeli [///] tutta@s la@s giornata@s tamo?

*DAF: tutta@s la@s giornata@s ćemo bit(i) tamo.

*FIL: aha.

*DAF: ići ćemo isto gledat(i) opet neke case@s na primjer casa@s di@s
ludovico ariosto:.

*DAF: pa ćemo se vratit(i) u bolognu:.

*DAF: pa tako (.) izgleda fora.

*FIL: a nisam znala da je on od tamo bio.

*DAF: da [/] da.

*FIL: aha dobro.

*FIL: a: prezzo@s znaš možda koji je?

*DAF: jo:j znaš da ne znam.

*DAF: mislim oko dvije tisuće kuna.

*DAF: al(i) (.) xxx je prezzo@s.

*FIL: aha: a: šta možemo to platiti: (.) in@s rate?

*FIL: ili moramo: odjednom?

*DAF: in@s rate [/] in@s rate da [/] da bolje je tako in@s rate.

*FIL: aha dobro.

*FIL: a kome se moramo javiti za taj (.) izlet?

*DAF: profesorici xxx.

*FIL: aha sve njoj?

*DAF: da.

*FIL: dobro a assicurazione@s plaćamo posebno.

*FIL: ili je to isto uključeno?

*DAF: ma sve je to uključeno.

*FIL: aha.

*DAF: sve je uključeno (.) i gita@s cijela i vodiči (.) l'autobus@s (.)
il@s hostel sve.

*FIL: hm aha dobro.

*FIL: a za camere@s?

*DAF: za camere@s (.).

*DAF: u camerama@s ćemo biti.

*DAF: ja mislim po četiri u sobi.

*FIL: hm.

DAF: i možeš odabrat(i) s kim ćeš bit(i) u sobu [].

*DAF: i da i letti@s su na castello@s.

*DAF: sad(a) sam se sjetila.

*FIL: joj mene strah toga.

*DAF: ozbiljno?

*FIL: daa al(i) zato jer +/.

*DAF: mene ne +/.

DAF: jer hoću bit na gornji [] letto@s.

*FIL: hahaha.

*FIL: ne ja ti ne volim.

*DAF: ozbiljno?

*FIL: +< da jer me strah da.

*FIL: da [/] da ću pasti.

*DAF: šta sa gornjeg?

*DAF: ja bi(h) rađe sa gornjeg.

*DAF: na doljnjem me strah da me neko ne spljošti.

*FIL: aha a dobro ajde vista@s je možda malo bolja od gore.

*FIL: ali ne znam.

*FIL: malo me strah.

*DAF: hahaha.

*FIL: ali vidjet ćemo +...

*DAF: +< dol(j)e je klaustrofobično.

*FIL: a možda zato jer vidiš onako il tetto@s del@s [/] del@s letto@s i onda.

*DAF: da i onako.

*DAF: čini mi se k(a)o da nema zraka:.

*DAF: da nema ničeg.

*FIL: aha onda idem gore ja (.) dobro.

*DAF: ja isto sto posto.

*FIL: dobro +...

*FIL: a za ispite i to znaš kad ćemo imati možda iz psicologie@s?

*DAF: jao: ne pitaj me ništa.

*DAF: tako mi se ne da.

*FIL: a za compito@s (.) (je)si odlučila o kome ćeš pisati?

*DAF: ne znam još.

*DAF: šta si ti (.) razmislila o tome?

*FIL: ma ja mislim da ću o demi lovato +...

*DAF: da?

*FIL: +, da ću pisati o njenim disturbi@s di@s ansia@s (.) i: aggressività@s.

*DAF: +< e to sam vidjela.

*DAF: da gledala sam na internetu.

*DAF: nisam znala da je ona isto imala te disturbe@ita+hrv.

*FIL: ma da nisam ni ja.

*FIL: ja ti nju nisam baš ni pratila kad sam bila (.) piccola@s.

*DAF: aha.

*FIL: ali (.) ono ne znam.

*FIL: gledala sam high school musical i tako te gluposti +...

*DAF: joooj ja isto.

*FIL: +, i onda je ona bila na onaj.

*FIL: camp rock je ona glumila +...

*DAF: da:.

*FIL: i tamo su onda radili sve te canzoni@s njihove i to +/.

*DAF: (t)ko zna da l(i) ona vanessa hodžiz.

*FIL: ona je sada attrice@s.

*DAF: ili ne znam kako se zove ima isto?

*FIL: attrice@s [/] attrice@s.

*DAF: a je imala ona te probleme neke (.) di@s depressione@s?

*FIL: a možda da.

*DAF: ili tako?

*FIL: ma većinom ti attori@s budu [/] budu u tim problemima di@s depressione@s.

*DAF: znaš koga sam ja htjela uzeti?

*DAF: onu lindzi lohan.

*FIL: aha.

*DAF: samo što ne znam da l(i) znam.

*DAF: vidjela sam da ona ima kao te neke isto probleme.

*DAF: a ona mi ima više probleme con@s la@s.+...

*FIL: ona je.

*FIL: +, droga.

*FIL: +< ali je to sve možemo.

*DAF: +, con@s l'alcol@s.

*FIL: i ona ti je annoressiu@ita+hrv isto imala +/.

*DAF: šta stvarno?

*FIL: da [/] da.

*FIL: +< ona ti je baš bolovala od toga.

DAF: +< nisam [] nisam razmišljala.

*DAF: nisam znala da možemo to za l'alcol@s (.) i droge.

*FIL: da rekla je l'alcol@s (.) droge (.) annoressia@s bulimia@s.

*FIL: ili ono kad ne znaju baš dobro pričati i ne znam dislessia@s i te gluposti.

*DAF: e a vidjela sam da ful masu ovih kad sam išla to tražiti ovih (.) kako se kaže (.) de (.) attrice@s e@s attori@s.

*FIL: mhm.

*DAF: imaju problem kao s onim (.) bipolarizmom.

*FIL: aha kao da imaju (.) dvojnu ličnost?

*DAF: +< da [/] da ful masu njih.

*FIL: da [/] da [/] da.

*DAF: nisam mogla vjerovati.

*FIL: +< mislim da možemo čak i o tome pisati.

*FIL: nije ništa +...

*DAF: +< tutti@s matti@s.

*FIL: +, nije ništa rekla.

*DAF: da ne znam [/] ne znam.

*DAF: vidjet ćemo.

*DAF: a ovaj (.) šta je sa xxx?

*DAF: šta imate sada?

*FIL: ma sa njom ti radimo realismo@s i neorealismo@s i:.

*DAF: aha.

*FIL: i tako ne (.) degli@s anni@s trenta@s pričamo većinom.

*FIL: i moramo čitati sve neke romanze@ita+hrv.

*FIL: sad(a) smo zadnje +/-.

*DAF: znači abbastanza@s pesante@s?

*FIL: hm da: (.) impegnativo@s je više nego drugo jer +...

*DAF: +< jo:j.

*FIL: +, jer onako dosta toga moraš čitati.

*FIL: a imaš poco@s tempo@s za to.

*FIL: jer ne znam kaže ti u ponedjeljak za srijedu da moraš pročitati +/-.

*DAF: +< ozbiljno?

*FIL: da:.

*FIL: ili dovete@s vedere@s il@s film@s ladri@s di@s biciclette@s.

*FIL: u ne znam (.) u dva dana.

*DAF: +< hm.

*FIL: a ne možeš ga nać(i) na internetu jer je to stari film onda ili +...

*DAF: +< da [/] da [/] da.

*FIL: +, je loša rezolucija.

*FIL: ili jednostavno nema ga jer (t)ko će to gledat(i).

*FIL: i: tako malo je zahtjevno.

*FIL: ali dobro (.) danas nam je zadnja lezione@s.

*DAF: o: pa super.

*DAF: kako to da vam je zadnja?

*FIL: zato jer smo samo ja i enrico (.) na [/] na corsu@ita+hrv za laurea@s
magistrale@s.

*FIL: i onda ti ako [/] ako [/] ako ima manje od pet studen(a)ta onda moraš +...

*FIL: zapravo onda imamo samo lezioni@s consultative@s.

*DAF: ajme kako dobro.

*FIL: +< i nemamo cijeli program znači cijeli corso@s.

*FIL: nego samo cinque@s incontri@s.

*DAF: ozbiljno?

*FIL: da.

*FIL: i onda u tih pet incontra@ita+hrv mora zapravo ona napraviti cijeli
program.

*FIL: tako da njoj je +/.

*DAF: +< isuse pa nije ni čudo da [/] da ne stignete onda +/.

*FIL: +< njoj je loše jer mora jada sve to ubrzati i onako (.) in@s
fretta@s.

*FIL: a: nama je bolje zato jer imamo malo predavanja.

*DAF: a kad(a) ćete imati esame@s ili neku interrogazione@s i to?

*FIL: +< pa rekla je da inače u šestom mjesecu.

*FIL: ali da se možemo dogovoriti s njom za (.) peti mjesec.

*DAF: ajme predobro.

*DAF: kako to da vas je samo dvoje na četvrtoj godini?

*DAF: šta nije taj enrico treb(a)o sad(a) biti peta godina?

*FIL: da (.) on je odlučio ići a zagabria@s (.) probati na neku drugu
facoltà@s.

*FIL: ali: +...

*DAF: predobro a šta je htio upisati tu drugu facultà@s?

*FIL: upisao je italianisticu@s (.) isto.

*DAF: aha isto.

*FIL: da ali nije mu se svidio ni grad niti corsi@s niti professori@s.

*DAF: ozbiljno?

*DAF: kako je lud.

*FIL: da.

*DAF: šta ne bi(s)mo trebali imati iste corse@ita+hrv?

*FIL: a valjda da.

*FIL: ali da ima puno traduzione@s.

*FIL: i nije mu se svidjelo i onda je odlučio vratit(i) se.

*DAF: da [/] da a dobro ajde šta.

*FIL: +< kako se vratio nisu mu priznali esame@ita+hrv +...

*DAF: ozbiljno?

*DAF: niti jedan?

*FIL: +, i onda je morao.

*FIL: ne i onda je morao.

*FIL: i onda je morao sve ispočetka.

*DAF: a je dao koji esame@s?

*FIL: ma mislim da je dao možda jedan dva tako ali +/.

*DAF: +< aha zato mu nisu priznali?

*FIL: da i onda je morao ispočetka +/.

*DAF: +< a šteta (.) al(i) dobro ajde +...

*DAF: šta za jednu godinu nije tako loše +/.

*FIL: +< da ajde barem se malo divertio@ita+hrv gore.

*DAF: da jao blago njemu.

*FIL: da [/] da.

*DAF: kako je lud (.).

*DAF: a imate inferno@s isto sa xxx.

*DAF: ili nemate inferno@s?

*FIL: ne [/] ne nismo radili ni paradiso@s ni inferno@s.

*DAF: ozbiljno?

*DAF: a (h)oćete?

*FIL: ma to je rekla da možemo uzeti.

*DAF: izborno?

*FIL: da.

*FIL: sljedeći [/] sljedeću godinu kao esamea@s scelta@s.

*DAF: bože kako dobro +//.

DAF: e a da te pitam di [] si kupila ovaj ruž?

*FIL: a: pa taj rossetto@s sam kupila mislim u mulleru da je [///] da su bili neki sconti@s.

*DAF: da +...

*FIL: i (.) čak mislim trenta@s per@s cento@s da je bio.

*DAF: ozbiljno?

*FIL: to ti je od onog the balm.

*FIL: ako znaš koji je to?

*DAF: vau: fora.

*FIL: da [/] da [/] da baš je [/] baš je odličan.

*FIL: ima onako a@s lunga@s tenuta@s je.

*DAF: da.

*FIL: i lako se stavi.

*FIL: a traje cijeli dan.

*DAF: kako dobro.

*DAF: tako imam i ja taj a@s lunga@s tenuta@s.

*DAF: kao traje dodici@s ore@s.

*FIL: u:.

*DAF: i uopće ti ne ide ča?

*DAF: da ful je dobar.

*FIL: koji je to onaj od maybelinea imaš?

*DAF: da [/] da [/] da [/] da.

*FIL: jo:j imam ga i ja.

*DAF: kao neki boja kože.

*FIL: ali baš mi je teško.

*FIL: teško mi ga je skinuti.

*DAF: ozbiljno?

*FIL: da i onda ga ne volim +/.

*DAF: +< da i meni isto navečer.

*FIL: hm.

*DAF: perem cijelo vrijeme onako lice i sve i nikako.

*DAF: i stavljam.

*DAF: i onda znaš s čim ga skidam?

*DAF: sa labellom.

*DAF: stavim labello i onda samo s maramicom prođem (.) da.

*FIL: a vidiš to nisam znala.

*FIL: ja sam probala s onom acqua@s micellare@s.

*DAF: da.

*FIL: ali pola mi dođe ča.

*FIL: i onda pola ostane pogotovo onako (.) na rubovima.

*DAF: da [/] da tako i meni [/] tako i meni.

*FIL: nije baš nešto pratico@s.

*DAF: ili tipa s kremom bi skinula ona za skidanje šminke:.

*FIL: aha.

*DAF: al(i) isto mi nije baš išlo.

*DAF: ili s onim maramicama vlažnim +/.

*FIL: aha one da [/] da baš +...

*DAF: isto ne bi.

*DAF: i tako (.) baš sa: labellom sve mi lijepo ide éa.

*FIL: a vidiš ja nisam nikad to znala.

*DAF: da.

*FIL: probati ću sa labellom.

*DAF: probaj [/] probaj.

DAF: a ostale šminke mi najbolje kupovati znaš di []?

DAF: u chiccu in@s () trieste@s.

*FIL: aha [/] aha da [/] da [/] da.

*DAF: uvijek su neki sconti@s onako fino@s a@s cinquanta@s per@s cento@s.

*FIL: da: [/] da [/] da:.

*DAF: dobre su im šminke.

*DAF: ono traju cijeli dan.

*FIL: njihovi ombretti@s su jako dobri.

*FIL: a koštaju malo.

*FIL: mislim da je dva tri.

*FIL: dva tri eura da dođu.

*DAF: šta <stvarno> ?

*FIL: da [/] da a baš stvarno puno traju.

*FIL: ne moraš niti stavljati onaj.

*FIL: kako oni to zovu primer per@s +...

*DAF: da [/] da [/] da.

*FIL: +, per@s la@s palpebra@s ne trebaš to ništa stavljat(i).

*FIL: jer [/] jer traju sami dosta.

*DAF: ja nikad ne stavljam taj +...

*FIL: ++ primer.

*DAF: primer.

*FIL: ma da niti ja to ne stavljam.

*DAF: ne da mi se.

*FIL: jer kao kažu +"/.

*FIL: [ita] +" dovete mettere il primer che non vada nelle pieghette.

*DAF: da baš nikad.

*FIL: ali meni to ne ide.

*DAF: niti meni.

*DAF: i ovaj šta sam ti htjela reć(i).

*DAF: da i da ja highlighter isto tamo kupujem.

*DAF: tamo mi imaju predobre highlightere.

*FIL: u: chicco?

*DAF: da.

*FIL: nisam to nikad probala +...

*FIL: probala sam +/-.

*DAF: +< baš imaju odlične.

*FIL: njihovu maskaru.

*DAF: i ono za obrve isto su mi super.

*FIL: a: in@s stick (.) ili?

*DAF: m: za crtat(i) obrve ne znam kako se zove?

*DAF: kao neki: +...

*FIL: ali je prodotto@s in@s gel@s ili in@s stick ili +/-.

*DAF: ne nije [/] nije ni in@s gel@s ni in@s stick (.) k(a)o neka paletta@s.

*FIL: aha tipo@s možda onako je kao cremoso@s?

*DAF: ne.

*FIL: nije.

*DAF: ne [/] ne [/] ne baš kao paletta@s kao za staviti na: (.).

*FIL: ++ na palpebru@ita+hrv.

*DAF: +, palpebru@ita+hrv.

*FIL: aha.

*DAF: tako ima za staviti.

*FIL: da obrve.

*DAF: ful dobro.

*FIL: da isto to nisam to.

*FIL: a: lakovi isto oni smalti@s per@s le@s unghie@s.

*DAF: e tamo nisam nikad kupila (.) u kiku.

*FIL: e: u: oni su odlični [/] odlični su ti.

*DAF: ozbiljno?

*FIL: da baš traju [/] traju dugo.

*FIL: i imaju onu.

*FIL: imaš i base@s za staviti.

*FIL: imaju i onaj top coat što staviš iznad.

*DAF: da:?

*FIL: i super je.

*FIL: imaš kao due@s tipologie@s.

*FIL: imaš prvi šta ti je onako matt.

*FIL: a drugi ti je sjajni onako.

*DAF: u: volim te matteve.

*FIL: da [/] da.

*DAF: a quanto@s dođe jedan?

*FIL: a: znaš da ne znam.

*FIL: možda euro ili dva.

*FIL: isto nije (.) [/] nije puno.

*DAF: bože: pa nije puno.

*DAF: a šta ovaj traje više od dan dva.

*DAF: li su neki +/-.

*FIL: +< da una@s settimana@s.

*DAF: ili su neki dobri?

*FIL: tipo@s traje.

*DAF: ozbiljno?

*FIL: da [/] da [/] da.

*DAF: znači nisu neki škartevi.

*FIL: ne ne ne dobri su.

*DAF: bože nisam ni znala +...

*DAF: i znaš gdje mi imaju isto dobre šminke?

*DAF: u onom vaikonu.

*FIL: aha, to ti je [/] to ti je.

DAF: to ne znam da li ima in@s () trieste@s?

FIL: in@s () trieste@s in@s piazza@s unità.

*DAF: ima aj kako dobro.

*FIL: da otvorili su ga due@s anni@s fa@s circa@s.

*DAF: ozbiljno?

*DAF: to nisam znala tamo mi imaju isto predobre stvari.

*FIL: ja sam njihovu mislim samo jednu stvar probala (.) i to opet ombretti@s za oči.

*DAF: da?

*FIL: drugo nisam je:r (.) ne znam.

*FIL: nije mi bilo nako usput tamo ići.

*FIL: pa ono nisam +...

*DAF: meni imaju tamo super stvari.

*DAF: onako bolji su mi u chicchu.

*DAF: al(i) tamo su mi isto odlične.

*FIL: da [/] da [/] da a ova edizione@s primaverile@s.

*FIL: si gle [///] si vidjela možda neke novosti da imaju?

*DAF: znaš da nisam.

*DAF: to planiram sad(a) u bologni kad budemo išli na gitu@ita+hrv.

*FIL: +< aha sad kad idemo da [/] da [/] da.

*FIL: a baš dobro.

*FIL: al(i) možda će tad(a) već biti edizione@s estiva@s.

*DAF: ozbiljno?

*FIL: a da šta to će biti već peti mjesec.

*FIL: oni će možda već izbaciti za estate@s.

*DAF: jo:j ej već maggio@s ne mogu vjerovat(i).

*DAF: bože sad smo skoro već u aprile@s još dva tri dana.

*FIL: da:.

*DAF: kad prije?

*FIL: a čekaj a ispiti kad nam onda počinju [///].

*FIL: ćemo se stić(i) mi spremi za apello@s ako idemo na gitu@ita+hrv?

*DAF: jao: nadam se da [/] da tko zna kad(a) ćemo imat(i) te a@s pelle@s.

*FIL: ha a šta bi moglo?

*FIL: fine@s maggio@s početi.

*DAF: fine@s maggio@s?
*FIL: šta ne?
*DAF: a kako fine@s maggio@s kad fine@s maggio@s +/.
*FIL: imamo još lezioni@s?
*DAF: imamo lezioni@s.
*DAF: a onda imamo odmah (.) ispite.
*FIL: ha a onda će možda početi a giugno@s hm (.) ispiti.
*DAF: da moguće [/] moguće.
*FIL: a dobro onda imamo ajde vremena šta (.) barem dva tjedna.
*DAF: jao: ne znam nadam se da [/] da.
*FIL: vidjet ćemo.
*FIL: a šta ako ne ćemo uzeti +/.
*DAF: još mi je predaleko to.
*FIL: +< da [/] da [/] da.
*DAF: za razmišljati.
*FIL: bolje ne bolje ne mislit(i) o tome.
*DAF: kol(i)ko ćeš esama@ita+hrv imati ove godine?
*FIL: ha: puno.
*FIL: jer sam morala uzeti (.) sve one predmete iz pacchetto@s
educativo@s.
*DAF: ajoj to sve odjednom moraš?
*FIL: +< da to sad(a) sve moram nadoknađivat(i).
*DAF: sve one psicologie@s didattiche@s pedagogia@s.
*FIL: +< didattica@s pedagogia@s.
*FIL: da +...
*DAF: ajme:.
*FIL: i to sve moram nadoknađivati tako da ću imat jedno jedanaest ili
dvanaest.
*DAF: tako puno?
*FIL: da:.
*DAF: sretno!

*FIL: da ne znam kako ću to izvest(i) +/.

*DAF: +< a ovaj to (.) moraš samo sad(a) riješiti u godinu i po(l) taj pacchetto@s educativo@s.

*FIL: hm da [/] da.

*DAF: ili možeš i u sljedećoj godini?

*FIL: sljedeće godine će mi ostati samo due@s materie@s.

*DAF: ajme super.

*DAF: znači cijelu sljedeću godinu ćeš imat(i) samo due@s materie@s?

*FIL: a: due@s materie@s od pacchetto@s educativo@s.

*FIL: i onda mislim još četiri ili pet predmeta ono generali@s.

*DAF: a zašto moraš uzeti ti generali@s ako ti treba samo pacchetto@s educativo@s?

*FIL: a: jer moram napraviti trideset bodova.

*DAF: aha sve zajedno.

*FIL: al@s semestre@s da.

*DAF: ajme.

*FIL: jer u primo@s semestre@s moram napraviti trideset bodova sa lezioni@s.

*FIL: a drugi semestre@s mi trideset bodova nosi završni rad.

*FIL: ta tesi@s di@s laurea@s tako da nemamo predavanja.

*DAF: a: šta sa pagare@s +...

*DAF: [vec] niente non ti dovevi pagar?

*FIL: [vec] per cosa per iscriverme?

*DAF: da.

*FIL: hm ništa.

*DAF: ajme pa super onda.

*FIL: da [/] da.

*DAF: znači taj pacchetto@s educativo@s ti je isto +...

*FIL: a kao si.

*DAF: +, gratis?

*FIL: a kao si besplatno mi je.

*DAF: ba: a to si ovdje kao più@s due@s magistrale@s?

*FIL: a: da [/] da [/] da.

*DAF: si upisala tu?

*FIL: tri prije i sad plus due@s za magistrale@s.

*DAF: isuse ajde super onda.

*DAF: super [/] super.

*FIL: da: još malo.

*DAF: a šta si baš htjela ovdje u puli ili +...

*FIL: hm da [/] da [/] da.

*DAF: ili si htjela negdje dalje?

*FIL: ma htjela sam zato jer sam bila.

*FIL: ti kažem u trieste@s.

*DAF: da.

*FIL: za prve tri godine a onda više nisu imali dalje taj moj smjer.

*DAF: da [/] da [/] da.

*FIL: i trebala sam ići negdje più@s giù@s.

*FIL: ne znam (.) roma ili udine.

*DAF: ajme:.

*FIL: a udine je baš onako (.) paese@s +...

*DAF: da to si mi rekla da [/] da ti se ne sviđa.

*FIL: +, più@s che@s città@s onako.

*FIL: i nije mi se svidjelo.

*FIL: pa sam odlučila doć(i) ovdje +/-.

*DAF: [ita] a roma troppo grande?

*FIL: hm: da: i predaleko mi je.

*DAF: da [/] da istina [/] istina.

*FIL: ne da mi se tamo ići.

*FIL: i skup je grad dosta onako.

*DAF: hm.

*FIL: onako (.) bezveze.

*FIL: i: (.) ništa možda ću otići na erasmus onako per@s un@s semestre@s.

DAF: vau: kako lijepo di [] biš otišla?

*FIL: hm genova možda.

*DAF: <ozbiljno> [!].

*FIL: da [/] da blizu mi je.

*DAF: ajme: predobro:.

*FIL: +< blizu je milano i torino.

*FIL: mogu otići do nice.

*DAF: +< da.

*FIL: [ita] in francia.

*DAF: predobro kad(a) si to planirala ići?

*FIL: a: pa sljedeće godine u: (.) febbraio@s marzo@s ne znam kad se ide.

*DAF: a znači semestre@s estivo@s?

*FIL: da [/] da [/] da.

*FIL: +< da svakako.

*DAF: da se lijepo gotiviš.

*DAF: i da lijepo.

*FIL: da ma da mi ne bude hladno.

*DAF: +< nuotaš.

*FIL: i da mi bude lijepo vrijeme.

*DAF: super ej filomena moram ići.

*FIL: š(t)a imaš predavanje?

*DAF: imam bus.

*DAF: imam bus.

*DAF: i onda navečer imam predavanja.

*FIL: [ita] aha va bene.

*DAF: vidimo se poslije in@s mensa@s.

*FIL: može [/] može.

*FIL: doći ću i ja tamo negdje oko tri.

*DAF: ajde super.

*DAF: ciao@s.

*FIL: ciao@s.

@End

Trascrizione 2

@Begin

@Languages: hrv, ita

@Participants: PEN Penelope Target_Adult, ASI Asia Target_Adult

@ID: hrv, ita|hrv-ita

Corpus|PEN||||Target_Adult||

@ID: hrv, ita|hrv-ita

Corpus|ASI||||Target_Adult||

@Birth of PEN: 24-MAR-1999

@Birth of ASI: 06-JUL-1999

@Date: 28-MAR-2019

@Time Duration: 00:15:09

@Media: 2019_2_audio

@Situation: Spontaneous speech.

@Transcriber: Andrea Vuk

*ASI: znači ful dugo nismo bile vani.

*ASI: i: (.) jedva čekam (.) da danas odemo i da +...

*ASI: [ita] così ci ubrichiamo hahaha.

*PEN: hahaha.

*ASI: ne (.) šalim se stvarno.

*ASI: dugo nisam išla vani.

*ASI: i dugo se nisam morala ono (.) prepararmi@s truccarmi@s i te
gluposti.

*ASI: na faks odem senza@s trucco@s.

*ASI: [ita] come si dice (.) acqua e sapone hahaha.

*PEN: [ita] acqua e sapone.

*ASI: [ita] hahaha acqua e sapone.

*ASI: ovaj (.) baš sam prije neki dan razmišljala (.).

*ASI: i sjetila sam se maturalne +...

*PEN: dobro.

*ASI: i: proprio@s mi@s interessa@s come@s sarà@s quest@s anno@s perché@s
toni +/.

*PEN: [ita] schifo hahaha.

*ASI: [ita] +, toni è il presentatore.

*ASI: [ita] toni e diego.

*PEN: aha.

*ASI: [ita] quello.

*PEN: [ita] quello (.) strano.

*ASI: [ita] sì [/] sì [/] sì [/] sì.

*ASI: da onaj koji ima zube velike.

*PEN: ajajaj.

*ASI: uglavnom nebitno.

*ASI: da (.) i ful me zanima zato što +/-

*PEN: [ita] andrai?

*ASI: [ita] sì.

*PEN: ok.

*ASI: [ita] sì.

ASI: [ita] sì [/] sì [/] sì [] sì e:.

*ASI: [ita] stavo per dire.

*ASI: [ita] vorrei mettermi il mio vestito.

*ASI: [ita] ma sembrerò come una stupida.

*PEN: hahaha.

*ASI: hahaha.

*PEN: [ita] sembrerai una di loro.

*ASI: da onako k(a)o da sam došla onako ponovit(i) svoju prošlost hahaha.

*PEN: hahaha.

*ASI: [ita] bene.

*ASI: i: (.) ful me zanima zato što je naša bila katastrofa čovječe kad(a)
se sjetim +/-.

*PEN: +< a dobro nije bila katastrofa.

*PEN: ali je mogla bit(i) (.) bolja.

*ASI: da i da je.

*ASI: bila je katastrofa.

*ASI: [ita] non si sentiva neanche la musica +...

*PEN: [ita] no.

*ASI: [ita] +, non si sentiva <i nomi> [!].

*ASI: [ita] hanno sbagliato tutto.

*ASI: [ita] hanno sbagliato i nomi +...

*ASI: [ita] cosa avevano detto?

*ASI: [ita] ti ricordi qualche nome che avevano sbagliato?

*PEN: ne meni su (.) giù@ita +...

*ASI: ja nisam kao prvo niti da su [///] ču.

*PEN: točno.

*ASI: niti da su ni(ti) išta rekli za mene i bruna.

*ASI: onako ja sam samo +/.

*ASI: +" bruno samo ajmo.

*ASI: još znaš šta me živciralo?

*ASI: onako silazimo stepenice.

*ASI: i on mi priča [/] priča +"/.

*ASI: +" i onako sad ću ti ja reći kad +/.

*PEN: i me:ni je pričao:.

*ASI: ma ti si išla s Brunom?

*ASI: a da.

*PEN: da.

*ASI: xxx da.

*PEN: zahvaljujući te:bi.

*ASI: je l(i) da?

*ASI: je l(i) da?

*PEN: da.

*PEN: on ti je meni ok sad ćemo polako +/.

*ASI: +< da.

*PEN: [ita] piano.

*PEN: relax.

*ASI: [ita] è più agitato di me?

*PEN: e a ja onako gledam.

*ASI: onako.

*ASI: [ita] +" smettila@s mi@s agiti@s.

*PEN: onako ok.

*ASI: [ita] +" smettila.

*PEN: [ita] +" capisco.

PEN: meni je bilo samo najvažnije da se ne srotolam@ita+hrv dol(j)e niž []
scale@s.

*ASI: [ita] sì ma io tremavo.

*ASI: [ita] oddio!

*ASI: [ita] bon (.) e continua a parlare lui perché lui è nervoso +...

*PEN: aha.

*ASI: [ita] +, poi rende nervose noi.

*PEN: aha.

*ASI: e: uglavnom silazimo (.).

*ASI: [ita] i lui@s fa@s +"/.

*ASI: [ita] +" quando ti dico di fermarti tu fermati.

*ASI: [ita] e io.

*PEN: daj.

*ASI: ajme meni.

ASI: i di [] da sad stanem?

*ASI: zamisli da krenem škalin dol(j)e.

*ASI: i on kaže +"/.

*ASI: +" stani.

*ASI: ja onako (.) in@s (.) mezzo@s volo@s.

*ASI: uglavnom (.) i on kaže +"/.

*ASI: +" stani.

*ASI: i on kao da se nasmijem.

*ASI: a meni se tako osmijeh tres(a)o.

*PEN: hahaha.

*ASI: meni se tako a sì@s?

*ASI: ja onako siđem.

*ASI: i kažem xxx ajme osmijeh mi se tres(a)o i svi +"/.

*ASI: [ita] +" ma non si vedeva [/] ma non si vedeva.

*PEN: no@s jok.

*ASI: [ita] viene mia sorella.

*ASI: [ita] <sorella> [!] haha.

*PEN: [ita] +"/ si vedeva dall' aeroplano +...

*ASI: [ita] sì [/] sì [/] sì.

*ASI: [ita] +, +"/ si vedeva da giù proprio tremavi come una foglia.

*ASI: [ita] io no [/] no (.) <che figu:ra> [!] hahaha.

*ASI: [ita] che figuraccia.

*ASI: [ita] che figurone.

*PEN: ne mene ful (.) baš onako (.) parole@s i rilassanti@s.

*PEN: tipa (o)nako+"/

*PEN: [ita] +"/ piano.

*PEN: [ita] +"/ io ti dico.

*PEN: +"/ kad krenemo kreneš sa (.) desnom nogom.

*ASI: ma no [/] no [/] no [/] no.

*PEN: i tipa ja +/-.

*ASI: [ita] +, io non posso perché lui mi mette ansia.

*ASI: [ita] mi mette proprio ansia quando comincia parlare così.

*ASI: onako <sta@s zitto@s> [!] +/-.

*ASI: [ita] e proprio quando +/-.

*PEN: no@s io@s ero@s persa@s tako da je bilo okej.

*ASI: guardavo@s (.) i@s screenovi +....

*PEN: aha.

*ASI: [ita] +, che ho con te perché al lavoro non avevo internet.

*ASI: i kao pogledat(i) ću screenove.

*ASI: to na whatsappu mogu i bez interneta.

*ASI: i gledala sam tvoje i moje kad si bila rekla sari.

*ASI: kao da l(i) se ti i lupetina (.) se@s potete@s scambiarvi@s?

*PEN: aha.

*ASI: i da kao jer da ja ne želim lupetinu s brunom haha.

*ASI: [ita] ma non era ver +...

*ASI: mislim.

*ASI: [ita] si era vero haha.

*PEN: [ita] si era vero.

*ASI: mislim si@s era@s vero@s.

*PEN: e@s da je.

*ASI: [ita] ma no. +//

*ASI: [ita] sai perché era vero?

*ASI: [ita] perché è una cicciona xxx.

*PEN: xxx.

*ASI: [ita] no [/] no [/] no.

*PEN: xxx.

*ASI: [ita] no [/] no.

*PEN: pa s kim je išla na kraju?

*ASI: sa xxx.

*PEN: šta da?

*ASI: možda.

*PEN: aja poverina@s (.).

*ASI: ne pa nije radi toga.

*ASI: nije da sam ja nju +...

*ASI: [ita] non è che la odiavo (.) ma proprio.

*PEN: hahaha.

*ASI: no [/] no.

*ASI: [ita] e che lei faceva la fidanzata gelosa.

*ASI: [ita] e non era neanche la fidanzata.

*PEN: hahaha ajoj.

*ASI: šta glumiš?

*PEN: xxx.

*ASI: šta glumiš?

*PEN: bila je u sesta@s.

*ASI: bila je s njim u vezi od šestog razreda?

*PEN: xxx.

*ASI: ajme pa bili su zaj +...

*ASI: a dobro ajde ne nebitno.

*ASI: a dobro ajde ne nebitno.

*PEN: ono kad je bilo između sabrine i lupetine ja onako aja:.

*PEN: okej.

*ASI: gle.

*ASI: sabrina je uvijek umiješana.

*PEN: da.

*ASI: sabrina je uvijek umiješana.

*ASI: ovaj da i onda sam se sjet +//.

*ASI: je bila xxx (.) na maturalnoj?

*PEN: da.

*ASI: a zašto onda nismo dali poklon?

*PEN: a ne znam.

*PEN: a ne nije bila!

*ASI: [ita] e:h beh col cavolo che non c'era perché c'ero io.

*PEN: no@s ma@s io@s mi@s ricordo@s da je bila.

*ASI: ne.

*PEN: bo.

*ASI: znaš kad je bila +...

*PEN: ne.

*ASI: +, na maturalnoj prije (.) na onoj što smo išle?

*PEN: a ne nisam ja išla.

*ASI: [ita] come no?

*PEN: [ita] no!

*ASI: [ita] come no?

*PEN: [ita] no!

*ASI: [ita] <come no> [!].

*PEN: [ita] no!

*PEN: ono od generacije prije ja nisam bila išla.

*PEN: tipa htjela sam ić(i) kao ono aiuto@s.

*ASI: [ita] sì io sono andata come aiuto +...

*PEN: +, e@s però@s nisam išla.

*PEN: ne sjećam se zašto.

*ASI: [ita] io sono andata come aiuto ma (.).

*ASI: [ita] come aiuto ma soltanto perché +...

*ASI: [ita] chi è che era xxx e quello là.

*PEN: hm.

*ASI: [ita] e: @s sapevo@s che@s.+//

*ASI: [ita] io e bruno ci eravamo messi d'accordo.

*ASI: [ita] non so perché lui doveva tornare.

*ASI: [ita] non so dalla zangobia.

*ASI: haha.

*PEN: [ita] zangobia.

*ASI: [ita] non so da dove doveva tornare.

*ASI: i on i ja smo se bili dogovorili kao da [/] da naći ćemo se.

*ASI: i na kraju ne znam da l(i) mu je let kasnio.

*ASI: da l(i) je on kasnio.

*ASI: on je na kraju doš(a)o kad(a) su oni već bili u pietasu.

*PEN: orka majka.

*ASI: haha orka majka.

*ASI: i ono mislim da su se tada već bili (.) on i xxx posvađali.

*PEN: uau.

*ASI: da.

*ASI: htjeli su se potuč(i) ispred pietasa.

*PEN: haha.

*ASI: [ita] e io tipo a casa a dormire.

*ASI: [ita] no me ne frega un cavolo.

*ASI: [ita] e: bom.

*ASI: [ita] ma proprio ho detto +"/.

*ASI: [ita] +" quest' anno vorrei andare.

*ASI: [ita] +" ma comunque non so come vestirmi.

*ASI: [ita] non so come vestire.

*PEN: ma@s io@s non@s vado@s nema šanse.

*ASI: zašto?

*PEN: ma šta ću.

*ASI: ne znam smijati(i) im se +...

*PEN: hahaha.

*ASI: +, ne znam smijati(i) im se?

*ASI: [ita] non so (.) perché [/] perché io vado secondo te?

*PEN: [ita] no [/] no.

*PEN: tipa prošle godine nisam išla.

*PEN: i tipa znam da nije bilo baš ništa (.) dobro.

*PEN: ali (.) ne idem ni ove.

*ASI: prošle godine?

*ASI: (t)ko je bio prošle godine?

*ASI: a da toni +/.

*PEN: u circolu su bili.

*ASI: [ita] no sai cosa.

*ASI: io sono andata.

*ASI: era ok ma (.) sono [/] sono andata a salutare toni.

*PEN: hm.

*ASI: [ita] a vedere@s i professori@s e basta@s.

*ASI: [ita] poi@s sono@s andata@s a (.) me:dolino.

*PEN: eh.

*ASI: ajoj da tad sam bila s leonom (.) onako.

*ASI: si@s uglavnom išla sam u medulin.

*PEN: i:?

*PEN: i to je to?

*ASI: i nešto se tamo desilo.

*ASI: ne mogu se sjetiti(i) šta +...

*ASI: tamo je bio cijeli show.

*ASI: show program.

*ASI: znaš šta jedva čekam ovo ljeto.

*ASI: sad kad sam se sjetila medulina (.) onako.

*PEN: +< i ja isto.

*ASI: i onih [/] one fešte na plaži i baracuda i tako dalje.

*PEN: da.

*ASI: i tako dalje.

*PEN: +< medulinska.

*ASI: [ita] come primo.

*ASI: [ita] no.

*ASI: [ita] io non vedo d'ora di comprarmi tantissimi vestiti per l'estate.

*ASI: [ita] ma sai cosa?

*ASI: [ita] il punto che io ogni volta dico +"/.

*ASI: [ita] +" adesso comprerò i vestiti per andare fuori +...

*PEN: [ita] e.

*ASI: +, znači ono (.) neku haljinu neku lijepu majicu i to.

*ASI: i ja imam (.) već zapisano +...

*PEN: hm.

*ASI: +, imam ono slike na mobitelu.

*ASI: [ita] e so già [//].

*ASI: [ita] e ho già una lista +...

*ASI: [ita] so già cosa prendermi.

*ASI: [ita] ma non prendo mai +...

*ASI: [ita] prendo sempre qualcosa per [/] per far trenirat(i).

*PEN: haha.

*ASI: uvijek (.).

*ASI: znači ja ne mogu.

*ASI: ej ne kužim kako uvijek.+...

*ASI: onako imala sam novce.

*ASI: i naručila sam one bijele tajice od saski.

*PEN: okei.

*ASI: [ita] e ho detto +"/.

*ASI: [ita] mi sono rimaste mille kune.

*ASI: [ita] +" cosa faccio con mille kune?

*ASI: [ita] +" potrei comprarmi qualcosa di fashion nova?

*ASI: [ita] non so tipo qualcosa.

*ASI: [ita] ma tanto non esco fuori.

*ASI: bene@s mi@s compro@s allora@s (.) hudica e@s una@s maglietta@s a@s
maniche@s corte@s sempre@s per@s trening.

*ASI: ja onako +".

*ASI: +" bravo asi svaka čast.

*ASI: i na kraju uvijek potrošim novce na to.

*ASI: tako da mislim da ono +....

*ASI: već vidim.

*ASI: i ovaj put sam si napravila plan.

*ASI: i rekla sam +"/.

*ASI: +" nije me briga.

*ASI: +" sad si sa slijedećom plaćom kupujem si samo kratke hlačica.

*ASI: možda.

*ASI: [ita] forse anche no mi servono.

*ASI: perché@s neće bit(i) toliko toplo.

*ASI: a možda i da?

*ASI: nisam sigurna (.) nebitno.

*PEN: jer ja imam nekako sensazione@s da po ljeti se puno lakše obuć(i) za vani jer je ljeto.

*ASI: da.

*PEN: i onda se možeš (.) onako ful lagano se obućeš ništa extra +"/.

*ASI: +, ma io anche+...

*PEN: i opet je super.

*ASI: da.

*ASI: [ita] ma io anche se non ho vestito cento milla combinazioni per l'estate perché tutto è leggero.

*PEN: +< da.

*PEN: pa da.

*ASI: ma (.) dobro mislim osim toga +...

*ASI: al(i) svejedno sam si bila rekla ono + "/.

*ASI: +" sad(a) si sa slijedećom plaćom ću si kupit(i).

*ASI: ne znam neku suknjicu neku majčicu ne znam te gluposti (.) per@s
[/] per@s bologna@s.

*PEN: hm.

*ASI: [ita] così posso vestirmi anche un' po (.) leggera.

*ASI: [ita] perché farà tanto: caldo.

*ASI: [ita] leggera ma non +...

*PEN: [ita] probabilmente no.

*ASI: [ita] +, ma non esageratamente.

*PEN: aha.

*ASI: kužiš da ne budem sad(a) onako pretjerano ono gola.

*PEN: [ita] a cipolla.

*ASI: [ita] a cipolla giusto per potermi sfogliare.

*PEN: [ita] hahaha sfogliare.

*ASI: da i onda sam rekla +"/.

*ASI: +, kupit(i) ću si tako nešto (.) laganini vamo tamo.

*ASI: al(i) opet sad(a) kad(a) stiže toplo mi treba i nova roba za teretanu.

*ASI: kratke hlačice.

*PEN: [ita] e sì.

*ASI: [ita] e sì.

*PEN: nice.

*ASI: jer ne planiram [///] tamo je pretoplo.

*ASI: i ono uopće ne planiram se mučit(i) s tajicama.

*PEN: ma ne [/] ma ne si luda +/.

*ASI: +< još ako budem sva mokra.

*ASI: to neću moć(i) niti stavit(i) na sebe.

*PEN: ma si luda.

*ASI: [ita] e ho deciso che mi compro per prima quello nero +"/.

*ASI: [ita] +" ho detto dai mi compra soltanto un paio quelle nere.

*PEN: eh.

*ASI: [ita] e poi mi comprerò (.) quelle arancioni quelle rose quelle verdi.

*PEN: +< xxx.

*ASI: [ita]ma non so se comprarmi +...

*ASI: [ita] non credo che mi comprerò tutte tre +...

*ASI: ja sam si htjela kupit(i) quelle@s rosa@s quelle@s grigie@s.

*PEN: e le rosa@s compra@s xxx?

*ASI: da al(i) penelope kužiš.

*ASI: te sam htjela.

*ASI: al(i) su ih izbacili iz (.) kolekcije.

*PEN: aha.

*ASI: ne znam zato što ih je bilo ono +...

*ASI: da l(i) ih ni(t)ko nije kupov(a)o da l(i) je to rasprodano.

*ASI: ne znam niti da l(i) će ih vratit(i).

*ASI: onako se fai@s utipkat(i)@hr+ita.

*PEN: e.

*ASI: baš ti neće uopće izać(i) (.)

*PEN: bezveze.

*ASI: tako su (.) makli onu (.) pastelnu kombi [//] kombinacije.

*ASI: pastelne kombinacije.

*PEN: šta da?

*ASI: pastelne tajice.

*ASI: da.

*ASI: [ita] ci sono soltanto quelle (.) gia:lle.

*PEN: [ita] e.

*ASI: [ita] e non so se quelle@s rosa@s o viola@s.

*ASI: [ita] ma non è importante perché c'erano proprio tanti colori.

*ASI: [ita] c'era un verde menta bellissima.

*ASI: onako c'erano@s tanti@s colori@s.

*ASI: [ita] ma (.) non è che puoi vestirti così +...

*ASI: [ita] innsoma io non me li metterei mai.

*ASI: [ita] mi piacciono più i colori neutri.

*ASI: [ita] però ho detto +"/.

*ASI: [ita] +" dai quest' estate cambiamo un po'.

*ASI: [ita] poi se avrò anche un po' di colore.

*ASI: [ita] si sarà anche un po scuretta.

*ASI: onako rekla sam si +"/.

ASI: +" baš bi volila [] potamni(je)t.

*ASI: i onako nosit(i) te taj [///] te kratke hlačice koje su come@s si@s
dice@s +...

*ASI: ++ neon?

*PEN: da.

*ASI: da onako da je baš.

*PEN: da jesu.

*PEN: lijepo [/] lijepo je.

*ASI: da [/] da.

*PEN: kad si onako un@s po'@s più@s scura@s i onda imaš te nježne boje.

*PEN: lijepo je.

*PEN: lijepa je kombinacija.

*ASI: a znaš šta sam onda razmišljala.

*ASI: trebaju mi gornji dijelovi +/.

*PEN: +< da i meni isto.

*ASI: šta ću nosit(i) gore onako ajme?

*PEN: ja kratke hlačice imam.

*PEN: imam dva para crnih.

*PEN: i neke s:ive (.) i pla:ve imam.

*PEN: i tako da je to okej.

*PEN: al(i) tipa ne znam.

*PEN: morat(i) ću si kupit(i) neke canottiere@s ili nešto.

*ASI: da to sam ja isto mislila.

*ASI: neke canottiere@s al(i) tipa možda i da budu crop.

*ASI: pošto su i tako sve (.) kratke hlačice na visok struk.

*ASI: a i da ne bude pretoplo.

*ASI: ali znaš šta?

*ASI: sad ona izbacuje (.).

*ASI: [ita] proprio ha una nuova collezione.

*ASI: [ita] ma sono [///].

*ASI: [ita] è tipa un blu.

*ASI: [ita] ma te l'avevo fatto vedere.

*ASI: [ita] quelle azzurre ma tipo un celeste proprio è +....

*PEN: [ita] a sì sì.

*ASI: [ita] +, carino il colore.

*ASI: [ita] sì sono carine.

*ASI: mislim da sad izbacuje neku kolekciju.

*ASI: koja je onako (.).

*ASI: [ita] ha dei colori che sono ok.

*ASI: [ita] perché ho visto anche (.) quando messo su (.) instagram mi sembra.

*PEN: aha.

*ASI: da su radili neku jogu (.) skupa.

*ASI: [ita] aveva dei colori tipo azzurri crema.

*ASI: a ja onako gledam.

*ASI: pa to nije još izašla.

*ASI: vjerovatno neki imaju neki nemaju ono.

*ASI: ovisi njena sestra ima sve.

*ASI: [ita] ha tutta la nuova collezione che non è ancora uscita.

*ASI: [ita] e io (.) ma come?

*ASI: [ita] ma come?

*ASI: tako da pretpostavljam da će izbaciti ti colori@s onako che@s sono@s un@s po'@s più@s neutri@s.

*ASI: [ita] e pensavo anche di comprarmi.

*ASI: [ita] i non so (.) uno di questi.

*ASI: [ita] ma comunque non pensavo di averne +...

*ASI: [ita] non pensavo di comprarmene tante.

*ASI: tako sam bila rekla i za tajice.

*ASI: pa sad imam pet šest pari tajica.

*ASI: prije sam imala samo un@s <paio@s> [!]

*ASI: [ita] ti ricordi?

*PEN: [ita] sì.

*ASI: [ita] ja! inizio portavo solo quelle adidas.

*ASI: [ita] e ho detto +"/.

*ASI: [ita] +" adesso mi comprerò [/] comprerò queste almeno tre paia che siano nere.

*ASI: [ita] e con un paio che è neon.

*ASI: [ita] pensavo quelle rosa ma forse [/] forse torneranno (.) fino [/]
(.) fino a quest' estate.

*ASI: i ako izbace tu novu kolekciju bi ful vol(je)ila i to.

*PEN: hahaha.

*ASI: i onako svašta nešto.

*PEN: da baš sam bila jučer [/] jučer mislim da sam gledala.

*PEN: te pagine@s od tih svih (.) fitness.

*PEN: tipa na gym shark sam gledala +/.

*ASI: [ita] +< sì gym shark.

*PEN: gym shark imaju ful (.) lijepe stvari.

*PEN: baš imaju lijepe stvari.

*PEN: imaju svakakvih tajica.

*PEN: [ita] blu: grigie +/.

*ASI: [ita] +< sai a me piacciono quelle gialle.

*PEN: [ita] gialle?

*ASI: [ita] io non so perché mi piacciono.

*PEN: baš onako gialle@s?

*ASI: [ita] gialle.

*ASI: [ita] io facevo +...

*ASI: [ita] io odiavo sempre il colore giallo.

*ASI: [ita] perché proprio mi dà ai nervi.

*ASI: [ita] proprio con quel colore sembri un uccellino.

*PEN: [ita] forte.

*ASI: [ita] si.

*ASI: [ita] ma non proprio forte.

*ASI: [ita] però adesso soprattutto è entrato di moda.

ASI: još sad onako po [] ljeti s tamnim +....

*ASI: ako potamniš i taj giallo@s će ti baš stajat(i) <ono bomba> [!].

*PEN: aha.

*ASI: baš bomba.

*ASI: perché@s giallo@s je onako un@s colorito@s chiaro@s.

*ASI: izgledaš kao.

*PEN: ne ako su te tajice lijepe kao na: (.) internetu [///] uživo.

*PEN: onda su bomba.

*ASI: ali znaš šta?

*ASI: ja sam vidjela gym shark (.) neki.

*ASI: hanno@s messo@s su@s instagram (.) foto@s oppure@s video (.) ono kako treniraju.

*ASI: imaju takve ali kratke!

*ASI: [ita] io sono andata sulla pagina di gym shark +/.

*PEN: [ita] no non ci sono.

*ASI: [ita] si proprio pochissime.

*ASI: forse@s mislim možda će izbacit(i) sada kako bude bilo toplije.

*ASI: [ita] perché loro proprio sono (.) eu gym shark.

*PEN: aha.

*ASI: pa možda prate kao naše vrijeme.

*ASI: [ita] perché per esempio saski (.) dato che sono dall' australia.

*ASI: [ita] loro per esempio.

*ASI: [ita] loro adesso avevano l'estate.

*PEN: [ita] si ed è roba per l'inverno +/.

*ASI: [ita] +< si quindi adesso avevano adesso lanciato questi neon.

*ASI: [ita] questi tutto i pantaloncini corti.

*ASI: [ita] io guardo ma perché poi mi sono ricordata che da loro è l'estate.

*ASI: i sada kužiš.

*ASI: sad(a) se razmišljam.

*ASI: sad(a) će bit(i) ono (.).

*ASI: možda će biti i na popustu +...

*ASI: sada kad(a) kod njih bude bila zima.

*PEN: a može bit(i).

*ASI: [ita] e: probabile.

*ASI: i nadam se da će kužiš gym shark pošto je eu vjerovatno (.)+//.

*ASI: oddi:o@s fa@s pratit(i)hr+ita naše vrijeme.

*PEN: [ita] da che si adattano un po'.

*ASI: [ita] sì [/] sì adattano un po' a noi.

*ASI: [ita] ai nostri bisogni.

*ASI: i: vjerovatno će izbacit(i) kratke hlačice kad(a) bude sada: (.)
ugrijalo.

*PEN: da.

*ASI: nadam se +...

*ASI: [ita] spero che avranno dei bei colori.

*ASI: [ita] perché fino ad adesso quello che ho visto hanno grigio nero grigio.

*ASI: ja onako ej daj qualche@s colore@s un@s po'@s più@s vivace@s per@s l'estate@s.

*PEN: [ita] sì.

*PEN: ne znam ja sam bila vidjela neku majicu.

*PEN: nako tipa crop i (.) è@s larga@s.

*PEN: [ita] maniche lunghe è larga.

*PEN: però@s ne znam.

*PEN: onako su@s va@s (.) onako a u.

*PEN: però@s di@s dietro@s è lunga@s.

*PEN: baš <onako> [!] fo:ra je.

*PEN: ali crop je.

*ASI: ma to je gym shark?

*PEN: [ita] sì.

*PEN: to je gym shark.

*ASI: [ita] credo allora di aver visto.

*PEN: tipa nera@s e roza neka.

*PEN: roza neka.

*ASI: [ita] probabile.

*PEN: [ita] non è xxx.

*ASI: [ita] a me piace quella che ha nensi.

*PEN: da.

*ASI: [ita] quella carina.

*PEN: da fora je.

*PEN: da (.) anche@s a@s me@s mi@s piacciono@s onako tipa hudica kao bez
rukava (.) crop.

*ASI: da [/] da.

*PEN: što ima teni.

*ASI: da [/] da [/] da [/] da.

*PEN: to mi je ful fora.

*ASI: ali takve sam vidjela.

*ASI: mislila sam takvu uzet(i) od (.) women's best-a.

*ASI: hanno@s bianche@s e@s proprio@s bianco@s mi@s je ok per@s l'estate@s.

*ASI: [ita] perché davvero.

*PEN: [ita] sì per l'estate sì.

*PEN: ali ne znam ja bi(h) si crne nekako crne su mi.

*PEN: još imaju kako imaju one špigete kao od kapuljače.

*PEN: sve su (o)nako lijepo napravljene.

*PEN: perché@s sono@s nekako dritte@s (.) ed@s eleganti@s.

*PEN: ne znam.

*ASI: da ove tu su mi lijepe.

*ASI: ali opet ne bi jer su+... (.).

*ASI: perché@s hanno@s oddio@s come@s si@s dice@s?

*ASI: perché@s hanno@s +...

@End

Trascrizione 3

@Begin

@Languages: hrv, ita

@Participants: INV Investigator Target_Adult, PAO Paola Target_Adult

@ID: hrv, ita|hrv-ita

Corpus|INV||||Target_Adult||

@ID: hrv, ita|hrv-ita

Corpus|PAO||||Target_Adult||

@Birth of INV: 16-MAR-1995

@Birth of PAO: 27-AUG-1991

@Date: 12-MAR-2019

@Time Duration: 00:15:02

@Media: 2019_3_audio

@Situation: Spontaneous speech.

@Transcriber: Andrea Vuk

*INV: jo:j imam tu kosu baš dugu [/] dugu [/] dugu.

*INV: i ne znam +...

*INV: moram ić(i) se šišat(i) kod frizera naravno (.).

PAO: kad(a) biš [] išla?

*INV: hm čim prije ili (.) ova:j mjesec ili najkasnije sljedeći.

*PAO: ćeš opet onako kao prošli put dosta skratiti ili samo malo?

*INV: ma: ja bi(h) dosta da [/] da [/] da jer to je neizdrživo znači +...

*INV: ta kosa je baš +...

*INV: mislim ok je.

*INV: ali moraš je stalno [/] stalno prat(i).

*INV: ja mislim da visina kose [///] ustvari dužina kose (.) ovisi o tome
kako ju [///].

*INV: mislim koliko puta ju pereš.

*PAO: stvarno?

*INV: me:ni se tako čini jer ne znam kako [/] kako dugo.

*INV: mislim kako mi brzo raste.

*PAO: al(i) to ja stalno gledam na tebi.

*PAO: (z)nači: [///] dobro ja da imam tako dugu kosu je ne bi(h) šišala.

*PAO: da ti odmah kažem.

*PAO: ja takvu kosu ne mogu imat(i) dugu nema šanse al(i) da imam takvu
dugu.

*PAO: ne bi(h) je šišala ono samo malo vrhove bi(h).

*INV: mhmm.

*PAO: al(i) ovaj [///] ja doslovno [///] meni duže od toga ne može ići.

*PAO: al(i) mene fascinira kako tebi brzo raste.

*PAO: 'nači ono kad si se bila ošišala (.).

*PAO: ono kratko [/] kratko +...

*INV: da.

*PAO: +, i sad znaš ono imala si kraću nego pa skoro svi ono doslovno.

*PAO: i sad u kol(i)ko (.) dvije go:dine ti je duža nego svima nama.

*PAO: kako?

*INV: hm ma ne znam.

*PAO: [ita] svela [//] svela mi il segreto.

*INV: ne koristim regenerator (.) skoro nikad.

*INV: mislim hm kad sam doma onda: da:.

*INV: kad sam ovdje u ovdje u puli onda ne:.

*PAO: a čekaj znači samo šampon stavljaš?

*INV: samo šampon.

*PAO: ti ni nemaš onda one cespuglie@s po glavi onako?

*INV: hmhm ka [//] koristim od (.) arganovo ulje olio@s di@s argan@s.

*PAO: dobro.

*INV: da per@s (.) capelli@s (.) lucenti@s i ta:ko.

*INV: al(i) ne koristim stalno.

*INV: koji put(a) (.) kad(a) mi (.) baš treba.

*INV: kad vidim da su da mi je kosa katastrofa onda da.

*INV: al(i) uglavnom ne (.) jer ne volim.

*PAO: hm e vidiš.

*PAO: ja moram.

*PAO: znači (.) ja isto ne koristim regenerator.

*PAO: jer koristim masku umjesto toga.

*PAO: i skužila sam da one maske tipa ne znam (.) elseve l'oreal.

*PAO: ne l'oreal tamo ne znam kak(o) se zovu.

*PAO: garnier te mi nisu +...

*PAO: te su mi više k(a)o regenerator jer su (.) dosta onako liquidi@s.

*PAO: a meni treba onako neki koji je (.) onako consistente@s.

*PAO: ja sam uzela to jest našla sam neki od one marke kao hrvatska.

*PAO: one la croala la cro.

*INV: hm [/] hm da [/] da la cro okej.

*PAO: al(i) košta osamdeset kuna ono tako da kad(a) ga kupujem +...

*INV: non@s convieni@s [/] non@s conviene@s baš ne.

*PAO: +< kupujem [/] kupujem kad(a) je ono kad(a) su prezzi@s scontati@s.

*PAO: ono kad(a) je šezdest kuna.

*PAO: onda ga kupim.

*PAO: i taj mi [///] znaš kako mi lijepo bude kosa nakon toga.

*PAO: zato što ja ako koristim samo šampon.

*PAO: ne mogu četkat(i) kosu (.) uopće.

*PAO: meni budu cespugli@s po glavi.

*PAO: ja ne mogu.

*PAO: ja ne mogu ništa +...

*INV: groppi@s oni.

*PAO: groppi@s da.

*INV: ajajaj.

*PAO: tako da ja u biti baš moram nešto koristiti al(i) onda umjesto
regeneratora kao stavim tu masku.

*PAO: ili si ponekad doma napravim masku.

*PAO: ono ne znam (.)

*PAO: jaja i tamo (.) olio@s tamo evo.

*INV: aha znači (.) svi sastojci fatti@s in@s casa@s znači (.) smjesa +/-

*PAO: da [/] da baš kao da [/] da home made.

*INV: ok xxx.

*PAO: ali recimo stavim arganovo ulje svaki put kad(a) operem kosu.

*PAO: zato što mi bude +...

*PAO: moja je kosa suha i škifa +...

*INV: da:.

*PAO: +, tako da onda kad(a) (.) u biti stavim to ulje.

*PAO: mi bude onako nekako +...

*INV: ++ voluminoznija?

*PAO: +, da i više onako ne znam.

*PAO: mekša mi bude.

*PAO: al(i) u principu imam (.) te neke [/] ta neka dva ulja koja su mi onako dobra.

*PAO: jedna je to baš kao (.) te od bottega verde i taj baš +...

*PAO: imaš [/] imaš dva u biti ulja.

*PAO: jedan je kao čisti olio@s di@s argan@s.

*PAO: a taj je i za capelli@s i za unghie@s i za pelle@s i za sve živo.

*PAO: taj je dosta onako +...

*PAO: previše je ono +...

*PAO: ne znam.

*PAO: premasna mi bude kosa od toga jer je (.) samo [/] samo ulje je.

*PAO: a ovaj drugi je kao neki koncentrirani.

*PAO: ali je u biti više za kosu.

*PAO: kao olio@s ristrutturante@s per@s capelli@s danneggiati@s i tako dalje.

*PAO: i taj mi je u biti super.

*PAO: i taj koristim.

*INV: a vidiš.

*INV: ali ti za capelli@s grassi@s (.) ne pomažu ništa (.) barem meni.

*INV: ne znam (.)

*INV: imaju un@s effetto@s contraddittorio@s koji [/] koji ne +...

*INV: ma ne znam.

*PAO: niti meni to ne odgovara.

*INV: ali (.) to je kao protu [/] protuučinak.

*PAO: pa da moguće.

*INV: baš (.) ne znam.

*INV: ili [/] ili si mi previše to peremo +...

*PAO: ++ da moguće i to.

*INV: i prečesto (.)

*INV: a ti vjeruješ [/] vjeruješ onim micelarnim (.) šamponima?

*PAO: ja sam probala onaj od nivee samo zato što me +...

*PAO: i kao danas je sve micelarno.

*INV: +< da.

*PAO: i micelarna voda tu i tamo.

*PAO: i onda kao ajde da probam.

*PAO: i meni je taj od nivee dobar.

*PAO: zato što mi kosa bude mekana (.)

*PAO: ne koristim ga zato što je micelarni.

*PAO: nego jer sam vidjela da mi kosa bude okej pa onda +/.

*INV: super.

*PAO: samo zato inače (.) ne.

*PAO: pa ima [/] ima sad neki prašak za [/] za rublje.

*PAO: mislim sa micelarnom vodom.

*PAO: neki faks ili ne znam kako se zove.

*INV: oddio baš +...

*PAO: i baš je kao sa micelarnim.

*PAO: ja (o)nako gledam +"/.

*PAO: +" dobro ono.

*INV: +< che invenzioni.

*PAO: sad je sve sa micelarnom vodom.

*PAO: tako da ono nemam pojma.

i duža kosa.

*PAO: malo duža od toga mi može doć(i).

*PAO: i to je to.

*PAO: nisam nikad(a) isprobala ono.

*PAO: (z)naš kad se gleda: luna@s?
*INV: da.
*PAO: da l(i) je crescente@s ili kakva.
*INV: da [/] da [/] da.
*PAO: to ne znam.
*PAO: šta ovisi o tome?
*PAO: mislim da l(i) ti bude duža kosa?
*INV: pa kažu (.) da [/] da.
*INV: pa kažu (.) da [/] da .
*INV: ja sam probala.
*INV: i mogu ti reći da [/] da je [//] (.) da je točno.
*PAO: šta da?
*INV: da.
*PAO: onda slijedeći put kad se budem šišala.
*PAO: ću si odredit(i) datum kad(a) [///] je.
*PAO: al(i) ne znam kako to ide?
*INV: hm ne znam ni ja +...
*PAO: ++ al(i) dobro piše na Internetu.
*INV: dobro to [/] to pitamo starije.
*PAO: da haha da.
*PAO: to ću baš morati probat(i).
*PAO: netko mi je rekao da [/] da to funkcionira.
*PAO: ja nisam nikad(a) ono (.).
*INV: ++ išla za tim.
*PAO: ja se sjetim trebam se šišat(i).
*PAO: i samo zovem.
*PAO: i ono (.) trebam doć(i).
*PAO: i to je to tako da +...
*INV: pa istina je.
*INV: mislim nije ništa (.) strašno to jer i ovako i onako (.).
*INV: to će ti narast(i) (.) prije ili kasnije.

*PAO: da [/] da.

*PAO: a šta misliš opet donirat(i) kosu?

*PAO: ono k(a)o što si zadnji put?

*INV: pa nisam donirala.

*INV: ali sam spremila.

*INV: još ju imam spremljenu.

*PAO: a da?

*INV: da i aspettano@s un@s per@s [//] un@s periodo@s +//.

*INV: ne znam kad.

*INV: ne znam.

*INV: ja mislim +...

*INV: ja bih to htjela.

*INV: al(i) više to ne primaju.

*PAO: a ne:?

*INV: ne gledala sam +...

*PAO: a više se to ne radi?

*INV: +, na fejsu i ne primaju više.

*PAO: a zašto?

*INV: ne znam.

*INV: imaju previše tih kose [//] te kose.

*PAO: haha.

*INV: tako da (.) ne.

*INV: al(i) da bi(h) htjela donirati.

*INV: htjela bi(h).

INV: ali (.) ne bih išla za se [] ošišat(i).

*INV: i. [///] mislim(.) da se ošišam ovako na kratko +...

*PAO: aha.

*INV: +, i da to ne doniram.

*PAO: aha.

*INV: a znači trebala bi(h) čekati da ponovno otvore tu akciju.

*INV: i to doniram.

*PAO: da [/] da a onda će ti kosa narast(i) do [/] (.) do poda haha.

*INV: da.

*PAO: kako tebi brzo raste haha.

*INV: ma (.) [/] ma a ne znam zašto je to tako.

*INV: al(i) isto nokti mi brzo rastu.

*INV: ne znam da l(i) tebi?

*INV: mislim.

*PAO: da relativno.

*PAO: samo što mi znaju puknut(i).

*PAO: gle ovaj kako mi je puknuo!

*PAO: vidi!

*PAO: znači skroz mi je +...

*PAO: taj sam si +...

*PAO: ne znam kako sam ga uspjela.

*PAO: na pola mi je puknuo odavno.

*PAO: i onda sam samo čekala da mi malo naraste.

*PAO: da ga mogu (.) odrezati.

*INV: ajoj.

*PAO: ali mi brzo narastu.

*PAO: samo šta duže od ovog(a) ne mogu íć(i).

*INV: aha.

*PAO: mislim to je najduže šta (.) +...

*INV: a ti si (.) ove nokte (.) ne farbaš.

*INV: nego lakiraš?

*PAO: da zato što mi izgledaju bolje kad lakiram.

*PAO: nego kad su onako bez laka pa onda +/-.

*INV: stvarno?

*PAO: da.

*PAO: ali samo s tamnim.

*PAO: znači nemam nijedan svijetli lak.

*PAO: imam (.) tamno ljubičasti i plavi: +...

*INV: [ita] ++ rosso?
*PAO: ne.
*INV: ne?
*PAO: [ita] neanche.
*PAO: violeto@s tako nešto neki +...
*INV: meni su super tipa [//].
*INV: crveni mi je super.
*PAO: aha.
*INV: crveni roza pa jedan (.) kao celeste@s.
*PAO: aha.
*INV: i to su mi baš onako +...
*INV: mislim ne koristim.
*INV: al(i) jednom sam prob [//].
*INV: mislim.
*INV: više puta sam probala.
*INV: i: (.) i lijepi su.
*INV: baš onako m [//] mi pašu.
*PAO: aha [/] aha.
*INV: ne znam.
*PAO: da ja samo te tamne (.).
*PAO: lijepi su mi i neke druge boje.
*PAO: tipa ne znam ja neka baby roza.
*INV: +< da isti [//] istina roza xxx.
*PAO: zna biti ili šta ja znam.
*PAO: ili tipa pesca@s ili tako nešto.
*PAO: ali mi je (.) [//] meni to ne stoji.
*PAO: lijepo mi je vidjet na nekim drugim noktima.
*PAO: na mojima ne haha.
*PAO: moji samo tamno i ništ(a) drugo.
*PAO: da drugo je kad ideš kod kozmetičarke.
*PAO: pa ti ona radi tamo one neke tamo disegnine@ita+hrv.

*PAO: po (.) noktima onda ok.

*INV: da.

*PAO: al(i) ako baš lakiram onda samo (.) tako s tim(e) +...

*INV: znači a dobro nije ništa strašno to?

*PAO: ma ne.

*INV: mislim +...

*INV: al(i) nikad ti se nije desilo da [/] da staviš gel (.) ili: +...

*PAO: a da gelirala sam jedne (.) prije nekih sto godina.

*PAO: ono ne znam prije (.) nekih sedam osam godina tako nešto.

*INV: i kako ti stoji to xxx +/.

*PAO: dobro [/] dobro al(i) se moraš naviknut(i) jer su duži [/].

*PAO: duži su nego ovo.

*PAO: je da ne znam.

*PAO: ono početno mi je bilo teško tipkat(i) po mobitelu.

*PAO: znaš kako imaš onaj touch screen.

*PAO: i onda (.) malo ingombrante@s onako nekako.

*PAO: ali se poslije navikneš.

*PAO: samo šta (.) sku:po je.

*PAO: ne da mi se:.

*PAO: i nakon što ti skine taj [/] (.) taj finti@s nokat.

*PAO: kako da kažem +...

*INV: +< da.

*PAO: +, moji onda budu. k(a)o +...

*PAO: baš brižni siroti budu haha.

*INV: xxx.

*PAO: da baš budu onako da mekani budu svi.

*PAO: baš su onako jadni dok ne izrastu kako treba.

*PAO: onda mi je [///] bolje mi je ovako.

*PAO: xxx.

*PAO: dobar mi je trajni lak.

*PAO: imaš kao [///] trajni lak ti u biti stavi.

*PAO: stavi ti boju koju ti želiš na tvoje nokte.

PAO: a ona ti ima tamo neki [/] neki aparat di [] ti kao griju.

*INV: xxx da?

*PAO: da griju ti nokte.

*PAO: pa ti se to sve stvrdne.

*PAO: tako nešto.

*PAO: i onda ti to traje.

*PAO: ti doslovno možeš prati suđe.

*PAO: možeš čistiti(i) (.) kuću.

*PAO: i ništa ti ne ode.

*INV: ali to nije cancerogeno@s ne?

*PAO: ma nije [/] nije ne.

*PAO: to je u biti.

*PAO: to je neko svijetlo.

*PAO: k(a)o da su neki raggi@s.

*PAO: ne znam kakvi.

*INV: aha.

*PAO: u tom (.) apparecchiu@ita+hrv i onda ti u biti samo to stvrdne (.) taj lak.

*PAO: i onda u biti ti ga moraš samo.

*PAO: mislim maknuti.

*PAO: kad(a) ti izrastu nokti.

*PAO: jer ti se već tu ti se dolje počne vidjeti na
korijenu.

*INV: +< da istina.

*PAO: ali inače.

*INV: tvoji nokti?

*PAO: da [/] da tvoji nokti.

*PAO: al(i) inače ne.

*PAO: z)nači ovako znaš opereš suđe dva tri puta.

*PAO: i već ti se makne sve.

*PAO: a s onim tamo ništa.

*INV: al(i) tebi to ne smeta (.) znači?
*INV: nije da imaš neki?
*PAO: [ita] ++ contraeffetto?
*INV: ne [/] ne [/] ne neki.
*INV: ne znam.
*INV: neki odio kad kad ti se to sve gu [/] gu [//] guli?
*PAO: pa to na mojima ali kad imaš taj onda ne ovako.
*INV: da [/] da ovako kad imaš ovakve.
*PAO: a ide mi na živce da.
*PAO: ali onda sam +...
*PAO: skužila sam da neću više koristiti od essenca.
*PAO: jer recimo essence je kao najjeftiniji +...
*INV: da.
*PAO: +, ali šta traje mi dva dana.
*PAO: i onda haha nema smisla.
*PAO: tako da sad(a) opet imam samo one.
*PAO: ne znam malo kao malo bolje ne znam max factor +...
*INV: ++ maybelline.
*PAO: maybelline da i te l'oreal te gluposti.
*PAO: tako da onda u biti to koristim.
*PAO: i mogu ti reć(i) čak i ako perem suđe i to.
*PAO: nekih šest sedam dana mi traje (.).
*PAO: ono lak pa onda [/] onda mi se tako malo makne.
*PAO: pa onda opet moram sve mazat(i).
*PAO: ali sa essenceom mi traje (.) dan dva.
*PAO: i onda mi nema smisla.
*PAO: ovako mogu +...
*PAO: i ono operem kosu dva puta.
*PAO: operem suđe.
*PAO: i ne ode mi odmah sve.
*INV: +< super.

*PAO: tako da ima [/] ima nešto s tim.

*PAO: nije sve +...

*INV: [ita] +< raggi.

*PAO: da nije sve u ono +....

*PAO: mislim u cijeni je puno toga.

*PAO: kako da kažem +...

*INV: da [/] da [/] da mislim.

*INV: paše.

*PAO: platiš essence.

*PAO: platiš malo.

*PAO: ali ti tol(i)ko malo i traje.

*INV: da.

*INV: da [/] da to je dobro kad [/] kad ist +//.

*INV: mislim.

*INV: platiš.

*INV: ali dobiješ kompletnu uslugu.

*PAO: da haha.

*INV: znači (.) sve je super.

*INV: to je super da [/] da.

*INV: al(i) ja ne volim (.) baš +//.

*INV: meni je super vidjeti na druge.

*PAO: aha.

*INV: stvarno super.

*INV: al(i) da si ja idem to napraviti(i).

*INV: već autostima@s nulla@s.

*INV: i još da si to idem (.) ma jo:j ma +...

*PAO: pa možda bi ti autostima@s bila veća?

*INV: ne [/] ne [/] ne.

*PAO: haha.

*INV: ne [/] ne [/] ne znači autostima@s je definirana uvijek [/] (.) uvijek na nuli znači cijela autostima@s.

*INV: a nema veze mislim.

*INV: a mislim.

*INV: više mi na intelektualnoj razini +...

*PAO: aha.

*INV: +, znači bitnije mi je cervello@s nego +/.

*PAO: meni je isto definitivno.

*INV: al(i) dobro isto (.) izgled isto i: [/] isto +//.

*INV: a da mislim (.)

*INV: izgled ali al(i) nema veze mislim +...

*PAO: al to samo ja isto znam cure.

*PAO: koje nit(i) ne stavljaju si ni lak ni ništa.

*PAO: i ne znam ni ne šminkaju se.

*PAO: meni je to okej.

*PAO: onako ne znam [///].

*PAO: zna se znači sestra od moje prijateljice se udavala.

*PAO: prije neke dvije godine.

*PAO: i ona ti se inače ne šminka puno.

*PAO: ona eventualno ako stavi malo maskare al(i).

*INV: da rijetko možda.

*PAO: da jer ono (.) nije naviknuta.

*PAO: ne paše joj.

*INV: ok hmhm.

*PAO: i došla je kao kozmetičarka znaš da ju šminka.

*PAO: i ova je navalila da stavi si ne znam fondo@s tinta@s.

*PAO: i ovo i ono i sve živo.

*PAO: i ona govori +"/.

*PAO: +" ma znaš ono neću.

*INV: xxx da.

*PAO: +" jer mislim neću ličit(i) na sebe.

*PAO: +" i inače se tako ne šminkam.

*PAO: +" nema mi smisla sad za taj dan.

*PAO: znaš ono meni je bilo ok šta.

*PAO: ako se inače ne šminkaš.

*INV: +< pa je.

*PAO: niti taj dan ne moraš.

*INV: +< pa istina.

*PAO: ona je bila rekla.

*PAO: +" stavi mi.

*PAO: ne znam malo taj.

*PAO: ne znam nije ni htjela puno tinte@s nego maskaru.

*PAO: i to je to (.) više manje.

*INV: pa da [/] da pa baš to baš i baš i trucco pesante baš.

*INV: ne znam kako ti [/] ti postaje to lice ako je stalno izloženo tim
[/] tim (.) kemikalijama.

*PAO: da [/] da ja inače puder skoro nikad ne koristim (.) jer +...

*INV: pa bolje.

*PAO: +, koristila sam ga sa šesnaest godina.

*PAO: kad sam išla vani.

*PAO: i kad sam htjela izgledat(i) starije haha.

*PAO: ali ovo sad.

INV: [ita] sarà [] funzionato?

*PAO: da.

*PAO: ne sad mi ne treba.

*PAO: jer nemam niti puno tih nekih prištića niti čega +...

*INV: da.

*PAO: +, onda mi ni ne treba.

*PAO: tako da ja isto stavim.

*PAO: eventualno maskaru tuš i +...

*INV: ++ i to je to.

*INV: ma mislim +/.

*PAO: [ita] poco trucco.

*PAO: ne [/] ne da mi se ono.

*PAO: kad imaju pet kila šminke.

*INV: da.

*PAO: onda kad skine šminku niti ne skužiš da je ona.

*INV: da i spendere@s toliko tempo@s znači ni to:.

*INV: ne [/] ne [/] ne to.

*PAO: i to isto da [/] da.

*INV: i sve mora biti savršeno.

*INV: [ita] azzecato.

*PAO: [ita] hai voglia@s [/] hai voglia@s!

*INV: da ne [/] ne.

*PAO: ne to se ni meni ne da.

*PAO: baš mi je to ono ok ako odem na faks.

*PAO: tu i tamo znaš malo na brzinu se našminkam.

*PAO: ako idem van malo više.

*PAO: al(i) ne sad da moram.

*PAO: ne znam ni ja koje kerefeke radit(i).

*INV: istina da.

*INV: al(i) frizure si radiš?

*PAO: ne haha.

*PAO: nisam ja sposobna za to.

*PAO: nemam mani@s dorate@s tako da (.) ono.

*PAO: ako želim baš neku frizuru pitam nekog ili frizerku.

*PAO: ja ništa to sama.

@End

Trascrizione 4

@Begin

@Languages: hrv, ita, vec

@Participants: GAL Galatea Target_Adult, ENR Enrico Target_Adult

@ID: hrv, ita|hrv-ita

Corpus|GAL||||Target_Adult|||

@ID: hrv, ita|hrv-ita

Corpus|ENR||||Target_Adult|||

@Birth of GAL: 18-OCT-1983

@Birth of ENR: 14-MAR-1995

@Date: 26-MAR-2019

@Time Duration: 00:15:00

@Media: 2019_4_audio

@Situation: Spontaneous speech.

@Transcriber: Andrea Vuk

*GAL: ej enrico allora@s prije nego što počnemo.

*GAL: da li si za jedan caffè@s možda?

*ENR: ma ne [/] ne.

*ENR: popio sam ga prije: (.) u menzi.

*ENR: to sam ga odradio.

*ENR: tako da neću ne hvala.

*GAL: a šta idete na [/] u menzu na pranzo@s ili?

*ENR: ma da odem na pranzo@s.

*ENR: tamo bude: (.) neki.

*ENR: bio danas neki pollo@s sa nekom šalšicom.

*ENR: al(i) nije bilo baš nešto ne.

*ENR: bilo je onako (.) bljutavo.

*GAL: mi za naše vrijeme studiranja smo imali drugu menzu.

*GAL: išli smo tamo u onaj +...

*ENR: ++ kod merkata tamo.

*GAL: [ita] +, giù.

*GAL: e giù@s je tamo da je onaj merkata.

*ENR: kod merkata da [/] da [/] da.

*GAL: da i tamo je bilo ovoga a ono isto tako.

*GAL: a ono najčešće smo jeli pizzu@s.

*GAL: ali je bilo isto (.) i riso@s s nekim gulašom.

*GAL: ili znalo je biti.

*GAL: ne znam +...

*ENR: +< ali bilo je više odabira.

*GAL: +< razne salate.

*ENR: tako mi se činilo.

*GAL: bilo je više odabira da [/].

*ENR: bilo je više odabira da.

*GAL: a čak je bilo imali smo jedan restoran.

*GAL: te posebno si jeo pesce@s.

*GAL: al to ja isto nisam doživjela moja generacija.

*GAL: to ti je bilo tamo ovoga kod: (.) biblioteche@s civiche@s.

*GAL: dole u gradu.

*ENR: aha [/] aha da [/] da [/] da.

*GAL: e tamo blizu.

*GAL: i onda se tamo znalo čak xxx na mare@s.

*GAL: ili na ovako još neke [/] neke (.) filete brancine ili neke ribe.

*ENR: ali bila je isto menza u (.) domu branitelja?

*GAL: e to sam isto doživjela da!

*ENR: [ita] casa dei difensori.

*GAL: da [/] da.

*ENR: +< da [/] da.

*ENR: al(i) sad ne radi više?

*GAL: ne tamo je sad samo za njih (.) a ono +...

*ENR: za koga njih?

*GAL: za ove tu koji xxx za accademiu@ita+hrv della@s musica@s.

*ENR: aha.

*GAL: ili za ove koji su [///] ono koji tamo rade.

*ENR: aha.

*GAL: i tamo je isto i ova mornarička biblioteka i tako.

*ENR: a da istina [/] istina (.) da.

*GAL: nego reci ti meni.

*GAL: šta se ti baviš skateingom?
*ENR: hahaha.
*GAL: tavole@s kako se to kaže ono tavola:@s?
*ENR: na talijanskom bi bilo +...
*GAL: tavola@s da@s?
*ENR: na talijanskom bi bilo faccio@s skate@s.
*GAL: faccio@s skate@s?
*GAL: isto?
*ENR: da [/] da [/] da faccio@s skate@s da.
*GAL: a mi smo uvijek govorili ono doma.
*GAL: jer sam ja isto imala ovoga (.) skate.
*ENR: aha.
*GAL: ali nije dobro završilo.
*ENR: tavola@s.
*ENR: nije dobro završilo ah?
*GAL: ja sam skoro razbila denti@s.
*ENR: hahaha.
*GAL: i onda ovoga mama rekla +"/.
*GAL: [ita] +" no ciao.
*ENR: [ita] arrivederci!
*GAL: +" to mora nestati +...
*ENR: aha [/] aha.
*GAL: +" +, iz naše case@s.
*GAL: tako da ovoga i ajde.
*ENR: ma da.
*GAL: jer sam te vidjela na semaforo@s jedan dan!
*ENR: a pa da [/] da [/] da.
*GAL: mi smo taman stali.
*GAL: htjela sam potrubiti i ti i ovaj +...
*ENR: ++ žgomban.
*GAL: compagnon@s.

*ENR: žgomban.

*GAL: il@s compagno@s raul.

*ENR: e [/] e.

*GAL: e.

*ENR: e sad si me sjetila.

*ENR: trebam ga zvat(i) poslije.

*ENR: ali uglavnom da [/] da.

*ENR: pa je ne već ono.

*GAL: pa otkad(a) se baviš s time?

*ENR: pa od šesnaeste.

*ENR: mrvicu sam kasnije počeo nego (.) ostali ali (.) tako da +...

GAL: a di [] znate ići?

*GAL: mislim (.) imate neko mjesto isto za skateanje ili?

*ENR: pa imamo ovaj skate park.

*ENR: in@s karlo in@s cas [/] caserma@s in@s karlo rojc.

*GAL: karlo rojc.

*ENR: e a prije toga smo bili kod robne kuće.

*GAL: aha qua@s giù@s isto?

*ENR: ma sì@s da tamo na cesti smo xxx bili.

*ENR: i uglavnom (.)

*GAL: a ben@s da dobro da su vam dali to neko drugo mjesto tamo kod caserme@ita+hrv.

*ENR: pa da sad imamo bolje uvjete (.) za ić(i) se voziti.

*GAL: a dobro vi ste jedan gruppo@s?

*GAL: ili: ono imate kao tra@s amici@s i to?

*ENR: pa mislim mi smo (.)

*ENR: ono recimo gruppo@s.

*ENR: mislim mi se družimo izvan skateanja.

*ENR: mislim tak(o) smo se i upoznali.

*ENR: ali onda smo počeli izlazit(i) navečer (.) i tako dalje.

*ENR: a uvijek ima nekog(a) sa strane.

*ENR: ko kog možda se ne družimo (.) izvan skatea i tako.

*GAL: imate proprio@s neki (.) klub degli@s skate?

*ENR: ima [/] ima neki klub.

*ENR: ali (.) mi nismo.

*ENR: ima dva kluba u Istri +...

*ENR: jedan se kako se +/.

*GAL: u Istri?

*ENR: u Istri da.

*ENR: ima jedan se zove jedan je august šenoa.

*ENR: a drugi je tapija.

*GAL: ma@s in@s dove@s?

*ENR: a?

*ENR: [ita] come dove?

*GAL: [ita] in dove?

*ENR: ha uno xe in rojc altro xe (.) tamo preko u fažani.

*ENR: je taj august šenoa.

*GAL: aha.

*ENR: [ita] a fasana si.

*GAL: to je baš za skate ovaj (.) ekipu?

*ENR: da.

*ENR: jer (.) znači potreban je klub +...

*GAL: a:.

*ENR: +, da bi udruge +...

*GAL: [ita] a si [/] si.

*ENR: +, udruge je bitna ko za bilo koju udruge per@s ogni@s.

*GAL: da [/] da.

*ENR: per@s l'@sopćina per@s ghe@s servi@s.

*GAL: [ita] si si.

*ENR: [vec] e cusi.

*GAL: [vec] a bon (.).

*ENR: a tu uvijek ima mjesta za parkirat(i) jel da?

*GAL: da hahaha per@s il@s parcheggio@s.

*GAL: [ita] guarda qua!

*ENR: [ita] per il parcheggio.

*GAL: ali dobro ajde.

*ENR: [vec] ogni volta che vegn [///].

*ENR: kad dođem tu sa macchinom@ita+hrv nađem mjesta.

*GAL: to je meni isto bilo kad sam došla ovdje u pulu.

*GAL: jer ja sam sa: jedne isole@s.

*GAL: (ho)ćeš pogodit(i) koje?

*ENR: hvara?

*GAL: [ita] no:!

*ENR: [ita] cherso?

*GAL:[ita] no:!

*GAL: [ita] una piccola +...

*ENR: [ita] +< lussino?

*GAL: [ita] si lussinpiccolo guarda come son piccola.

*ENR: haha.

*GAL: [vec] no(n)@s se vedi.

*ENR: hahaha.

*GAL: [vec] de mali.

*GAL: i onda meni je bilo čudno kad sam došla.

*GAL: tu (.) [/] tu u pulu onda su me prijatelji zvali.

*GAL: [vec] +" ma dai galatea.

*GAL: [vec] +" vien a far un@s giro@s con@s noi@s.

*GAL: [vec] +" mi meno la@s macchina@s.

*ENR: aha.

*GAL: i nama to menare@s meni je to kao da ne(t)ko.

*ENR: tuče se tuče.

*GAL: xxx tuče.

*GAL: da.

*ENR: batina.

*GAL: da.

*GAL: da [/] da dobiva batina.

*GAL: ja (o)nako šta?

*GAL: šta ćeš tuć ovoga: macchinu@ita+hrv?

*GAL: ma ne kao ne kod nas se kaže kao menare@s (.).

*GAL: ovoga a u biti voziti.

*ENR: aha.

*GAL: to mi je bilo čudno.

*GAL: a ima i još puno stvari koje sam ja ovdje (.) ovoga (.).

*GAL: je traduzione@s ili nešto drugačije.

*GAL: ono tipo@s ne znam.

*GAL: vi tu kažete (.).

*GAL: a: za (.) a: ovaj bumbar.

*ENR: bumbar sì.

*GAL: [vec] bumbaro.

*GAL: [vec] e cosa ghe xe voi?

*ENR: [vec] tipo de dignan.

*ENR: [ita] di dignano bumbari.

*ENR: o@s anche@s buba.

*GAL: e koja buba?

*ENR: ona kao vespa@s ali +...

*GAL: e vespa@s.

*ENR: +, ali debela.

*GAL: a nama je bila onaj kao +...

*ENR: ++ smrdljivi martin?

*GAL: [ita] no.

*GAL: nama je bilo kao ovaj +...

*GAL: onaj hrušt zeleni!

*GAL: sa zelenim krilima.

*ENR: nikad čuo!

*GAL: mi smo tako zvali ove isto de@s lussingrande@s.

*GAL: su nam bili ovoga (.) iz velog lošinja.

*GAL: a oni su nam bili isto tako dosadni kao bumbari.

*GAL: oni hrušt sa zelenim onim kao oklopnim.

*GAL: kao oklop ima ovoga xxx.

*ENR: xxx haha.

*GAL: isto radi.

*GAL: ono dosadan je.

*GAL: ja kad sam pitala nona +"/.

*GAL: [vec] +" perché noi cusì questi de lussingrande.

*GAL: [vec] +" ciamemo bumbari.

*GAL: onda nam je bilo.

*GAL: onda mi je ona bila odgovorila (.)

*GAL: kao zato što su dosadni.

*GAL: i ovoga: samo te plahte bijele unište kad(a) [/] kad(a) se stave
ovoga vani sušiti.

*ENR: pa to je smrdljivi martin!

*GAL: ne.

*GAL: smrdljivi martin je on [///] .

*GAL: ovo je hrušt baš (.)

*GAL: ah sad bi(h) ti i nacrtala.

*GAL: ali non@s poso@s.

*ENR: [vec] non poso.

*GAL: [vec] non go niente.

*ENR: [vec] non xe carta [/].

*GAL: [vec] non xe carta.

*GAL: tako da (.) ovoga al(i) dobro .

*GAL: to je baš interesantno.

*GAL: kako su ti te [//] lingue@s drugačije i ti dialetti@s na kraju
krajeva.

*GAL: ono iz svakog mjesta posebni.

*ENR: da [/] da [/] da a dobro to sve skužim.

*ENR: već je drug(a)čije neki dijalekt u raklju nego tu iz pule.

*GAL: da [/] da [/] da.

*GAL: pa tako i kod nas isto.

*GAL: šta meni je [///] ja sam sa lussinpiccola@ita+hrv +...

*GAL: a tata mi je iz ustrina sa cresa.

*GAL: a on je već [///] on je naučio talijanski tek kad je došao kod mene
doma.

*ENR: aha [/] aha.

*GAL: [vec] no' i parlava lori.

*ENR: [vec] no' i parlava no [/] no.

*GAL: no [/] no.

*GAL: tako da: (.) je to ono ali dobro ajde naučio je.

*ENR: a da treba tako je i moja mama.

*ENR: ona je iz zagreba.

*ENR: i onda je došla tu i.

*GAL: o vidiš!

*ENR: i:.

*GAL: [vec] ti vedi ti!

*ENR: [vec] e ti vedi!

*ENR: metà@s bosanka metà@s slavonka.

*GAL: [vec] e!

*ENR: [vec] e la xe vegnuda.

*ENR: insoma@s la@s ga@s incontra@s mio@s papà@s na faksu.

*ENR: i onda su počeli izlazit(i).

*ENR: pa su se oženili ovo ono.

*ENR: i onda je išla na tečaj talijanskog.

*GAL: aha.

*ENR: i onda je pomalo naučila:.

*GAL: i sad je već come@s de@s qua@s?

*ENR: [vec] e come ma no proprio.

*ENR: si@s senti@s l'accento@s che@s [///] da joj fali.

*GAL: aha.

*ENR: al(i) ono ne znam.

*GAL: [vec] anche dopo tanti anni?

*ENR: [vec] a un poco sì.

*ENR: a dobro ne priča tol(i)ko jer opet ne znam.

*ENR: dođemo na ručak kod none.

ENR: ona priča na hrvatskom moj nono odgovaraju [] na talijanskom.

*GAL: aha.

*ENR: onako jer razumiju se svi.

*ENR: [vec] no xe problema.

*GAL: moja nona kao isto (.) no(n)@s la@s voleva@s parlar@s croato@s
ali je razumijela sve.

*GAL: al(i) ne bi ti ona počela pričat(i) prva +...

*ENR: odbijala baš?

*GAL: da (.).

*GAL: [vec] però la capiva tutto.

*ENR: [vec] a sì.

*GAL: [vec] la parlava sempre.

*ENR: a@s sì@s cusì@s anche@s mio@s nono@s iz prkosa.

*ENR: vien@s là@s sul@s kiosk.

*GAL: [vec] sì.

*ENR: [vec] e compra la voce del popolo.

*ENR: [vec] e no(n) ghe vol rispondere in croato.

*GAL: no.

*ENR: [vec] ma anche lui xe un poco duro +...

*GAL: aha.

*ENR: [vec] comprendonio (.) mamma mia!

*GAL: almeno@s xe@s bell@s perché@s ti@s ga@s nonici: (.) vivi@s.

*ENR: [vec] a sì [/] sì.

*GAL: almeno@s cusì@s la@s mia@s nonna@s la@s iera@s dosta stara.

*GAL: i onda je ona s devedeset i četiri prije jedno (.) deset godina mi je

umrla.

*GAL: ali ovoga al(i) dobro.

*GAL: ona je ubiti ja sam počela pričati.

*GAL: ja nisam išla do treće godine in@s asilo@s.

*ENR: aha.

*GAL: i bila sam non stop a@s casa@s.

*ENR: ok.

*GAL: i a: (.) pričala sam sa nonom samo talijanski.

*ENR: aha.

*GAL: onda kad sam došla u asilo@s prvi dan.

*GAL: svi su mi rekli bok +"/.

*ENR: +" a ti gledaš onako molim?

*GAL: tako da uglavnom ja do te treće godine.

*GAL: sam bila samo sa (.) nonetima.

*GAL: [vec] e parlavo solo italian.

*GAL: [vec] niente altro.

*GAL: e da i onda sam došla u vrtić.

*GAL: i tamo su mi svi rekli prvu riječ bok +"/.

*GAL: ja sam ih čula bog.

*ENR: hahaha.

*GAL: i onda sam si mislila da sam došla u neku.

*GAL: ne znam asilo@s cristiano@s.

*ENR: hahaha.

*GAL: jer sam ja svima rekla +"/.

*GAL: [vec] +" ciao@s.

*GAL: i onda su me oni svi ono gledali +"/.

*GAL: +" ma otkud je ova?

*GAL: i tako onda mi je bilo problem naučiti hrvatski malo.

*GAL: i onda sam ga do šeste godine nekako naučila +...

*ENR: aha.

*GAL: +, i uvijek mi je bio problem u školi na kraju izražavanje.

*GAL: jer sam gledala.

*ENR: da [/] da.

*GAL: išla u hrvatsku školu.

*GAL: a doma tutto gvardavimo@s rai uno rai due bim bum bam.

*GAL: [vec] e no so se ti [/] ti.

*ENR: e:.

*GAL: to smo sve gledali i (.) tako onda mi je bilo teško.

*GAL: nisam ni [///] možda nemam +...

*GAL: taj moj brat je bolje ovoga +/-.

*ENR: dobro tako je nešto i meni na primjer.

*ENR: samo na [/] na incontrario@s.

*GAL: aha.

*ENR: jer ja sam uvijek išao u talijansku školu.

*ENR: znači sve (.) kemiju fiziku matematiku.

*ENR: sve te izraze imam na talijanskom.

*GAL: aha.

*ENR: e sad ja se družim samo s ljudima koji su išli u hrvatske škole.

*ENR: i sad ja dođem (.)

*ENR: pričamo o toj nekoj temi.

*ENR: ja sad njih gledam.

*ENR: govorim im na talijanskom kako se to kaže.

*ENR: oni nemamo pojma.

*GAL: aha.

*ENR: i onda tu mislim ne ispadam ja sad(a) budala +...

*GAL: aha.

*ENR: +, koja ne zna.

*ENR: samo nemam tu terminologiju na pravom jeziku.

*ENR: nego na talijanskom.

*GAL: pa questo@s mi@s me@s dispax@s da na kraju nisi išao ovoga +...

*GAL: ideš malo u jednu školu pa malo u drugu.

*GAL: i onda se to sve nekako izgubi ono +...

*ENR: e pa da.

*GAL: u biti treba imat(i) jedan kontinuitet.

*GAL: perché@s anche@s mi@s quando@s sam došla ovdje.

*GAL: ovoga mi je bilo nije mi bilo lako.

*GAL: ono prebacit(i) se sa hrvatski na soggetto@s oggetto@s.

*GAL: [ita] complemento di trenta complementi.

*ENR: da aha.

*GAL: trentadue@s quanti@s ghe@s ne@s xe@s nikako naučiti to ono.

*GAL: ok puno je lakše možda nego hrvatski padeži ali +...

*ENR: da lakše je da.

*GAL: oni koji su išli u talijansku školu.

*ENR: da [/] da.

*GAL: jer meni isto a@s casa@s mamma@s uvijek priča.

*GAL: ono maltene ne znam (.) roba za po kući.

*ENR: da [/] da [/] da ja isto nekad fulavam te padeže.

*ENR: uvijek bi(h) govorio +"/.

*ENR: +" ej se nađemo na robnu?

*ENR: i onda bi mi se svi smijali kao haha.

*GAL: na robnu da haha.

*ENR: na robnoj haha joj.

*GAL: [ita] a accenti@s?

*GAL: to mi je bilo isto katastrofa.

*GAL: u hrvatskoj školi pa colesterolo@s i kolesterol.

*ENR: a da.

*GAL: ja sam imala seminar.

*GAL: ali ja taj seminar nikad(a) neću zaboraviti.

*GAL: je bilo +...

*GAL: galatea kolesterol je.

*GAL: a ne colesterolo@s je.

*ENR: haha.

*GAL: a tutto@s seminario@s del@s colesterolo@s (.) titolo@s.

*ENR: da [/] da [/] da.

*GAL: i nisi mogao ništa drugo nego +/-.

*ENR: da [/] da [/] da.

*ENR: i sad ide rasprava dal(i) je ovo dal(i) je ono.

*GAL: [vec] a tutti me rideva (.) tutti.

*ENR: ma da te@s credo@s.

*GAL: a kad je bilo za pročitat(i) mi u školi nikad(a) neću zaboravit(i)
isto.

*GAL: a: ovaj www.

*ENR: si da [/] da kao net?

*ENR: na webu?

*GAL: kao nešto smo morali pročitati.

*GAL: i ja sam trebala pročitati veveve.

*GAL: i ja sam pročitala vuvuvu na talijanskom.

*GAL: gotovo.

*ENR: svi rikavaju.

*GAL: vuvuvu.

*ENR: odmah.

*GAL: ili kad su najviše su voljeli kad bi im pričala s ovih talijanskih
reklama.

*GAL: xxx.

*ENR: aha.

*GAL: [ita] effervescente naturale.

*ENR: haha.

*GAL: i onda su mi stalno htjeli da to ponavljamo u školi.

*ENR: da haha.

*GAL: xxx xxx.

*ENR: da [/] da [/] da to.

*ENR: uvijek me to sjeća ja kad sam bio mlađi.

*ENR: uvijek je bila ta neka (.) kao stigma.

*ENR: kao on je talijan.

*GAL: aha.

*ENR: kao on smiješno priča sto posto.

*ENR: pa sad i u zagrebu mi se dešavalo.

*ENR: kao ne(t)ko je htio da čitam.

*ENR: i ono imao sam copiu@ita+hrv od tesi@s triennale@s doma.

*ENR: i onda kao +"/.

*ENR: +" pa pročitaj nam.

*ENR: i onda kao ja si mislim +"/.

*ENR: +" nema smisla da to čitam.

*ENR: neće bit smiješno samo će vama kao bit(i) zanimljivo al(i).

*GAL: da.

*ENR: al(i) nema smisla.

*GAL: da.

*ENR: i onda bi čitao i onda kao dobro mi idemo dalje haha.

*GAL: [vec] e come te iera a zagabria?

*ENR: ma insomma (.) li là.

*ENR: nije [//] imao sam očekivanja.

*ENR: [ita] mi aspettavo che +...

*ENR: znači veći grad da će bit(i) puno bolje.

*ENR: više opcija (.) ali to ne mora značit(i).

*ENR: u principu kao više ljudi zanimljivije.

*ENR: na kraju nije ni ispalo tako (.) nego.

*ENR: mislim nije bilo sve crno +...

*ENR: bilo je upoznao sam i dobre ljude i bilo mi je dobro.

*ENR: samo da nisam imao baš volje za faks.

*ENR: nisam ni baš sa tim dobro.

*GAL: alla@s facoltà@s su radili più@s che@s di@s qua@s?

*ENR: insomma poco ma no tanto de più no.

*ENR: i jako dobro znaju gramatiku gore.

*GAL: aha.

*ENR: to [/] to je jedino (.) što su malo napredniji od nas.

*ENR: mi se toliko ne koncentriramo ovdje na gramatiku tamo dosta.

*GAL: [vec] da qua xe più letteratura.

*ENR: e:.

*GAL: xe vero?

*ENR: la anche mi me xe xxx.

*ENR: quello che mi spiegava.

*GAL: aha.

*ENR: na primjer anche@s termini@s.

*GAL: aha.

*ENR: na primjer una@s volta@s neka cura me pitala +"/.

*ENR: šta je bastone@s?

*ENR: ja ono gledam pa štap valjda.

*ENR: mislim.

*GAL: da.

*ENR: +" tu si četiri godine?

*ENR: štap haha.

*GAL: da.

*ENR: al(i) ne a dobro ide ih [/] ide ih.

*GAL: aha.

*ENR: i ima ih puno više (.) i tako.

*ENR: imaju stalno te neke lettori@s.

*GAL: [vec] stranieri.

*ENR:[vec] +< stranieri e:.

*GAL: da [/] da.

*ENR: da imali smo neku super žensku.

*ENR: onako lagano spaljena kao +...

*ENR: ali je super je predavala.

*GAL: aha.

*GAL: al(i) dobro interesantna mislim opet je dobro tako malo cambiar@s la@s
città@s.

*GAL: pa vidjeti kako je vani da bi se vratio doma.

*GAL: i vidio da u biti je svuda (.).

*ENR: da [/] da.

*GAL: tutto@s il@s mondo@s un@s paese@s bi se +...

*ENR: e [/] tako tako.

*GAL: +, bi rekli.

*ENR: soprattutto@s tu u hrvatskoj.

*GAL: da [/] da.

ENR: nekako sam shvatio nakon toga nema smisla da se selim u drugom []
gradu [*] u hrvatskoj.

*GAL: da.

*ENR: jer šta situacija je više manje ista.

*GAL: da.

*ENR: samo nemaš svoje ljude.

*ENR: svoj ambijent tamo.

*ENR: al(i) dobro ja sam se snaš(a)o pošto skateam.

*ENR: znam tu ekipu tamo.

*GAL: aha.

*ENR: imao sam neko društvo.

*GAL: aha.

*ENR: tako da nije bilo problema.

*GAL: [vec] ti gavevi anche la ragazza?

*ENR: [vec] a no!

*GAL: [vec] a no la no!

*ENR: [vec] no(n) gavevo.

*GAL: [vec] no qua solo de pola.

*ENR: samo puležani [/].

*GAL: samo puležani.

*ENR: ništa priko učke haha.

*GAL: da hahaha.

*GAL: dobro haha to imaš pravo.

*ENR: hahaha.

*GAL: nemoj da te <ču:ju> [!].

*ENR: da me ču:ju hahaha.

@End

12. RIASSUNTO

La presente tesi è incentrata sulla descrizione del processo metodologico di progettazione e costruzione di un piccolo corpus del parlato bilingue, onde poter condurre l'analisi funzionale della commutazione di codice (*code-switching*), pratica tipica dei discorsi bilingui informali. Le registrazioni raccolte sul campo sono state trascritte, codificate e segmentate utilizzando gli strumenti messi a disposizione dalla banca dati chiamata *Talkbank*. È stato condotto il processo di segmentazione in unità comunicative in base a criteri sintattici, usando il formato di trascrizione *Codes for human analysis and transcription*, comunemente chiamato *CHAT*. Inoltre, le trascrizioni sono state connesse ai corrispondenti file audio per garantire l'autenticità del materiale raccolto e rendere possibile l'applicazione di ulteriori analisi linguistiche grazie al software *Computerised language analysis (CLAN)*.

Il materiale raccolto verrà ulteriormente controllato ed elaborato ed entrerà a far parte del corpus che si sta costruendo nell'ambito del progetto scientifico internazionale intitolato *Multilevel approach to discourse in language development* (finanziato dalla *Hrvatska zaklada za znanost*). Il progetto, la cui durata prevista è quella di cinque anni (2018-2022), è svolto in collaborazione dalle seguenti istituzioni: Università degli Studi di Zagabria, Università degli Studi "Sorbonne" di Parigi, Università degli Studi di Vienna, Università degli Studi di Osijek, Università degli Studi "Juraj Dobrila" di Pola, Istituto per la Linguistica e la Lingua Croata. La responsabile del progetto è la professoressa Gordana Hržica dell'Università degli Studi di Zagabria.

PAROLE CHIAVE: linguistica dei corpora del parlato, TalkBank, CLAN, CHAT, commutazione di codice, bilinguismo, Istria.

13. SUMMARY

The present thesis focuses on the description of the methodological process of designing and construction of a small corpus of bilingual speech, in order to conduct a functional analysis of code switching, a typical practice of informal bilingual speeches. Field recordings were transcribed, coded and segmented using the tools provided by the database called *Talkbank*. The process of segmentation into communicative units was executed based on syntactic criteria, using the transcription format *Codes for human analysis and transcription*, commonly called CHAT. Furthermore, the transcripts have been connected to the corresponding audio files to guarantee the authenticity of the material collected and make possible the application of further linguistic analysis thanks to the *Computerized language analysis* (CLAN) software.

The material collected will be further controlled and elaborated and will become part of the corpus that is being built within the international scientific project entitled *Multilevel approach to discourse in language development* (funded by the Hrvatska zaklada za znanost), whose expected duration is five years (2018-2022). The project is performed by a collaboration among the following institutions: University of Zagreb, "Sorbonne" University of Paris, University of Vienna, University of Osijek, "Juraj Dobrila" University of Pula, Institute for Linguistics and Croatian Language. The project leader is Professor Gordana Hržica from the University of Zagreb.

KEY WORDS: speech corpus linguistics, TalkBank, CLAN, CHAT, code switching, bilingualism, Istria.

14. SAŽETAK

Ovaj se rad fokusira na opisu metodološkoga procesa dizajniranja i konstrukcije maloga korpusa dvojezičnoga govora, kako bi se provela funkcionalna analiza kodnoga preključivanja (engl. *code-switching*), uobičajene prakse neformalnoga dvojezičnog diskursa. Zvučni zapisi prikupljeni tijekom terenskoga istraživanja transkribirani su, kodirani i segmentirani pomoću alata koje nudi baza podataka zvana *Talkbank*. Proces segmentacije u komunikacijske jedinice proveden je na temelju sintaktičkih kriterija, koristeći transkripcijski format *Codes for human analysis and transcription*, odnosno skraćenoga naziva CHAT. Nadalje, transkripti su povezani s odgovarajućim audio datotekama kako bi se zajamčila autentičnost prikupljenoga materijala i omogućila daljnja jezična analiza zahvaljujući softveru *Computerised language analysis* (CLAN).

Materijal pohranjen u CLAN datotekama za svrhe ovoga rada bit će dodatno pregledan i obrađen te će postati dio korpusa koji se gradi u sklopu međunarodnoga znanstvenog projekta pod nazivom *Multilevel approach to discourse in language development* (financira ga Hrvatska zaklada za znanost), a čije je očekivano trajanje pet godina (2018.-2022.). Projekt se provodi kao suradnja sljedećih institucija: Sveučilište u Zagrebu (nositelj projekta), Sveučilište "Sorbonne" u Parizu, Sveučilište u Beču, Sveučilište u Osijeku, Sveučilište "Juraj Dobrila" u Puli, Institut za lingvistiku i hrvatski jezik. Voditeljica projekta je profesorica Gordana Hržica sa Sveučilišta u Zagrebu.

KLJUČNE RIJEČI: korpusna lingvistika govora, TalkBank, CLAN, CHAT, kodno preključivanje, dvojezičnost, Istra.